

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»

М. Ю. Романюк

# **КОНЦЕПТЫ «ЛЮБОВЬ», «ДОМ», «СЕМЬЯ» В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Рекомендовано Ученым советом федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального  
образования «Оренбургский государственный университет»

Оренбург  
2013

УДК 811.1271(075.8)

ББК 81.40я73+81.006.3я73

Р - 69

Рецензент - кандидат филологических наук, доцент О.В. Захарова

- Романюк, М.Ю.**  
Р69 Концепты «любовь», «дом», «семья» в паремиях русского, английского и немецкого языков: монография / М. Ю. Романюк; Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2013. – 159с.

В монографии рассмотрены такие вопросы лексикологии, как определение паремии, исходя из всего многообразия фразеологических единиц, а также подходов к данной проблеме; автором предлагается подробное описание различных точек зрения на вопрос отражения языковой картины мира в паремиологии; концепт представлен с точки зрения его функционирования в лингвокультурологии. Приложение содержит справочный материал, необходимый для более глубокого ознакомления с представленной в пособии тематикой.

Монография предназначена для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлениям подготовки 035700.62 Лингвистика, 032700.62 Филология (Зарубежная филология) по специальностям 031202 - Перевод и переводоведение, 031201 - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, 031001- Филология (021703 Зарубежная филология) при изучении дисциплины «Лексикология».

УДК 811.1271(075.8)

ББК 81.40я73+81.006.3я73

© Романюк М. Ю., 2013

© ОГУ, 2013

## Содержание

Введение .....	4
1 Теоретическое обоснование проблемы.....	7
1.1 Отражение языковой картины мира в паремиологии.....	7
1.2 Паремии как важная составная часть народной культуры .....	19
1.3 Концепт как основная единица лингвокультурологии .....	34
2 Детализация концептов .....	49
2.1 Концепт «любовь» в паремиях английского языка .....	49
2.2 Концепт «любовь» в паремиях немецкого языка .....	53
2.3 Концепт «любовь» в паремиях русского языка .....	56
2.4 Концепт «семья» в паремиях английского языка .....	60
2.5 Концепт «семья» в паремиях немецкого языка .....	63
2.6 Концепт «семья» в паремиях русского языка .....	66
2.7 Концепт «дом» в паремиях английского языка .....	69
2.8 Концепт «дом» в паремиях немецкого языка .....	74
2.9 Концепт «дом» в паремиях русского языка .....	77
3 Современное представление английской, немецкой и русской национальных личностей .....	81
Резюме.....	83
Список использованных источников .....	86
Приложение А Источники возникновения паремий.....	93
Приложение Б Логемы концепта «любовь» в составе паремий.....	96
Приложение В Логемы концепта «семья» в составе паремий.....	115
Приложение Г Логемы концепта «дом» в составе паремий.....	133
Приложение Д Лексический состав синонимических рядов.....	144
Приложение Е Ассоциативные ряды (по концептам и языкам).....	151

## Введение

Язык фольклора уже давно находится в поле зрения лингвистов. В последние несколько десятилетий сформировалось новое направление культурологических и филологических исследований - лингвофольклористика. Паремии как фольклорный жанр и сложный лингвистический знак представляют собой чрезвычайно ценный и богатейший материал для современной науки. Они обладают большим эвристическим потенциалом для таких направлений, как лингвокультурология, этнолингвистика, лингвистическая аксиология, когнитивная лингвистика.

На современном этапе актуальной для лингвистической науки является ее антропоцентрическая парадигма, исходный тезис которой состоит в признании того, что язык есть конститутивное свойство человека. В центре внимания исследований по языкознанию сегодня оказывается языковая картина мира как фундаментальное понятие данной парадигмы. Антропоцентризм является конституирующим признаком паремических речений, в связи с чем, адекватно изучение паремиологической картины мира как части языковой. Центральной фигурой в паремиях всегда выступает человек в своих различных проявлениях. Паремические высказывания, отражающие все сферы деятельности индивидуума со сложностями бытия и его противоречиями, содержат эмоционально-экспрессивную оценку его поступков. Способность паремий воспроизводить ценностные приоритеты общества позволяет использовать их для описания концепта. Концепт - это ментальное образование, в которое входит ценностно-значимое для всех членов этносоциума представление, включающее мировоззренческие установки общества.

Несовпадение языковых картин мира, моделей мира, воззрений у разных этносов предопределяет различие жизненных ситуаций, отраженных в значении паремических единиц. Неправильная интерпретация скрытых

смыслов, закодированных в поговорках, и связанных с ней культурно-специфических ассоциаций является преградой в достижении полного взаимопонимания участников коммуникации, приводя к так называемому «конфликту культур».

С 70-х годов XX века вновь появился научный интерес к термину «поговорка». Он снова стал фигурировать на страницах научных изданий.

Несмотря на то, что большинство лингвистов, занимающихся проблемами поговорковедения, давали своё определение термина «поговорка», тем не менее, можно сказать, что их универсальной, общепринятой дефиниции на сегодняшний день все ещё не выработано.

Актуальность данной работы состоит в следующем:

- 1) необходимость проведения сопоставительного анализа поговорок неродственных языков (английского, немецкого и русского языков);
- 2) сопоставительное изучение картин мира этнических общностей позволяет сделать межкультурное общение более адекватным.

Исследование проходит на стыке нескольких, находящихся в процессе институализации, разделов языкознания. Это поговорковедение (Г.Л.Пермяков, З.К.Тарланов, В.Мидер, А.Тейлор и др.), лингвокультурология (В.Н.Телия, О.А.Дмитриева, А.А.Свинцова и др.), когнитивная лингвистика (Е.В.Иванова, Е.В.Маркелова, Е.С.Кубрякова и др.), этнопсихолингвистика (В.В.Красных, Т.В.Цивьян, Г.Д.Грачев и др.).

Объектом настоящего исследования выбраны поговорки о любви, доме и семье английского, немецкого и русского языков как яркий образец воплощения в языке концептуально значимой информации и средство трансляции многовекового социально-исторического опыта народа.

Предметом изучения является анализ лингвокультурологических особенностей поговорок о любви, доме и семье в английской, немецкой и русской языковых картинах мира в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Цель данной работы состоит в раскрытии лингвокультурной специфики концепта «семья», «любовь», «дом» на поговорковедческом

уровне английского, немецкого и русского языков, определении его содержательных характеристик, выявлении лексических, стилистических ресурсов языка, участвующих в реализации исследуемых концептов.

В работе уточняется лингвистический статус паремий, они отграничиваются от смежных языковых выражений; нами определяется лингвокультурологический и когнитивный статусы паремий; мы подвергаем сопоставительному анализу английские, немецкие и русские паремии, относящиеся к концепту «любовь», «семья» и «дом».

# 1 Теоретическое обоснование проблемы

## 1.1 Отражение языковой картины мира в паремиологии

«Язык – это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре».

Маслова В. А.

Языковая картина мира — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности [71].

Каждый язык имеет собственную языковую картину мира, в соответствии с которой носитель языка организует содержание высказывания. Именно так проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Язык – важнейший способ формирования знаний человека о мире. Отобразив в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует результаты познания в словах. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, и представляет то, что принято называть «языковой картиной мира». «Если мир – это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира – результат переработки информации о среде и человеке» [43, 64]. Таким образом, представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что концептуальная система, отображённая в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним.

Явления и предметы внешнего мира представлены в человеческом сознании в форме внутреннего образа. По мнению А. Н. Леонтьева, существует особое «пятое квазиизмерение», в котором представлена человеку окружающая его действительность: это - «смысловое поле», система значений. Тогда картина мира - это система образов [40, 253].

Мартин Хайдеггер писал, что при слове «картина» мы думаем, прежде всего, об отображении чего-либо, «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [66, 93]. Между картиной мира как отражением реального мира и языковой картиной мира как фиксацией этого отражения существуют сложные отношения. Картина мира может быть представлена с помощью пространственных (верх - низ, правый - левый, восток - запад, далекий - близкий), временных (день - ночь, зима - лето), количественных (много – мало), этических (хорошо – плохо) и других параметров. На ее формирование влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы.

Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт - как общечеловеческий, так и национальный. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир. В свою очередь, концепты – составляющие языковой картины мира, через анализ которых можно выявить некоторые особенности национального мировидения.

Ю.Д.Апресян подчеркивал донаучный характер языковой картины мира, называя ее наивной картиной [4, 53]. Языковая картина мира как бы дополняет объективные знания о реальности, часто искажая их. Изучая семантику этих слов, можно выявить специфику когнитивных (мыслительных) моделей, определяющих своеобразие наивной картины мира.

Поскольку познание мира человеком не свободно от ошибок и заблуждений, его концептуальная картина мира постоянно меняется, «перерисовывается», тогда, как языковая картина мира еще долгое время

хранит следы этих ошибок и заблуждений. Так, довольно часто для обозначения и передачи состояния эмоционального подъема говорящий использует фразеологизм воспарить душой, не осознавая, что это средство языка связано с архаическими представлениями о наличии внутри человека животворящей субстанции - души, которая мыслилась в мифологической картине мира в виде пара и могла покидать тело, перемещаясь к небесам.

Утверждается, что совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов, или предписаний (например, хорошо, если другие люди знают, что человек чувствует), и навязывается в качестве обязательной всем носителям языка, потому что представления, формирующие картину мира, входят в значения слов в неявном виде. Пользуясь словами, содержащими неявные смыслы, человек, сам того не замечая, принимает и заключённый в них взгляд на мир. Напротив, те смысловые компоненты, которые входят в значение слов и выражений в форме непосредственных утверждений, могут быть предметом спора между разными носителями языка и тем самым не входят в тот общий фонд представлений, который формирует языковую картину мира. Так, из русской поговорки Любовь зла, полюбишь и козла нельзя сделать никаких выводов о месте любви в русской языковой картине мира: можно говорить лишь о том, что «козёл» предстает в ней как малосимпатичное существо.

По мнению В. Б. Касевича, картина мира, закодированная средствами языковой семантики, со временем может оказываться в той или иной степени пережиточной, реликтовой, лишь традиционно воспроизводящей былые оппозиции в силу естественной недоступности иного языкового инструментария; с помощью последнего создаются новые смыслы, для которых старые служат своего рода строительным материалом [33, 138]. Иначе говоря, возникают расхождения между архаической и семантической системой языка и той актуальной ментальной моделью, которая

действительна для данного языкового коллектива и проявляется в порождаемых им текстах, а также в закономерностях его поведения.

Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка.

Таким образом, роль языка состоит не только в передаче сообщения, но в первую очередь во внутренней организации того, что подлежит сообщению. Возникает как бы «пространство значений» (в терминологии А.Н.Леонтьева), т.е. закрепленные в языке знания о мире, куда непременно вплетается национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, паремиологии, грамматике.

Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах В. Гумбольдта, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [21, 22]. К концу XX в. появилось много работ, посвященных данной проблеме, - работы Г.А.Брутяна, С.А.Васильева, Г.В.Колшанского, Н.И.Сукаленко, М.Блэка, Д.Хаймса, коллективная монография «Человеческий фактор в языке. Язык и картина мира» и др.

Гумбольдтовская идея «языкового мировидения» получила развитие в современном неогумбольдтианстве. Действительно, каждый народ по-своему расчленяет многообразие мира, по-своему называет эти фрагменты мира. Своеобразие «конструируемой» картины мира определяется тем, что в ней опредмечивается индивидуальный, групповой и национальный (этнический) вербальный и невербальный опыт. Национальное своеобразие языковой

картины мира рассматривается неогумбольдтианцами не как результат длительного исторического развития, а как изначально данное свойство языков. По их мнению, люди с помощью языка создают свой особый мир, отличный от того, который их окружает. Картина мира говорящего, действительно, существенно отличается от объективного описания свойств, предметов, явлений, от научных представлений о них, ибо она есть «субъективный образ объективного мира». Однако не сам язык создает эту субъективную картину мира.

Картина мира, которую можно назвать знанием о мире, лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Язык же выполняет требования познавательного процесса. Концептуальные картины мира у разных людей могут быть различными, например, у представителей разных эпох, разных социальных, возрастных групп, разных областей научного знания и т.д. Люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке, - разные. Следовательно, в концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное.

По мнению В. Н. Телия, языковая картина мира — это неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации [61, 56].

Языковая картина мира – явление сложное и многослойное, на ее формирование и развитие заметно влияют и сами культурные реалии и историческая смена мировоззренческих систем. В разные исторические периоды устойчивые единицы не просто номинируют денотаты и ситуации в паремиологии, но и выражают эстетические представления народа, особенности его национального характера, характеризуют образ мышления, культурные стереотипы, ценностные приоритеты и т.п.

Картина мира не есть простой набор «фотографий» предметов, процессов, свойств и т.д., ибо включает в себя не только отраженные

объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем позиция субъекта - такая же реальность, как и сами объекты. Более того, поскольку отражение мира человеком не пассивное, а деятельностное, отношение к объектам не только порождается этими объектами, но и способно изменить их (через деятельность). Отсюда следует естественность того, что система социально-типичных позиций, отношений, оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в конструировании языковой картины мира. Например, русское выражение *когда рак на горе свистнет* соответствует английскому *когда свиньи полетят (when pigs fly)*, немецкому – *когда собаки залают хвостами (wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen)*, французскому – *когда у кур будут зубы (quand les poules aront des dents)* т.д. Таким образом, языковая картина мира в целом и главном совпадает с логическим отражением мира в сознании людей. Но при этом сохраняются как бы отдельные участки в языковой картине мира, к которым, по нашему убеждению, относится и паремиялогия; она своя в каждом языке.

Паремии играют особую роль в создании языковой картины мира. Они - «зеркало жизни нации». Природа значения паремической единицы (далее ПЕ) тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. ПЕ приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее, выражают к ней отношение. Своей семантикой ПЕ направлены на характеристику человека и его деятельности [64, 215].

Анализируя языковую картину мира, создаваемую паремиями, можно назвать следующие ее признаки - пейоративность, антропоцентричность. Так, пейоративность – вид негативной оценки; свойство языковых единиц, проявляющееся в способности реализовывать семантику пренебрежения, неодобрения, презрения, уничижения, критики и порицания в адрес

представителей социума. Опираясь на дефиницию категории, можно определить статус пейоративности как категориальный, поскольку она является одной из наивысших форм суждения об объективном мире, которое выражено через пейоративную оценку, а объективный мир – поступки и качества представителей социума. Антропоцентричность картины мира выражается в ее ориентации на человека, т. е. человек выступает как мера всех вещей: близко - под носом, под рукой, рукой подать, под боком; много - с головы до пят, полон рот (забот); мало - в один присест; темно - ни зги не видно; быстро - и глазом не моргнул, в мгновение ока, сломя голову, ног под собой не чуя; сильно влюбиться - влюбиться по уши и т.д. [43, 10].

Значение целого ряда базовых слов и ПЕ сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира - голова колонны, горлышко бутылки, ножка стола, прибрать к рукам, палец о палец не ударить, на каждом шагу и др. Такие номинативные единицы создают культурно-национальную картину мира, в которой отражаются быт и нравы, обычаи и поведение людей, их отношение к миру и друг к другу.

Наше миропонимание частично находится в плену у языковой картины мира. Каждый конкретный язык заключает в себе национальную, самобытную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира.

Именно в содержательной стороне языка (в меньшей степени в грамматике) явлена картина мира данного этноса, которая становится фундаментом всех культурных стереотипов. Ее анализ помогает понять, чем различаются национальные культуры, как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры. При этом если бы значения всех слов были культурноспецифичны, то вообще было бы невозможно исследовать культурные различия.

В языке отражена наивная картина мира, которая складывается как ответ, главным образом, на практические потребности человека, как необходимая когнитивная основа его адаптации к миру. Прагматический

эгоцентризм структурирует деятельность таким образом, чтобы она оптимально выстраивалась в когнитивном поле человека, была максимально удобной. Необозримые пространства, трудовую и интеллектуальную деятельность, бурю своих чувств человек измеряет через себя самого (насколько хватает глаз, каша в голове, не покладая рук, сердце переполняется и т.д.), принимая все в себя и распространяя себя на окружающий мир. Языковая картина мира сохраняет модель такого антропоцентризма и во времена, когда человек обесценивается или избирает другие ценностные приоритеты.

По всей вероятности, совокупность предметных образно-наглядных эталонных представлений о предметах, явлениях, с которыми человек на протяжении жизни встречается чаще, чем с другими, в целом формирует некоторую стабильную языковую картину отражения объективной действительности.

Наивная картина мира отличается значительной прагматичностью. Прагматичность эта особого рода. Претендуя на абсолютную истину, знания данного типа могут сколь угодно отходить от того, что посчитала бы объективной истиной традиционная наука. Их критерием выступает не формально-логическая непротиворечивость, а сама по себе целостность и универсальность модели, ее способность служить объясняющей (чаще - квазиобъясняющей) матрицей для структурирования опыта [33, 57].

Внешнее сходство целостного зрительного образа нередко лежит в основе бытовой классификации, отождествляющей объекты в силу такого сходства в отличие от научной классификации. В русских идиомах, например, таких как по уши (влюбиться по самые уши), по горло (сыт по горло), с головой (ушел в работу с головой) - это соматизмы, т.е. называющие различные части тела слова с различными жизненно важными функциями, могут быть объединены в одну тематическую группу - «указание на эталон физического предела». Обыденное сознание выделяет типичный для этих частей тела человека признак - «расположение сверху» и

объединяет их в одну группу на основе этого признака, что и фиксируется в языковой картине мира.

Общность выполняемой функции в бытовой практической деятельности человека в его сознании может объединять объекты в одну группу, например, общность функции таких органов, как рот и глаза при выражении удивления человека обозначается в языке с помощью паремий раскрыть рот, таращить глаза.

Различие функций разграничивает даже очень близкие в научной классификации объекты, например, в ПЕ встать на ноги - «обрести самостоятельность, независимость» и встать на колени - «выражать свою покорность», колени как часть ног противопоставлены собственно ногам, так как в составе идиомы соматизм «колени» приобретает квазисимвольное значение «вид недопустимой опоры» в отличие от значения соматизма «ноги» - «вид необходимой опоры».

В наивной языковой картине мира возможно и расширение понятий по сравнению с научной картиной мира, например, слово «сердце» в составе паремий обозначает не только орган кровообращения, но и «центр эмоциональных переживаний», «источник чувств» (например, принимать близко к сердцу, с чистым сердцем).

В каждой языковой картине мира могут быть и случайные эталонные лакуны, логически не объяснимые: например, в русских представлениях существует эталон размера по вертикали (высокий, как жердь, высокий, как верста коломенская), но слабо сформирован эталон длины по горизонтали (ср. в арабском языке длинный, как река; длинный, как змея). При использовании целостных образов в качестве эталонов без указания основания сравнения на первый план, как правило, выдвигается одобрительное или неодобрительное эмоциональное отношение субъекта речи к обозначаемому.

Мир, отраженный сквозь призму механизма вторичных ощущений, запечатленных в метафорах, сравнениях, символах, - это главный фактор,

который определяет универсальность и специфику любой конкретной национальной языковой картины мира. При этом важным обстоятельством является разграничение универсального человеческого фактора и национальной специфики в различных языковых картинах мира. Поскольку генетический механизм оценки телесных ощущений универсален, то, переплетаясь с человеческой деятельностью, одновременно и универсальной, и национально-специфической, он неизменно приводит в результате такого взаимодействия к созданию языковых картин мира как с типологически общими, так и индивидуальными особенностями.

Языковые единицы, обладающие культурно-национальной спецификой, имеют свои способы ее отражения в языке, а концепты, стереотипы, эталоны, символы являются знаками общечеловеческой культуры, освоенной народом – носителем языка. Благодаря своей кумулятивной функции язык хранит ее, обеспечивая диалог поколений из прошлого в настоящее. В этой связи паремический фонд языка приобретает роль культурного стереотипа. К последнему исследователи относят и пословицы, которые можно рассматривать как стереотипы народного сознания. Пословицы – это веками сформировавшийся язык обыденной культуры, в котором в краткой форме отражены категории и установки жизненной философии народа-носителя языка.

Понятие языковой картины мира также тесно связано с понятием «культурной памяти», рассматриваемым Е. С. Яковлевой. «Слово может «помнить» то, что существенно с точки зрения новых языковых отношений», поскольку «механизмы памяти избирательны» и основаны на культурном посредничестве носителей языкового сознания. Е. С. Яковлева подчеркивает, что именно эта «избирательность» и способствует сохранению каких-то существенных с точки зрения носителей языка представлений и понятий – элементов «картины мира» [70, 92 - 107].

Особую роль в сохранении духовной и интеллектуальной культуры этноса играют паремические единицы. Паремии особенно четко и образно отражают те области человеческого бытия и сознания, которые связаны:

- 1) с осознанием человеком собственной сущности, закономерностей человеческого бытия;
- 2) с восприятием законов социума и осмыслением его традиций;
- 3) с осмыслением таких важнейших для человека и общества ценностных категорий как жизнь, смерть, судьба, здоровье, счастье, любовь, дом и т. д.

Паремии занимают особое место в языковой картине мира, поскольку они наиболее образно, аргументировано и лаконично позволяют выразить целый комплекс культурных смыслов, связанных с феноменом человека, человеческого сознания и человеческого общества. Причина особой роли паремий в выражении таких значимых для национальной культуры категорий заключается, прежде всего, в их богатом семантическом потенциале и объясняется рядом функционально-семантических особенностей, раскрывающих свойства паремий как языковых знаков особой природы.

Паремии, в отличие от свободной синтаксической конструкции, не просто выражают умозаключение относительно какого-либо положения вещей, охарактеризованного в контексте, - они включаются в контекст в качестве вторичного мини-текста. При этом паремии выступают в роли своеобразной аллюзии (ссылки, апелляции) к целому фонду житейской мудрости (паремическому фонду языка).

Многие ПЕ характеризуют базовые ценности национальной культуры, совмещая их в пределах лаконичного текста, и поясняют сущность одного явления за счет сопоставления с другим.

Таким образом, паремии характеризуются целым рядом функционально-семантических особенностей, определяющих особое их место в ряду репрезентаторов (средств языкового воплощения) национальной картины мира.

Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с проблемой концептуальной картины мира, которая отображает специфику человека и взаимоотношения его с миром, условия его существования, языковая картина мира эксплицирует различные картины мира человека и отображает общую картину мира.

Наивная картина мира обыденного сознания, в котором преобладает предметный способ восприятия, имеет интерпретирующий характер. Язык, фиксируя коллективные стереотипные и эталонные представления, объективирует интерпретирующую деятельность человеческого сознания и делает ее доступной для изучения.

Одна из интереснейших концепций, объясняющих связь языка и культуры, принадлежит В.Гумбольдту, который считает, что национальный характер культуры находит отражение в языке посредством особого видения мира. Язык и культура, будучи относительно самостоятельными феноменами, связаны через значения языковых знаков, которые обеспечивают онтологическое единство языка и культуры.

В конце XX в. мы переживали лингвокультурологический бум, когда проблемы взаимосвязи языка и культуры вошли в число самых актуальных в современной лингвистике.

Этот взрыв интереса к проблеме - результат когнитивной революции в языке, которая, как утверждает Р. М. Фрумкина, началась тогда, когда открылся своего рода тупик: оказалось, что в науке о человеке нет места главному, что создало человека и его интеллект, - культуре [65, 59].

У каждой культуры - свои ключевые слова. Чтобы считаться ключевым словом культуры, слово должно быть общеупотребительным, частотным, должно быть в составе паремий.

Следовательно, каждый конкретный язык представляет собой самобытную систему, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей и формирует их картину мира.

## 1.2 Паремии как важная составная часть народной культуры

Фонд ПЕ языка представляет несомненный интерес для лингвокультурологии, так как позволяет реконструировать наиболее важные стереотипы массового национального сознания. Паремии отражают особенности взаимоотношений между людьми, социально-исторический контекст, особенности быта, обычаи и традиции.

Изучение паремий позволяет выявить, во-первых, культурно обусловленный компонент языковых значений и, во-вторых, рассмотреть когнитивные механизмы формирования важнейших культурных стереотипов. Функционируя как средство хранения и передачи народного опыта, являясь своего рода кристаллизацией этнического мировоззрения, ПЕ обнаруживают органическую связь с концептами как культурно-специфическими вариантами понятий, которые составляют когнитивный базис национальной языковой картины мира.

Несмотря на то, что большинство лингвистов, занимающихся проблемами паремиологии, фразеологии или фольклора, давали свое определение паремии, сухое, научное или поэтическое, тем не менее, можно сказать, что их универсальной, общепринятой дефиниции на сегодняшний день все еще не выработано. Проблематичным остается также вопрос о включенности или невключенности паремий во фразеологическую систему языка. Тем не менее, все ученые признают, что паремии представляют собой чрезвычайно ценное явление для современной науки и обладают большим эвристическим потенциалом для культурологии, этносемантики, когнитивной лингвистики.

За каждой из паремий стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому паремии не спорят, не доказывают - они утверждают что-либо в уверенности, что все ими сказанное - истинно и общезначимо. «...Пословица и крылатое слово (как ПЕ), выражающее общее мнение, не оспариваются

никогда, и, следовательно, они максимально авторитетны», - говорится в работе «Язык и культура» Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [13, 86].

Благодаря своей отточенной формулировке и лаконичности паремии легко запоминаются. Бесчисленные поколения людей, их создавшие и передававшие, - люди в большинстве своем неграмотные, для которых короткие языковые афоризмы - оптимальная форма аккумуляции и трансляции жизненного опыта и наблюдений.

Никто не вспоминает паремии без повода и без причины. Они всегда приходят нам на память сообразно ситуации, а не произвольно или случайно. Именно в разговоре, в разных речевых применениях обнаруживается подлинная природа паремий.

Искусство слова возникло в речи пахарей, охотников, косарей, пастухов, чабанов, народных певцов-сказителей - людей самых разных сословий, занимающихся разными видами деятельности. Об этом свидетельствуют сами паремиологические высказывания - «ходячая» народная мудрость.

В паремиях нашла свое отражение вся многогранная жизнь народа, все сферы деятельности человека со сложностями бытия и его противоречиями. Центральной фигурой в них всегда выступает человек в своих различных проявлениях - во всем своем совершенстве и величии и во всех своих неприглядных качествах. Паремиологические высказывания представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий, явлений.

Паремии всегда поучительны, они дают разумные советы и наставления на самые различные случаи жизни. Суждение, приговор, поучение, высказанные паремиями, представляют всеобщее мнение, непосредственно вытекающее из общественной практики, социально-исторического опыта народных масс. Именно в этом проявляется сила паремий, их неуязвимость.

Поэтому они не столько сочиняются, сколько появление их как бы вынуждается ситуацией, силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души, это цельные изречения, сбитые в один ком, в одно междометие, это стоны и вздохи людей, плач и рыдания, радость и веселье, горе и утешение в лицах, это житейская народная правда. Любой афоризм народного происхождения фиксирует коллективный опыт людей.

Издавна человек стремился понять окружающий мир, сравнивая различные явления, создавая новое в мире и в своем воображении. Плоды многовековых наблюдений и раздумий народа, его мечты и надежды воплощались в песнях, сказках, легендах, загадках и поговорках. Так народ создавал свое искусство, свою поэзию и жизненную философию. Трудно перечислить все художественные определения, которые языковеды дают поговоркам. Ее называют народной мудростью, практической философией, устной школой, сводом правил жизни, исторической памятью народа. Часто поговорочные выражения имеют форму категорического утверждения или отрицания, конденсирующего многовековой опыт социума. «Пословица как поговорочная единица не просто изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось народной мудростью, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей, такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век» [28, 27].

Меткое сравнение, лаконичная формула, сказанные кем-то однажды по какому-то конкретному поводу, становятся атрибутами народной речи благодаря постоянному употреблению в аналогичных по смыслу ситуациях. Как отмечают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, суждение представляет лишь часть того массива информации, который несет в себе афоризм. Именно поэтому «означаемым афоризмом следует считать типовую ситуацию, т.е. совокупность обстоятельств, признаков, оценок, положений, но на известном уровне абстракции - в отвлечении от мелких и несущественных характеристик».

Родившись в гуще народной жизни, паремии широко используются не только во всех сферах устной речи, но и в художественных произведениях, в публицистике, в средствах массовой информации, в теле- и радиопередачах, в периодической печати, где они постоянно совершенствуются, шлифуются, переосмысливаются, претерпевают семантические изменения и разнообразные формальные, структурные преобразования. Уместное употребление паремий делает речь выразительной, точной, меткой, эмоционально окрашенной и экспрессивно насыщенной.

Паремии - трудовой, нравственный и художественный опыт поколений, сжатый в мудрые изречения и образные выражения. Это житейская, практическая философия, которая служит, прежде всего, для отображения сложности и противоречивости бытовой, социальной и политической жизни конкретного народа.

Паремии - наследие не устаревшее, живое, входящее в нашу жизнь, в нашу речь. Можно утверждать, что народная культура, важной составной частью которой являются паремии, близка к тому, что называют ментальностью. Она формируется в детстве в отношениях ребенка с родителями и другими людьми, в общении с природой, в религии, в повседневной жизни, в процессе включения человека в общество и усвоения им обычаев, представлений, способов поведения и ценностных ориентации

Паремии - элементы коннотативной системы, то есть системы, план выражения которой сам является знаковой системой и составлен из значимых двуплановых единиц, обладающих планом содержания и собственным планом выражения [2].

Следовательно, ценен не только буквальный перевод паремий, который наглядно вскрывает ее чувственную основу, ее внутренний образ. Для нас важно то, что изречения данного типа отсылают нас к морали, к тем представлениям об этических нормах, которые главенствуют в данном языковом континууме.

В целом ряде образных паремий, осуществляющих образную когнитивную обработку определенных знаний о мире, можно открыть не только элементы социально-этических норм, но и увидеть в них по-своему преломленную систему общечеловеческих положительных и отрицательных оценок, отражение общемирового разума человечества, то есть реальную действительность, которая прошла через фильтр сознания целого этноса и нашла свое выражение в паремиях.

Рассуждая о национальных образах мира, исследователи обычно утверждают, что современная цивилизация сближает народы, а национальные культуры различают их. Своеобразие национального образа мира наиболее отчетливо проявляется при его сопоставлении с образами мира других народов.

Культурно-языковые характеристики паремий являются важным компонентом национальной культуры, отражают специфику национальной картины мира и могут быть исследованы при межъязыковом сопоставлении при помощи культурных концептов.

#### **Паремия, пословица, поговорка как лингвистические понятия.**

Первоначально термин «паремия» (от греч. *παροιμία* - притча), будучи заимствованным из греческого языка, осознавался как синоним к словам «притча», «пословица», «поговорка» в их древнерусских значениях. Указание на это можно найти в «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера [63, 206]. Однако в церковном обиходе семантика слова была другой: слово означало не любое изречение, а особый тип изречений, выбираемых из Священного Писания для чтения во время богослужения. В словаре В.И. Даля паремия определяется, в частности, как «нравоучительное слово», т. е. текст назидательного характера [24, 18].

Сегодня термин «паремия» выступает как родовой термин по отношению к терминам «пословица» и «поговорка». Такое понимание термина отражено в монографии В.Н. Телии «Русская фразеология» [61, 58].

К паремиям относятся пословицы, поговорки, крылатые слова, призывы, лозунги, приметы, прибаутки, каламбуры, проклятия, присловья. Л.Б. Савенкова определяет паремию как «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение, пригодное для употребления в дидактических целях» [53, 67]. Термин «паремия» для обозначения афористических, или безэквивалентных фраз-предложений, принят как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике.

В науке существует и еще более широкое понимание термина «паремия», когда он используется в том же значении, что и составной термин «устойчивая фраза». Например, Г.С. Воркачев в качестве видов паремии называет не только пословицу и поговорку, но и загадку, присловье, афоризм [17].

«... Термин *паремия* неоднозначен. В широком значении он называет фрагмент Священного Писания – Ветхого или Нового завета, имеющий этическое, назидательное духовно-нравственное содержание, обладающий относительной устойчивостью (притчи, заветы), имеющий нерегламентированную протяжённость, т.е. могущий быть равным как одному предложению, так и целой совокупности их». Подтверждение этой мысли об определении паремий через притчу, значение которой в широком смысле синонимично понятиям «пословица» и «поговорка», находим у И.И.Срезневского. В Словаре древнерусского языка по письменным памятникам И.И. Срезневского пословицы и поговорки толкуются как притчи. И это толкование иллюстрируется цитатами из «Повести временных лет» [58]. «...В узком же значении этот термин называет единицы, равные в структурно-семантическом отношении законченному предложению, также имеющие назидательное, духовно-нравственное, этическое содержание и обладающие признаками устойчивости и воспроизводимости» [48, 58].

«Понятийная система, которой мы пользуемся в повседневной жизни, содержится в лексическом составе языка. Этой понятийной системой, неразрывно связанной с культурой носителей естественного языка и

этнокультурной спецификой, является такая сфера лексической системы языка, как фразеология, составной частью которой являются паремии: пословицы, поговорки, афоризмы, присловия, загадки и пр. Особый интерес для изучения черт этносемантической личности представляют паремии, в число отличительных признаков которых включена метафоричность общего смысла – пословицы и поговорки, обладающие помимо прямого, буквального значения еще и переносным, отправляющим к людским характерам, житейским ситуациям и обстоятельствам» [16, 56 - 66].

Из «Словаря лингвистических терминов» О.С. Ахмановой представление о «паремии» можно извлечь только из статьи «Словарь», где составной термин «Словарь паремиологический» толкуется как «Словарь пословиц и поговорок» [7]. Таким образом, отсюда можно заключить, что термин «паремия» возможно, трактовать как родовое понятие, а «пословицы и поговорки» рассматриваются как видовые понятия. Прямое подтверждение такому понятию термина можно найти и в монографии В.Н. Телия, где вслед за термином «паремии» следует пояснение в скобках: «пословицы и поговорки» [61, 60].

«Пословица» и «поговорка» в трудах Ф.И. Буслаева (1861 г.), В.И. Даля (1862 г.), М.А. Рыбниковой (1961 г.), Г.Л. Пермякова (1970 г.) и других исследователей определяются по-разному. В.И. Даль в «Напутном» назвал пословицу коротенькой притчей, определяя ее как «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот. Пословица - обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми»; «одна речь не пословица: как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения» [24, 10].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даль определяет пословицу по-другому: «Пословица - краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказания или в виде житейского приговора; пословица есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а

рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи» [24, 334]. В данном определении нет указания на то, что пословица - обиняк, здесь подчеркивается, что она - поучение, т.е. пословицы могут иметь и прямой смысл; не говорится также, что полная пословица состоит из двух частей.

Поговорку В.И. Даль определяет как «окольное иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения» [24, 11].

В настоящее время пословица является объектом изучения разных наук: фольклористики, лингвистики, поэтики, истории и др. В рамках перечисленных наук изучаются различные аспекты сущности пословицы и даются определения с разными наборами признаков. Так, В.П. Аникин называет пословицу «кратким, устойчивым в речевом обиходе, ритмически организованным изречением, обладающим способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии. Пословица характеризуется таким типом образного построения, при котором воспроизводится экономно избранная конкретная ситуация с выделением таких сторон ее, которые, взятые в известной своей части, отвлеченно от других сторон могут стать обобщенной формой передачи мысли. Пословица использует самые разнообразные формы иносказательной образности» [51, 276 - 277]. Поговорка определяется В.П. Аникиным следующим образом: «Поговорка - широко распространенное выражение, образно определяющее какое-либо жизненное явление и дающее ему эмоционально-экспрессивную оценку: «надоел как горька редька» - выражение досады; «свалился как снег на голову» - выражение неодобрения или недоумения по поводу какой-либо внезапности и пр. [...] Поговорка всегда является частью суждения, тогда как пословица существует в речи на правах целого суждения. [...] Обычно поговорка отличается от пословицы своей конкретной темой, образом и формой» [51, 272].

Л.Б. Савенкова называет три позиции, по которым литературоведческий подход определения пословицы, вполне

удовлетворительный для нужд фольклористики и поэтики, вызывает возражения лингвистического характера: во-первых, не все пословицы и поговорки наделены в современном языке «иносказательностью», которую литературоведы выдвигают в качестве обязательного признака единиц того и другого рода; во-вторых, не проводится четкого разграничения между такими понятиями, как «значение» и «употребление» пословиц и поговорок. Более того, сомнительна формулировка «многозначное употребление в речи по принципу аналогии» [51, 277]. Пословица, в отличие от слова, гораздо менее подвержена многозначности, так как ее абстрактная и обобщенная семантика чаще всего остается практически неизменной и толкуется одинаково; в-третьих, вызывает сомнение утверждение о большей конкретности поговорки по сравнению с пословицей. С точки зрения семантизации пословицы и поговорки уровень абстрагирования от конкретных реалий оказывается, очевидно, одинаковым [53, 62].

Паремиологи стремятся разграничить пословицы и поговорки не только по формальному признаку. По мнению М.А Рыбниковой, поговорка - это оборот речи, выражение, элемент суждения. Пословица - это законченное суждение, завершенная мысль. Определение М.А. Рыбниковой не устанавливает различия в законах функционирования этих структур в речи [52, 17]. Ф.М. Селиванов различает пословицы и поговорки по их грамматической и логической форме, т. е. по завершенности/незавершенности суждения [54, 5]. Во вступительной статье к «Фразеологическому словарю русского языка» А.И. Молотков в качестве критерия разграничения пословиц и поговорок принимает наличие только прямого плана содержания у поговорок и прямого и иносказательного - у пословиц [45, 16]. Такой же точки зрения придерживается Л.Б. Савенкова: «В кругу устойчивых словесных комплексов пословица структурно и функционально наиболее близка поговорке, но первая отчетливо отличается от второй наличием переносности значения (по сравнению с деривационной

базой) и, как следствие, существованием определенной амплитуды абстрактности семантики» [53, 67].

Анализ разных точек зрения на проблему разграничения паремии, пословицы и поговорки как терминов современной лингвистики в качестве рабочих определений позволяет принять следующие.

Паремия - родовой термин по отношению к пословице и поговорке, это устойчивое в языке и воспроизводимое в речи изречение, носящее обобщенный характер.

Пословица - это изречение, обладающее воспроизводимостью, относительной стабильностью состава и структуры и имеющее образную или прямую мотивировку общего значения, не вытекающего только из значения составляющих его лексем, носящее обобщенный характер.

Поговорка - это изречение, обладающее воспроизводимостью, относительной стабильностью состава и структуры и имеющее прямую мотивировку общего значения, не вытекающего только из значения составляющих его лексем, носящее обобщенный характер.

### **Источники паремических единиц.**

Сборники пословиц и поговорок указывают на то, что запас паремических единиц имеет не один, а несколько источников. Д.О. Добровольский называет три источника возникновения паремических единиц:

1) пословицы исконной этимологии. В них могут присутствовать элементы общенародного языка, диалектные или социолектные (жаргон, профессиональная лексика) элементы;

2) заимствования – библеизмы, античная мифология, история и литература, греческие и римские заимствования. Эти фразеологизмы образуют корпус фразеологических интернационализмов;

3) элементы, возникшие на основе ложной этимологии, контаминации, игры слов, звукоподражания, в том числе, как авторские образования [26, 72 - 83].

Рассмотрим их подробнее. Наиболее древние из дошедших до нас произведений русской письменности, содержащие пословицы как часть паремического фонда, датируются XII веком. Они встречаются в произведениях древнерусской письменности «Слово о полку Игореве» (XII в.), «Моление Даниила Заточника» (XIII в.) и др. Начиная с XVII в. создавались рукописи – сборники пословиц. Часть пословиц, укоренившихся на Руси, рождена устным народным творчеством; часть была заимствована из древних сборников фраз и религиозных источников.

Часто истоком являлись различные исторические ситуации, положившие начало тому или другому пословичному обороту. Существует немало паремических единиц, происхождение которых можно связать с военным и гражданским бытом, например:

*Голодный француз и вороне рад;*

*На одном вече, да не одни речи;*

*Don't outrun the constable;*

*You cannot make brick without straw.*

*Der Degen macht die Länder arm, der Pflug stärkt sie.*

*Besser Ehre ohne Leben, als Leben ohne Ehre.*

Паремические единицы порождаются устным народным творчеством или заимствуются из литературных источников, обобщая опыт народа, выведенный из общественной практики. Так, в художественной литературе не только используются прошедшие долгий путь в народном языке ПЕ, но и создаются и рождаются новые. Здесь возникло и возникает огромное количество изречений, достойно пополняющих фонды паремии. По рождению такие обороты принадлежат конкретным авторам, по прошествии некоторого времени, однако, становятся общенародным достоянием, входят в общее употребление. В «Большом толковом словаре пословиц и поговорок русского народа» В.И. Зиминой имеется ряд пословиц и поговорок, являющихся скорее крылатыми словами, чем пословицами, так как они носят авторский характер. Но благодаря частому использованию, лаконичности,

яркой отточенной мысли, краткости, тесной смысловой зависимости и переносному, иносказательному характеру значения, которые формируются за счет очень живой внутренней формы данных единиц, они воспринимаются как народный фольклор [31, 5], например:

*Дело пахнет керосином* (М.Е. Кольцов);

*В семье не без урода* (И.А. Крылов);

*Рожденный ползать летать не может* (А.М. Горький).

В английской фразеологии узуальными являются многие афоризмы, например:

*Give us the tools, and we will finish the job* (В. Черчилль);

*Brevity is the soul of wit* (В. Шекспир);

*A rich man's joke is always funny* (Т.Б. Эдвард).

В немецкой фразеологии можно привести следующие афоризмы:

*Mein name ist Hase, ich weiss von nichts.* (Viktor von Hase);

*Zeit zu leben und Zeit zu sterben.* (E. M. Remarque).

Процесс заимствования паремии во фразеологии был, однако, отнюдь не односторонним, а скорее взаимным. Так, по мнению В.И. Даля Ларошфуко перевел русскую пословицу *На смерть, что на солнце, во все глаза не взглянешь* на французский язык, и тогда появилась французская пословица *Le soleil ni la mort ne peuvent se regarder fixement* [23, 14].

И.С. Христенко считает, что авторитетность и дидактическая направленность объединяют народную пословицу с ученой сентенцией и унаследованной от античности максимой (приложение А, таблица А.1). Все они ценны благодаря морали, содержащемуся в них нравственному уроку. И пословица, и сентенция, и максима сводили воедино, упорядочивали жизненный опыт, знания. Пословица наставляла и учила, и в этом заключалась ее дидактическая функция. На эти свойства пословицы и сентенции опиралась средневековая литература и устная риторическая практика эпохи, обычно церковная, используя их как один из способов поучения и морализации, что повлекло за собой процесс заимствования

паремических единиц [67, 105]. ПЕ возникали также на основе перевода цитат из латыни (приложение А, таблица А.2).

Не будучи этнической, языковая картина мира, являющаяся объектом лингвокультурологии, не является и сугубо национальной. Культурная информация, закодированная в языковых единицах, далеко не обязательно ограничена рамками одного языка и национально-специфическими средствами выражения. Так, один из самых мощных источников культурной маркированности и культурной информации в идиоматике и образных значениях языка – Библия – присутствует в культуре и языках разных народов, признающих Ветхий и Новый Заветы Священными книгами, поэтому многочисленны паремии, восходящие к религиозному дискурсу и имеющие в разных языках одинаковые образные основания (приложение А, таблица А.3). Это является еще одним доказательством в пользу авторского происхождения паремий, так как в многочисленные сборники пословиц и поговорок включены паремические единицы из Священного Писания. В эпоху Возрождения изменилось отношение к пословице как таковой. Она получила значение особой философии – народной, которая, может быть, и стоит ниже ученой, но сохраняет в себе мудрость, данную от века, предшествовавшую любому научному знанию.

Значимость пословиц в рамках литературы меняется от эпохи к эпохе. В средневековой литературе было принято считать мастером того поэта, который мог жонглировать пословицами. Пословицы функционировали как риторический прием «украшения речи». Позже, начиная со времен просвещения, осуждалась речь, изобилующая пословицами, не только в литературе, но и в повседневных беседах. В течение XIX века интеллигенция переносит функции пословиц на «крылатые слова» и цитирование различных произведений. Таким образом, были заимствованы афоризмы из других языков (приложение А, таблица А.4). Так авторские афоризмы из древнегреческого языка, английского, французского, немецкого были

переняты другими языками и стали восприниматься как пословицы (так называемые кальки).

Причина такого активного заимствования нам видится в том, что, согласно работам П.И. Копанева, мышление всех народов выражается в одной ипостаси – в языке как таковом, материализуясь в формах конкретных национальных языков. Но «сколь бы самобытным ни было развитие конкретных языков, они не выходят за пределы универсальных категорий языка вообще, а выступают лишь различными реализациями его отдельных возможностей проявления». Принципы образования и отбора коммуникативных ПЕ при формировании паремического фонда являются национально детерминированными, т.к. чтобы перейти из устной традиции в общенациональный фонд, и тем более в случае заимствования, паремии должны были полностью соответствовать установленным критериям [35, 9].

При межъязыковом сопоставлении В.М. Мокиенко выделяет генетически и типологически схожие фразеологизмы [44, 39]. Приняв данную классификацию за основу, попытаемся детализировать и расширить ее. Итак, можно выделить:

1 Генетические интернационализмы. К ним обычно относят высказывания, восходящие к общему для европейских народов культурно-историческому источнику (т.е. заимствования), где уже невозможно проследить путь миграции конкретных оборотов из одного языка в другой. Однако паремии такого типа отличаются во многих языках спецификой освоения, структурными особенностями, частотой употребления, особенностями адаптации в среде принимающего языка и т. д. Следовательно, далеко не все подобные паремии можно назвать интернациональными. Тождественными часто оказываются заимствования античных сентенций ввиду их книжного пути; больше всего расхождений, как показали многие исследования последних десятилетий, возникает в группе библеизмов (приложение А, таблица А.1), (приложение А, таблица А.2), (приложение А, таблица А.3).

Вторую группу генетических интернационализмов составляют кальки и полукальки (приложение А, таблица А.4). В разных европейских языках паремии данной группы обнаруживают более всего сходств.

2 Типологические интернационализмы – это сходные высказывания, которые возникли в разных языках независимо друг от друга в силу сходных экономических и культурных условий, например: *Как аукнется так и откликнется* и *As you sow, so shall your reap*. *Как посеешь, так и пожнешь* и *Wie die Aussaat, so die Ernte*.

3 Универсалии на концептуальном уровне – это паремии, отражающие сходные представления европейских народов об окружающем мире, но облаченные часто в очень разные формы, например: *Каков поп, таков приход* и *Like cow, like calf*, *Wie das Fleisch, so die Suppe*.

Причины универсальности паремии заключаются также в том, что в ходе исторического развития процессы глобальной интеграции заметно преобладают над тенденциями к национальной замкнутости народов.

В.С. Виноградов указывает на то, что «племена и народы, а затем и нации, идут к общечеловеческой, всеземной цивилизации двумя путями:

1) по пути накопления и обмена общечеловеческими чертами и продуктами материальной и духовной культуры, имеющимися и все более развивающимися в общественной практике каждого народа, каждой нации, поскольку каждый народ, каждая нация составляют определенные части человечества, а вместе взятые они представляют все человечество;

2) по пути национально-исторического своеобразия, которое накапливается в каждом народе, в каждой нации в соответствии с особенностями их национально-исторического развития, принципом которого является всемерное развертывание подлинно национальных черт культуры до интернациональных, всечеловеческих черт мировой культуры. Органически переплетаясь, общечеловеческое и своеобразное в каждом народе и в каждой нации образуют основу для становления общечеловеческой всеземной цивилизации» [14, 69].

### 1.3 Концепт как основная единица лингвокультурологии

Новая отрасль знания – лингвокультурология – создает собственный понятийно-терминологический аппарат, который сочетает в себе ее лингвистические и культурологические истоки. Основой для такого аппарата призвано служить активно разрабатывающееся в последнее время понятие концепта.

Термин «концепт» находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Он вошел в понятийный аппарат не только лингвокультурологии, но и когнитивистики, и семантики.

Период утверждения термина в науке непременно связан с определенной произвольностью его употребления, размытостью границ, смешением с близкими по значению и/или по языковой форме терминами.

Например, в исследованиях часто прослеживается смешение понятий «когнитивный концепт» и «лингвокультурный концепт». В текстах лингвокультурных исследований концепт получает самые различные названия: «экзистенциальные смыслы», «предельные понятия», «культурные концепты» [32, 76].

Отдельные вопросы, посвященные рассмотрению тех или иных лингвокультурных концептов, поднимались в работах В.Н.Телии, Н.Д.Арутюновой, А.Вежбицкой, Н.А.Красавского, Г.Г.Слышкина, В.И.Карасика, С.Г.Воркачева и других лингвистов.

Термин «концепт», имеющий долгую историю, неоднократно подвергался переосмыслению. В научном дискурсе он утвердился в Средневековье в ходе спора об общих понятиях («универсалиях»). Концептуалисты – сторонники направления схоластической философии, основанного Петром Абеляром, - доказывали, что универсалии не существуют в виде физических явлений (как утверждали сторонники реализма), но и не являются только «сотрясением воздуха» (как характеризовали их сторонники крайнего номинализма), а представляют

собой продукт познавательной деятельности человека, т.е. концепт. Концепты, в понимании П. Абеляра, предстают как логико-лингвистические категории, образующие мост между миром мысли и миром бытия. При этом они не всегда имеют основание в реальной природе вещей, но могут являться искаженными образами действительности.

Таким образом, в центре внимания философа оказывалась не вещь, не слово как звучание голоса, а слово как значение. «Абеляр вовсе не отождествлял концепт с понятием, как это делалось в последующей логико-философской традиции. Для П. Абеляра концепт предельно субъективен, связан не с языковыми структурами, но с речью, ориентирован на адресата, формируется под влиянием не только логических процедур абстрагирования, но также чувственного опыта и воображения» [55].

В дальнейшем термин «концепт» был востребован в основном в математической логике и логической семантике, где он отождествлялся с понятием, смыслом имени или интенционалом.

В рамках этих направлений концепт понимался как результат логических операций анализа, синтеза, сравнения, абстракции и обобщения, лишившись, таким образом, характеристик субъективности, диалогической ориентированности и неоднозначности.

Крайним проявлением логистического понимания концепта стало толкование его как сущности более высокого уровня абстрактности, чем понятие, как результата не прагматических обобщений воспринимаемой действительности, но лишь научного исследования определенного материала.

### **Исследования понятия «Концепт» в современной отечественной лингвистике.**

Обратившийся одним из первых в мировой лингвистике к исследованию концептов российский филолог С. А. Аскольдов (псевдоним С. А. Алексеева) считал, что наиболее существенной функцией концептов как познавательных средств является функция заместительства. Он считал

концепт «мысленным образованием, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». Далее он говорит, что «не следует думать, что концепт есть всегда заместитель реальных предметов, он может быть заместителем разного рода: чисто мысленных функций» [6, 267 - 279].

Слово «концепт» в протерминологической функции стало активно употребляться в российской лингвистической литературе с начала 90-х годов XX века [5]; лингвокультурологическое наполнение этой лексемы продолжила статья академика Д.С.Лихачева [41, 3 - 9], который, продолжая рассуждения С.А.Аскольдова-Алексеева, предложил считать концепт «алгебраическим выражением значения, ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его (в зависимости от своего образования, личного опыта, принадлежности к определенной среде, профессии и т.д.)». Концепты возникают в сознании человека не только как «намекы на возможные значения» но и как «отклики на предшествующий языковой опыт человека в целом – поэтический, прозаический, научный, социальный, исторический и т.д.».

Именно представления Д.С.Лихачева о концепте и концептосфере легли в основу современной когнитивной лингвистики, которая прочно заняла свое место в парадигме концепций современного мирового языкознания. В ней мы видим новый этап изучения сложных отношений языка и мышления, проблемы, в значительной степени характерной именно для теоретического языкознания России. Здесь когнитивные исследования получили признание, как справедливо подчеркивает Е.С.Кубрякова, прежде всего потому, что они обращаются «к темам, всегда волновавшим отечественное языкознание: языку и мышлению, главным функциям языка, роли человека в языке и роли языка для человека» [38, 11].

И.А.Стернин и З.Д.Попова выделяют следующие определившиеся направления в когнитивной лингвистике России [80]:

1) культурологическое направление (Ю.С. Степанов) – исследует концепты как элементы культуры в опоре на данные разных наук. Данные исследования не связаны исключительно с лингвистикой; язык выступает как один из источников знаний о концептах (например, для описания концепта используются данные об этимологии слова, называющего этот концепт);

2) лингвокультурологическое направление (В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Г.Г. Слышкин, Г.В. Токарев) – проводит исследование названных языковыми единицами концептов как элементов национальной лингвокультуры в их связи с национальными ценностями и национальными особенностями этой культуры: направление «от языка к культуре»;

3) логическое направление (Н.Д. Арутюнова, Р.И. Павленис) – исследование концептов логическими методами вне прямой зависимости от их языковой формы;

4) семантико-когнитивное направление (Е.С.Кубрякова, Н.Н.Болдырев, А.П.Бабушкин, З.Д.Попова, И.А.Стернин) – исследование лексической и грамматической семантики языка как средства доступа к содержанию концептов, как средства их моделирования от семантики языка к концептосфере.

Пересмотр традиционного логического содержания концепта и его психологизация объясняются, в том числе, и потребностями когнитологии, в частности, когнитивной лингвистики, сосредотачивающей внимание на соотношении лингвистических данных с психологическими, для которой оперирование категорией понятия в классическом, «безобразном» [8, 12] представлении оказалось явно недостаточным.

А. Вежбицкая дает несколько определений концепта [12]. Она описывает концепт как объект идеального мира, имеющий имя, определяющийся посредством набора семантических примитивов, отражающий специфические культурно-обусловленные представления человека о действительности.

Е.С. Кубрякова предлагает определение концепта, как «оперативной единицы памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира» [37, 90 - 92].

«Концепт – это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия» [57, 121].

«Концепт – сущность понятия, явленная в своих содержательных формах – в образе, понятии и в символе» [34, 19 - 20].

А.А. Залевская определяет концепт как объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера в отличие от понятий и значений как продуктов научного описания (конструктов) [30, 39]. В книге «Психолингвистические исследования. Слово. Текст» автор характеризует нейронную основу концепта – активизацию многих отдельных нейронных ансамблей, распределенных по разным участкам мозга, но входящих в единый набор. Доступ ко всем этим участкам осуществляется одновременно благодаря слову или какому-либо другому знаку. С психолингвистической точки зрения А.А.Залевская подчеркивает индивидуальную природу концепта – многомерной одновременной структуры. «Концепт – это достояние индивида», пишет она [29, 51].

С.Г. Воркачев определяет концепт как «операционную единицу мысли», как «единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [18; 43, 51 - 52].

М.В. Пименова определяет концепт, как «некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальных признаков объективируется в закрепленной и в свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантов концепта. Концепт

отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира» [49, 8].

Ю.С. Степанов определяет понятие концепта следующим образом: «Концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. В «Словаре концептов русской культуры» Ю.С. Степанов указывает, что концепты – это устойчивые понятия культуры, т.е. к ним относится не всякое понятие. Он называет такие концепты, как «Вечность», «Закон», «Страх», «Любовь», «Вера». «Давно замечено, что количество их невелико, около четырех-пяти десятков» [59, 73].

В.А.Маслова соотносит культурные концепты с именами абстрактных понятий, в которых культурная информация прикрепляется к понятийному ядру [43]. К ключевым концептам культуры В.А.Маслова относит такие абстрактные имена, как «Совесть», «Судьбу», «Волю», «Долю», «Грех», «Закон», «Свободу», «Интеллигенцию», «Родину» и др.

Более полное определение концепта предлагает А. П. Бабушкин, который считает, что концепт – это «любая дискретная содержательная единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде. Концепт вербализуется, обозначается словом или сочетанием слов, иначе его существование невозможно» [8, 95].

Г.Г. Слышкин и В.И. Карасик понимают концепт как «многомерную ментальную единицу с доминирующим ценностным элементом» [32, 76 - 77]. Концепт группируется вокруг некой «сильной» (т.е. ценностно акцентуированной) точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые - периферию. Четких границ, по их мнению, концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное

затухание ассоциаций. Языковая или речевая единица, которой актуализируется центральная точка концепта, служит именем концепта. Соотношение лингвокультурного концепта с языком, сознанием и культурой может быть сформулировано следующим образом:

1) Сознание - область пребывания концепта (концепт лежит в сознании);

2) Культура детерминирует концепт (т.е. концепт - ментальная проекция элементов культуры);

3) Язык и/или речь - сферы, в которых концепт опредмечивается.

В то же время они считают эту схему относительной, указывая на сложность соотнесения феноменов «язык» и «культура» (язык является одновременно и частью культуры, и внешним для нее фактором), а также на наличие двусторонней связи между языком и сознанием (категории сознания реализуются в языковых категориях и одновременно детерминируются ими). По их мнению, лингвокультурный концепт отличается от других единиц, используемых в лингвокультурологии, своей ментальной природой.

Если предлагаемая Е.М. Верещагиным и В.Г.Костомаровым логоэпистема является, по сути, элементом значения слова и локализуется в языке, а введенная В.В. Воробьевым лингвокультурема определяется как единица межуровневая, т. е. не имеющая определенной локализации, то концепт находится в сознании. Именно в сознании осуществляется взаимодействие языка и культуры, поэтому любое лингвокультурологическое исследование есть одновременно и когнитивное исследование.

3. Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как комплексную ментальную единицу, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и слои, при этом соответствующие признаки или слои концепта могут не иметь языкового обозначения в родном языке человека. В «Очерках по когнитивной

лингвистике» [50] авторы определяют формирование концептов в сознании человека следующим образом:

1) из его непосредственного сенсорного опыта – восприятия действительности органами чувств;

2) из непосредственных операций человека с предметами, из его предметной деятельности;

3) из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами – такие операции могут привести к возникновению новых концептов;

4) из языкового общения (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме, например, в процессе обучения, в образовательном процессе – ребенок спрашивает, что значит то или иное слово);

5) из самостоятельного познания значений языковых единиц, усваиваемых человеком (взрослый человек смотрит толкование неизвестного ему слова в толковом словаре и через него знакомится с соответствующим концептом).

Эти исследователи понимают концепт как когнитивную единицу: «Мы исходим из признания того факта, что человек мыслит концептами, комбинируя их и осуществляя в рамках концептов и их сочетаний глубинные предикации, формируя новые концепты в ходе мышления. Мышление есть оперирование концептами как глобальными единицами структурированного знания». «Человек мыслит не на национальном языке, а средствами универсального предметного кода мозга». «Концепты выступают своеобразными кирпичиками, элементами в его мыслительном процессе, из них складываются комплексные концептуальные картины в процессе мышления». Как следует из этих рассуждений, концепт признается когнитивной единицей и как термин относится к области когнитивной лингвистики.

Т.В. Гоннова в статье «К вопросу когнитивного понимания концепта» [19], полагает, что когнитивное понимание концепта имеет ряд недостатков. Так, следуя трактовке концепта, предложенной З.Д. Поповой и И.А.Стерниним, автор не находит у них различий между концептом и другими ментальными единицами, используемыми в различных областях науки (например, когнитивный концепт, фрейм, сценарий, скрипт, понятие, образ, архетип, гештальт, мнема, стереотип). Автор статьи не признает деление концептов на ревалентные и неревалентные, актуальные и неактуальные: «данная характеристика концептов не может быть признана правомерной, поскольку концепт – это то понятие, которое ревалентно, ценностно значимо для говорящего этноколлектива на том или ином этапе его развития». «Концепт, - заключает автор, - это не просто когнитивная структура, а мыслительная единица, обогащенная ценностными признаками».

Акцентуация ценностной составляющей в структуре концепта сближает концепт с философской категорией ценности. Однако между философской и лингвистической репрезентацией ценностей есть существенное различие. Философия в основном рассматривает позитивные ценности (например: известная ценностная триада «истина – добро – красота»). Для языка же, с его утилитарной направленностью, более актуальными оказываются антиценности. Это проявляется, во-первых, в количественном доминировании отрицательно оценочных слов (в словаре С.И. Ожегова, например, из существительных, которые могут быть отнесены к «человек», на одно слово с позитивной оценочностью приходится двадцать слов с негативной); во-вторых, в способности большинства позитивно оценочных слов приобретать негативный смысл в составе стилистической фигуры иронии.

Упорядоченная совокупность концептов в сознании человека образует его концептосферу, которая носит достаточно упорядоченный характер. Концепты, образующие её, по отдельным своим признакам вступают в

системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами. Общий принцип системности распространяется на национальную концептосферу, поскольку само мышление предполагает категоризацию предметов мысли, а категоризация предполагает упорядочение её объектов. Таким образом, концептосфера это «информационная база мышления» [80].

Необходимо также отметить, что наряду с концептами в качестве единиц лингвокультурологии предложены такие термины как ценностные доминанты, прецедентные ситуации, прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные имена и пр. Некоторые авторы выделяют еще «прецедентные имена». К таким именам часто относят «индивидуальные имена, связанные с известным текстом (Колобок, Обломов), или с ситуацией, выступающей как «прецедентная» (Иван Сусанин, Колумб) [20, 121]. Другие добавляют антропонимы, топонимы, гидронимы, этнонимы, зоонимы и различные нарицательные имена, которые отличаются культурно-исторической, общественной, страноведческой значимостью, информативностью, своим познавательным характером, в некоторых случаях даже экспрессивностью [36, 63].

Прецедентные ситуации определяют как «эталонные» ситуации, связанные с определенными коннотациями. Примером может служить ситуация предательства Христа Иудой, которая принимается как «эталон» подобного действия с характерными дифференциальными признаками (подлость человека, которому доверяют; донос, награда за предательство) и атрибутами (поцелуй Иуды, 30 сребреников), фигурирующими как символы [там же, с. 41].

Все это показывает, что практическое приложение теории концепта находит все большее развитие, которое исследователи должны иметь в виду.

### **Структура и классификация концепта.**

Чаще всего представительство концепта в языке приписывается слову, а само слово получает статус имени концепта – языкового знака, передающего содержание концепта наиболее полно и адекватно. Концепт,

как правило, соотносится более чем с одной лексической единицей, и логическим завершением подобного подхода является его соотнесение с планом выражения всей совокупности разнородных синонимических (собственно лексических, фразеологических и афористических) средств, описывающих его в языке, то есть, в конечном итоге концепт соотносим с планом выражения лексико-семантической парадигмы.

Концепты могут быть устойчивыми - имеющими закрепленные за ними языковые средства вербализации, и неустойчивыми - не имеющими закрепленных за ними средств вербализации, нестабильными, еще формирующимися, глубоко личностными, редко или практически совсем не вербализуемыми. Наличие языкового выражения для концепта, его регулярная вербализация поддерживают концепт в стабильном, устойчивом состоянии, делают его общеизвестным (поскольку значения слов, которыми он передается, общеизвестны, они толкуются носителями языка, отражаются в словарях).

Концепт имеет определенную структуру, которая является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу.

Структура лингвокультурного концепта трехкомпонентная. Помимо ценностного элемента, в ее составе могут быть выделены фактуальный и образный элементы. Фактуальный элемент концепта хранится в сознании в вербальной форме и поэтому может воспроизводиться в речи непосредственно, образный же элемент невербален и поддается лишь описанию.

Ядром концепта является чувственный базовый образ, выступающий как кодирующий образ универсального предметного кода. Этот образ принадлежит бытийному слою сознания и, как показывают некоторые наблюдения, имеет операционный или предметный характер, базируясь на биодинамической и чувственной ткани сознания. Базовый образ окружен конкретно-чувственным по своему происхождению когнитивным слоем,

отражающим чувственно-воспринимаемые свойства, признаки предмета. Этот слой вместе с базовым относится к бытийному слою сознания.

Далее в структуре концепта (хотя и не у всех концептов) выделяются более абстрактные слои, отражающие некий этап осмысления бытийных признаков и относящиеся к рефлексивному слою сознания. И, наконец, интерпретационное поле концепта, включающее оценку содержания концепта, интерпретирующее отдельные когнитивные признаки и формирующие для национального сознания, вытекающие из содержания концепта рекомендации по поведению и осмыслению действительности, может быть связано с духовным уровнем сознания, который предполагает в широком смысле оценку концепта с точки зрения его ценности для нации.

По мнению И.А. Стернина, можно говорить о наличии трех структурных типов концепта: одноуровневых, многоуровневых и сегментных. Одноуровневый концепт включает в себя только ядро, т.е. чувственный образ. Такую структуру могут иметь концепты в сознании ребенка, а также концепты в сознании интеллектуально неразвитой личности. Многоуровневый концепт включает в себя несколько когнитивных слоев, различающихся по уровню абстракции, отражаемому ими. Сегментный концепт представляет собой базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, «равноправными по степени абстракции» [60, 58 - 61].

Концепт – это «многомерное идеализированное формообразование» [42, 16], однако единства мнений относительно числа семантических параметров, по которым может вестись его изучение, у концептологов нет. Сюда включаются как понятийное, так и образное, ценностное, поведенческое, этимологическое и культурное ‘измерения’, из которых почти каждое может иметь приоритетный статус в исследовании.

Т.В. Гоннова предлагает следующие классификации концептов, в основу которой положен критерий внутренней либо внешней оценки:

1) регулятивные концепты («труд, «подвиг», «счастье») - внутренняя оценка;

2) параметрические концепты («возраст», «статус», «время», «пространство») – внешняя оценочная квалификация.

Регулятивные концепты «содержат нормы поведения, свойственные определенному социуму».

Параметрические концепты «связаны с доминантами культуры опосредованно» [19, 87].

А. Вежбицкая выделяет концепты-автохтоны, абстрагируемые от значений своих конкретных языковых реализаций, содержащие в своей семантике и «предметные», и этнокультурные семы, и протоконцепты – «универсальные концепты», абстрагируемые от неопределенного числа языковых реализаций и обеспечивающие эталон сравнения, необходимый для межъязыкового сопоставления и перевода.

Универсальные концепты представлены в научном сознании в форме этических терминов и логических операторов: добро–зло, хорошо–плохо–безразлично и пр. В свою очередь автохтонные концепты могут быть не только внутриязыковыми, моногlossными, они могут быть абстрагированы от лексических единиц двух и более языков, образующих культурный суперэтнос, – быть полигlossными, как, например, «предельные понятия» западной и восточной лингвокультур [56].

Еще одним критерием разграничения лингвокультурных концептов является их принадлежность к сфере сознания, которую они обслуживают. Есть конкретные лексические единицы, «дальнейшее значение» которых образует содержательную основу этических, психологических, логических и религиозных терминов – «духовных ценностей», которые, безусловно, могут быть этнокультурно отмеченными как в границах одного языка, так и в границах межъязыковой научной парадигмы – стиля мышления [59].

Классифицированные по своим носителям концепты образуют индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные,

цивилизационные, общечеловеческие концептосферы. Могут выделяться концепты, функционирующие в том или ином виде дискурса: например, педагогическом, религиозном, политическом, медицинском и др. С точки зрения тематики концепты образуют, например, эмоциональную, образовательную, текстовую и др. концептосферы.

С прагматической точки зрения А.Я.Гуревич разделяет лингвокультурные концепты на философские категории, которые он называет универсальными категориями культуры (время, пространство, причина, изменение, движение), и социальные категории, так называемые культурные категории (свобода, право, справедливость, труд, богатство, собственность) [22].

В.А.Маслова считает целесообразным выделить еще одну группу - категории национальной культуры (для русской культуры «Воля», «Доля», «Интеллигентность», «Соборность» и т.п.) [43].

Таким образом, в лингвистическом понимании концепта наметились следующие подходы:

1) в число концептов включаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют «наивную картину мира» носителей языка, в которой концентрируется культура нации. Определяющим в таком подходе является способ концептуализации мира в лексической семантике, основным исследовательским средством – концептуальная модель, с помощью которой выделяются базовые компоненты семантики концепта и выявляются устойчивые связи между ними. В число подобных концептов попадает любая лексическая единица, в значении которой просматривается способ (форма) семантического представления;

2) в более узком понимании к числу концептов относят семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующие носителей определенной этнокультуры [59].

Совокупность таких концептов занимает в концептосфере определенную часть – концептуальную область;

3) семантические образования, список которых ограничен и которые являются ключевыми для понимания национального менталитета как специфического отношения к миру его носителей. Метафизические концепты («Душа», «Истина», «Свобода», «Счастье», «Любовь» и пр.) – ментальные сущности высокой либо предельной степени абстрактности, они отправляют к «невидимому миру» духовных ценностей, смысл которых может быть явлен лишь через символ – знак, предполагающий использование своего образного предметного содержания для выражения содержания абстрактного.

Данные концепты относительно легко «синонимизируются, образуя концептуализированную область, где устанавливаются семантические ассоциации между метафизическими смыслами и явлениями предметного мира, отраженными в слове, где сопрягаются духовная и материальная культуры» [15, 52].

## **2 Детализация концептов**

### **2.1 Концепт «любовь» в паремиях английского языка**

Концепт «Любовь», рассматриваемый в нашем исследовании, присутствует в любой этнической культуре и является универсальным. Концептуальное представление любви опирается на местные, национальные, культурно-исторические традиции, религиозные воззрения этносов.

Как и большинство подобных концептов («воля-свобода», «правда-истина», «блаженство-счастье» и пр.), в своем вербальном представлении любовь характеризуется «разноименностью» и «семантической дублетностью» (love – affection – passion – infatuation – devotion).

В качестве универсального концепта концепт «любовь» присутствует, очевидно, во всех этнических лингвокультурах.

Концепт любви отражает представления о базовых («терминальных» – И. А. Джидарьян [25, 13 - 25]) ценностях и «экзистенциальных благах» (А. А. Брудный [11, 75]), в которых выражены основные убеждения, принципы и жизненные цели, и стоит в одном ряду с концептами счастья, веры, надежды, свободы. Он напрямую связан с формированием у человека смысла жизни как цели, достижение которой выходит за пределы его непосредственно индивидуального бытия (Г. С. Воркачев [15]).

В понимании концепта как культурно значимого и культурно-специфического образования нам импонирует замечание В. П. Москвина, который считает концепт актуальным и представляющим ценность для носителей языка образованием, «являющимся темой значительного количества пословиц, поговорок, фольклорных сюжетов, литературных текстов, объективируемым значительным количеством синонимов» [46, 286].

При исследовании концепта достаточно информативными являются паремии.

Под паремиями понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях (Л. Б. Савенкова).

Как правило, к паремиям относятся пословицы, поговорки, афоризмы (изречения великих мыслителей, которые вошли в обиход национального языка), фраземы.

Пословицы и поговорки справедливо считают концентрацией народной мудрости, то есть тем самым народным культурным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение.

Материалом для исследования паремиологического представления концепта «Любовь» в английском языке послужили словари пословиц и поговорок английского языка Райдаут Р., Уиттинг К.; Р. Фергюссон [74, 173]; Дж. Л. Апперсон [72]; Фразеологический словарь английского языка под редакцией Кунина А. В. [39], а также «Краткий оксфордский словарь фразеологизмов» [79].

Словари предлагают следующие определения слова «Love»:

- 1) Something that you like very much, or that you enjoy very much; someone who you have romantic feeling about;
- 2) The object of attraction or liking; a person who is loved; a friendly word of address;
- 3) A delightful or superb example, instance, or occurrence;
- 4) No score for a player or side in tennis and certain other games;
- 5) An amorous episode;
- 6) Tender attachment, fondness;
- 7) Love affair – heritage;
- 8) An instance of affection, an act of kindness;
- 9) To have strong affection or deep tender feelings;
- 10) To love to hate;
- 11) The feeling of liking and caring for someone such as a member of your family or a close friend;

12) Romantic – preoccupied with idealized lovemaking. Часто любовь определяется лексемой Romantic, что, видимо, отправляет к ее идеализированности, непрактичности [79], [77], [75], [78].

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «любовь» в английском языке, представлен лексемами *affection, adoration, fondness, devotion, passion, like, tenderness, warmth*. (Thesaurus) [3, 229].

При классификации паремий используется часто понятие «логема». Логема (термин П. В. Чеснокова) – это логико-семантическая единица обобщенного характера, под которую могут быть подведены отдельные группы паремий.

Логема выступает в качестве обобщающей исходной мысли, объединяющей группы конкретных характеристик и оценок, отдельных культурно значимых смыслов, выявляемых в паремиологическом фонде [69, 116].

Основные суждения о языке, выраженные в английском паремиологическом фонде по данному исследуемому концепту, могут быть сведены к четырем основным логемам:

1) логема первая определяется всеильностью, неподконтрольностью, неотвратимостью этого чувства;

2) логема вторая включает паремии, которые подразумевают невыразимость любви словами, необъективность и немотивированность выбора объекта любви, подлинность, искренность чувств, тесную связь с другими чувствами и эмоциями;

3) логема третья отражает характер ценности (оценки) предмета любви;

4) логема четвертая включает паремии, которые подразумевают родительскую любовь, любовь к родственникам, юношескую любовь, новую любовь (приложение Б, таблица Б.1).

Сопоставление паремиологического корпуса признаков концепта «любовь» со словарными дефинициями и синонимическим рядом

показывает, что общими здесь являются три признака: любовь к членам семьи и друзьям, непрактичность и связь с ненавистью, ревностью.

Обобщенное представление концепта «любовь» в английской паремиологии позволяет сделать следующие выводы:

1) любовь – всесильна, неразумна, ей никто и ничто не может противостоять. Любовь побуждает прощать, верить, беспокоиться о судьбе любимого человека, а также преобразовывает его. Любить нельзя по заказу, по желанию, нельзя также любовь скрыть;

2) любовь невыразима словами, искажает восприятие действительности, сводит с ума. Новая любовь изгоняет старую, разлука у кого-то убивает все прекрасные чувства, у кого-то, наоборот, усиливает. Любовь – это благо, она связана с ненавистью, бывает настоящей и ненастоящей;

3) любовь нельзя купить, но она зависит от материального достатка и возраста. Статус и положение играют определенную роль. Выбор объекта любви происходит немотивированно, но при этом положительно оценивается внутренняя, интуитивная подоплека выбора. Для достижения благосклонности предмета любви существуют соответствующие приемы. Любви можно добиваться всеми способами. Брак губителен для любви;

4) любовь присутствует в родственных отношениях, особенно крепка материнская любовь. Любовь занимает определенную позицию в юношеском возрасте.

Особого внимания заслуживает обилие единиц, отправляющих к материально - деятельностной стороне любви – брачным отношениям и ухаживаниям.

Кроме того, определенная часть паремиологического корпуса представлена единицами общими почти для всех европейских языков, которые формально и семантически калькируют друг друга.

Например, такие паремии, как *Любовь слепая*, *Amor caecus est*, *Love is blind*, *Любовь все побеждает*, *Omnia vincit amor*, *Love conquers all* и т.д.

## 2.2 Концепт «любовь» в поговорках немецкого языка

Концепт «любовь» реализуется в поговорках немецкого языка с помощью целого ряда лексем, наиболее частотной среди которых является лексема *Liebe*. На основании этого можно предположить, что у немецкого этноса доминируют абстрактные понятия.

Лексема любовь в сочетании с глаголами выступает как в роли объекта, так и в роли субъекта действия. Однако следует отметить, что в немецких поговорках в большинстве случаев употребления выступает как субъект. Это дает основание предположить, что любовь в представлениях немцев выступает как особая сущность.

Интерес представляют также концептуальные метафоры. Они реализуют утверждения через разные образы. Например, немцы сравнивают любовь с пением: *Lieben und Singen lasst sich nicht zwingen*.

Материалом для исследования поговороческого представления концепта «любовь» в немецком языке послужили полное собрание фразеологизмов немецкого языка авторов Бинович Л.Э., Гришин Н.Е. [10], немецкий словарь пословиц и поговорок М.Я. Цвиллинг [68], *Duden deutsches Wörterbuch* [73], *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch* [76].

Словари предлагают следующие дефиниции слова «*Liebe*»:

1) die Liebe (zu jemandem) die starken Gefühle der Zuneigung zu jemandem, der zur eigenen Familie gehört oder den man sehr schätzt (Wertschätzung ↔ Hass), Ablehnung, die mütterliche, väterliche, elterliche, geschwisterliche, platonische Liebe; die Liebe zu seinen Eltern, Kindern, die Liebe zu Gott (сильные чувства, симпатия к человеку, членам семьи, тому, кто очень дорог): *Die Kinder wuchsen mit viel mütterlicher Liebe auf; die Liebe der Eltern zu ihren Kindern;*

2) die Liebe (zu jemandem) die intensiven Gefühle für jemanden, von dem man auch sexuell angezogen wird (Zuneigung ↔ Hass), Abneigung, die leidenschaftliche, innige, glückliche, unglückliche, heimliche, körperliche Liebe;

jemandem seine Liebe gestehen, beweisen, zeigen; jemandes Liebe erwidern, verschmähen (страстные чувства, притяжение, влечение): *Er hat sie nicht aus Liebe, sondern ihres Geldes wegen geheiratet;*

3) die Liebe (zu etwas) das starke Interesse für etwas, das man mag oder gerne tut (die Begeisterung für etwas) (интерес к чему-либо, тому, что нравится);

4) jemand, für den man Liebe empfindet (тот, кто испытывает чувства к другому);

5) etwas, das man besonders gern tut (Vorliebe, Hobby, Lieblingsbeschäftigung) (то, чем человек занимается охотно): *Schwimmen ist seine große Liebe;*

6) Sexuelle Lust (влечение, желание);

7) Gefälligkeit; freundschaftlicher Dienst (любезность, учтивость, обходительность по отношению к объекту любви);

8) gefühlbetonte Beziehung zu einer Sache, Idee und andere (отношения к какой-либо любимой вещи, идеи и т. д.);

9) (umgangssprachlich) geliebter Mensch (любимый человек);

10) sexueller Kontakt, Verkehr (сексуальные контакты) [72], [73], [76].

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «любовь» в немецком языке, представлен следующими лексемами: *Zuneigung* (симпатия), *Hineigung* (склонность), *Hingebung* (увлечение), *Anhänglichkeit* (привязанность), *Leidenschaft* (страсть), *Zärtlichkeit* (нежность), *Herzenswärme* (теплота сердечная), *Passion* (страсть), *Innigkeit* (искренность, сердечность) (Thesaurus, Duden) [47, 252].

Основные суждения о языке, выраженные в паремиологическом фонде немецкого языка по данному исследуемому концепту, могут быть сведены к следующим основным логемам:

1) логема первая определяется всеильностью, невозможностью скрыть любовь. Она все преодолет;

2) логема вторая включает поговорки, которые подразумевают немотивированность выбора объекта любви, подлинность и искренность этого чувства, тесную связь любви с другими чувствами и эмоциями, любовь на расстоянии;

3) логема третья включает поговорки с такими признаками, как любовь начинается с глаз, но красота не имеет большого значения, взаимность любви, опыт в любовных переживаниях, любовь и ссоры, себялюбие, любовные взаимоотношения, недолговечность насильственной любви, вероятность остывания чувств; что человек делает с удовольствием): *seine Liebe zur Malerei entdecken*;

4) логема четвертая подразумевает, что любовь может быть первой, юношеской, старой, любовь между родственниками, любовь коварна и изобретательна (приложение Б, таблица Б.2).

Сопоставление здесь паремиологического корпуса признаков концепта «любовь» со словарными дефинициями и синонимическим рядом показывает, что общими являются три признака: любовь недолговечна, ее нужно подпитывать; практичность и связь с ненавистью, с таким чувством, как ревность (ревность – признак любви).

Обобщенное представление концепта «любовь» в паремиологии немецкого языка позволяет сделать следующие выводы:

1) любовь – всесильна, неразумна. Ей никто и ничто не может противостоять;

2) любовь нельзя скрыть;

3) любовь искажает восприятие действительности, сводит с ума. Любовь слепа;

4) любовь начинается с глаз, но красота не имеет большого значения, так как каждый воспринимает ее субъективно;

5) путь к сердцу немецкого мужчины лежит через его желудок;

6) практичный немец отвергает возможность жить одной лишь любовью;

7) первая любовь самое лучшее чувство. В юношеском возрасте любовь занимает определенную позицию;

8) на протяжении всей жизни немец допускает существование повторной любви, не отрицается возможность охлаждения чувств.

Таким образом, можно сказать, что сделанные выводы подтверждают нашу гипотезу о том, что фразеология языка вообще, в поговорках в частности, являются отмеченными национально-культурной спецификой сферами лексической системы, в которых отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на данном языке народа.

### **2.3 Концепт «любовь» в поговорках русского языка**

Любовь – это высшее чувство, данное Богом, поэтому в сознании русского человека оно было связано с понятиями *целомудрия, стыда, греха*. *Где любовь да совет, там горя нет, Любовь - златница великая.*

Для русского *с милым рай и в шалаше*. Можно выявить такую глобальную черту характера русской национальной личности как терпение: *Стерпится, слюбится.*

Удивительно, что любовь может сосуществовать рядом с ссорами и побоями, и даже поддерживать это чувство: *Бьет – значит любит. Аль забыли, как в старину любили?*

Возможно, это служит утешением, хотя и слабым, несчастным русским женщинам, которые испытывают на себе такую «любовь».

*Терпеть – дар женщины.* (Р. Рильке)

*Любить, значит жить жизнью того, кого любишь.* (Л. Н. Толстой)

Представление понятий в словаре формально должно стремиться к дефиниции, сохраняя при этом языковую специфику толкования. Словарные дефиниции любви отражают не только фактические черты и признаки этого чувства, к чему стремится научное понятие, сколько представления о нем «обыденного сознания» - способ языковой концептуализации.

Толковый словарь русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова предлагает следующие значения слова «любовь»:

1) чувство привязанности, основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать все свои силы общему делу (любовь к родине). // Такое же чувство, основанное на взаимном расположении, симпатии, близости (братская любовь, любовь к людям). // Такое же чувство, основанное на инстинкте (материнская любовь);

2) такое же чувство, основанное на половом влечении; отношения двух лиц, взаимно связанных этим чувством (несчастливая любовь, счастливая любовь, неразделенная любовь, платоническая любовь, чувственная любовь, пылать любовью, страдать от любви);

3) перен. Человек, внушающий это чувство (разг.) (Она была моей первой любовью);

4) склонность, расположение или влечение к чему-нибудь (любовь к искусству, любовь к работе) [62].

Словарь русского языка под редакцией Т. Ф. Ефремовой выделяет три значения слова «любовь»:

1 Чувство глубокой привязанности к кому-, чему-либо (материнская любовь. Любовь к другу). // Чувство расположения, симпатии к кому-либо.

2 Чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола (жениться по любви. Первая любовь). // О человеке, внушающем такое чувство. // Любовные отношения.

3 Внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-либо. // Пристрастие к чему-либо, предпочтение чего-либо (любовь к приключениям) [27].

Из данных значений ключевой лексики можно выделить следующие концептуальные признаки концепта «любовь»:

- 1) любовь может быть самоотверженной (любовь к родине);
- 2) любовь может быть инстинктивной (материнская любовь);

3) любовь может быть основана на половом влечении (чувственная любовь);

4) любовь может проявляться в форме склонности, влечения к чему-либо (любовь к искусству).

Основное значение в целом выражает общее понимание любви, которое присуще носителям русского языка: чувство сердечной склонности и влечение к лицу противоположного пола, которое может различаться по интенсивности и продолжительности.

В семантической структуре русской лексемы отсутствует следующий компонент: любовь как приношение в жертву чего-либо, отдача чего-либо.

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «любовь» в русском языке, представлен лексемами *чувство, влечение, увлечение, привязанность, склонность, наклонность, страсть, пристрастие, преданность, симпатия* [1].

Наиболее употребительной единицей при толковании концепта «любовь» является лексема *чувство*.

Основные суждения о языке, выраженные в русском паремиологическом фонде по данному концепту «любовь», могут быть сведены к следующим основным логемам:

1) логема первая отражает характер немотивированности выбора объекта любви, произвольность чувства любви, ее неподконтрольность сознанию и воле, любовь – противоречивое чувство;

2) логема вторая включает паремии, которые подразумевают готовность любящего человека пойти на жертву, сосуществование любви со ссорами и побоями, отражают мучительный характер;

3) логема третья отражает связь любви и разлуки, ненависти, Любви и целомудрия, стыда, любви и терпения, любви и ревности, Любви и гнева, горем, страхом, отражает безответность любви;

4) логема четвертая отражает свойства, признаки любви, такие как любовь предполагает желание быть вместе с любимым, любовь

неуправляема, постоянство и вечность любви, идея о любви как о чувстве переходящем, связь зрительного восприятия и любви. (Приложение Б, таблица Б3).

Обобщенное представление концепта «любовь» в русской паремиологии позволяет сделать следующие выводы:

1) любовь – это противоречивое чувство. *Не видишь – так сердце рвет, увидишь – с души прет;*

2) любящий человек готов пойти на жертвы ради любимого. Характерно самопожертвование. *Для милого не жаль потерять и многого;*

3) любовь заставляет страдать, русские в своих паремиях описывают мучительный характер любви;

4) любовь предполагает желание быть вместе с любимым. Любовь, счастье и наслаждение – это взаимосвязанные понятия для русского человека;

5) любовь связана с разлукой, ненавистью, терпением, ревностью;

6) выбор объекта любви происходит немотивированно. *Любовь слепа;*

7) любовь контактирует с такими чувствами, как гнев, страх;

8) любовь не всегда находит ответа. *Одно сердце страдает, другое не знает.*

Русский допускает существование лишь одной любви на протяжении всей жизни, хотя и не отрицает возможности охлаждения чувств. Зачастую людей соединяет не любовь, а привязанность друг к другу. Хотя возможность принуждения, насилия любви отрицается в русских паремиях, поражают садомазохистские наклонности русского человека: он способен оказывать и сносить физическое и моральное насилие от любимого человека.

Для русского человека характерна черта самопожертвования, любящий всегда готов пойти на жертвы ради любимого человека.

Для русского любовь – это не только наслаждение, но еще и мука. Однако, оно обязательно должно закончиться браком.

Таким образом, в пословицах и поговорках отражен личный опыт говорящего, а опыт объективен и различается от человека к человеку, что и показывают взаимоисключающие (частично или полностью) паремии языка. Например, «Сердцу не прикажешь» vs «Стерпится – слюбится»; «Реже видишь, милее будешь» vs «Ни пить, ни есть, лишь бы на милую глядеть»; «Нет ценности супротив любви» vs «Одной любовью сыт не будешь»; «Люблю тебя, да не как себя» vs «Для милого не жаль потерять и многого»; «Где любовь, там и напасть» vs «Жизнь без любви безрадостна».

Любить, во что бы то ни было – значит упорно настаивать на его существовании; отвергать такое устройство мира, при котором этого объекта могло бы не быть. Это, по существу, то же самое, что непрерывно вдыхать в него жизнь, насколько это доступно человеку – в помыслах. Любовь – это извечное дарение жизни, сотворение и пестование в душе предмета любви.

#### **2.4 Концепт «семья» в паремиях английского языка**

Семья для всех наций – это несомненная ценность. «Семья – это небольшое закрытое сообщество, где все дела решаются вместе, сообща и без свидетелей» (Максимов). «The family is one of nature's masterpieces» (George Santayana).

В семье нуждается каждый человек, и все семьи мира, так или иначе, похожи друг на друга. Но национальные различия в отношении к семье и в семейно-родственных отношениях все же существуют. Английская семья – это группа близких родственников (*Blood is thicker than water*). Семья предоставляет англичанину роскошную возможность вести себя так, как ему хочется, а не так, как полагается. Однако если не считать ежегодных отпусков и праздничных дней, члены семьи отнюдь не горят желанием проводить много времени вместе. Как только заканчивается утомительный период детства, англичане отправляются в плавание по жизни, не особенно стесняя себя размышлениями о своих детях или родителях.

В английском обществе родители воспринимают своих детей исключительно как «неприятную проблему» или просто обузу. На Рождество и в день рождения они заваливают своего ребенка подарками, а в остальное время стараются сдерживаться, да и вообще, предпочитают предоставить воспитание детей кому-то другому или просто бросить их на произвол судьбы: пусть воспитываются сами. Для английских детей детство – это такой период, который нужно миновать как можно скорее: у взрослых ведь куда меньше обязанностей и ответственности, чем у детей. *We worry about what a child will be tomorrow, yet we forget that he is someone today* (S. Tauscher).

В английском языке отношение к родственникам прохладное, что подчеркивает и не только индивидуализм, но и самостоятельность, самодостаточность отдельного человека. Англичане мало ориентированы на семью по сравнению с прочими народами. Если не считать Рождества, члены семьи старательно, точно выполняя религиозный обет, весь год избегают друг друга и видятся разве что в случае совершенно непредвиденных обстоятельств, вроде крещений, свадеб, дней рождений.

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «семья» в английском языке, представлен лексемами *ancestors, descendants, dynasty, kindred, parentage, relations, relatives, relationship*. (Thesaurus) [3, 138].

Словари предлагают следующие определения слова «family»:

- 1) Parents and their children, sometimes including grandchildren and other relations: Member of family, family member, the whole family;
  - 2) A group of things that are alike in some way;
  - 3) A group of related plants or animals;
  - 4) The close relationships among a body of human beings through blood.
- Usually are annoying and invasive around the holidays;

5) People you love and love you back, not necessarily blood or biological, but you trust them and they trust you, and they take care of you and you take care of them;

6) A group of individuals living under one roof and usually under one head;

7) A group of persons of common ancestry;

8) A group of people united by certain convictions or a common affiliation;

9) Spouse and children: nuclear family;

10) Closest relations;

11) A set of curves or surfaces whose equations differ only in parameters;

12) A unit of a crime syndicate (as the Mafia) operating within a geographical area. [79], [77], [75].

Основные суждения о языке, выраженные в английском паремиологическом фонде по данному исследуемому концепту, могут быть сведены к следующим основным логемам:

1) логема первая включает паремии, относящиеся к браку, выбору спутницы/спутника жизни;

2) логема вторая подразумевает супружескую жизнь, отношения между мужем и женой, семейное счастье и покой, поведение хорошей жены;

3) логема третья включает паремии, которые подразумевают отношение к детям, отношения между родственниками, роль матери и отца в семье (приложение В, таблица В.1).

Обобщенное представление концепта «семья» в паремиологии английского языка позволяет сделать следующие выводы:

1) английская семья – это группа близких родственников;

2) главное – сделать правильный выбор спутницы жизни;

3) в случае верного выбора царит семейное счастье и покой в дальнейшем;

4) поощряется довольно жестокое обращение с женой как залог семейного счастья;

5) жена должна быть молчалива, послушна, быть хорошей хозяйкой дома;

6) брак воспринимается англичанином как необходимость, как закономерное явление;

7) англичане восхищаются своими женщинами. Жена – это хранительница очага. Само понятие жена в качестве хранительницы очага дает полное представление о ценности женщины в семье англичанина, сами англичане консервативны в вопросах семьи и жене уделяется особое место второй, после мужа, хозяйки дома. Однако высмеиваются болтливость, лживость и коварность женщин, их наивность;

8) роль матери очень значима. Мама – это начало всех начал;

9) роль отца в семье представлена как власть мужчины в доме, предполагающая почтение со стороны детей и жены, подчинение младших старшим, ответственность за воспитание детей, за материальное благосостояние;

10) дети – это лишние хлопоты;

11) отношение к родственникам у англичан «прохладное», подчеркивается не только индивидуализм, но и самостоятельность, самодостаточность отдельного человека.

## **2.5 Концепт «семья» в поговорках немецкого языка**

Немцы, как и англичане, стремятся к созданию семьи, но не больше, чем их европейские соседи. Семья для них - идеал, средоточие верности (Treue), но процент разводов в Германии высокий, поскольку семейные пары постоянно испытывают на себе стрессы современной жизни.

Немецкое общество в целом не очень расположено к детям. В общественных местах вашей собаке окажут больше внимания, чем вашему отпрыску. Дети воспринимаются как существа шумные и стихийные, к тому же склонные нарушать права окружающих на покой и порядок. Отчасти такое отношение объясняется тем, что большинство немцев живет в

квартирах, а не в собственных домах, и шум и другие неудобства, связанные с детьми, их раздражают. И все же немцы дорожат теплом семейной жизни, окружающей их заботой домашних и уютом.

Понятие «уют» означает для немцев нечто большее, чем просто комфорт. Оно ассоциируется у них с идеей Родины (Heimat); это и сердечное тепло, и домашний очаг, и семья, то есть все то, что спасает от страха и ностальгии, - теплое и спокойное убежище в холодном и неустроенном мире.

Словари предлагают следующие определения слова «Familie»:

1) aus einem Elternpaar oder einem Elternteil und mindestens einem Kind bestehende [Lebens]gemeinschaft (семья, как правило, это родители и ребенок);

2) Gruppe aller miteinander [bluts]verwandten Personen; Sippe (кровные родственники, род, клан);

3) (Biologie) systematische Einheit, Kategorie, in der näher miteinander verwandte Gattungen tierischer oder pflanzlicher Lebewesen zusammengefasst sind (биология; систематическое единство (категория), в котором представители животного/растительного мира находятся в родстве);

4) Gesamtheit, Serie von ähnlich gebauten technischen Geräten [eines Herstellers] mit gleichem oder verwandtem System (совокупность схожих технических приборов с одинаковой системой);

5) die Eltern und ihr Kind oder ihre Kinder (e-e kinderreiche, fünfköpfige Familie; Familie haben; eine Familie gründen; etwas im engsten Kreis der Familie besprechen) (родители и их ребенок или их дети);

6) Soziologie: die kleinste Zelle der Gesellschaft, bestehend aus a. Eltern und Kindern (Kernfamilie) b. Großeltern, deren Kindern und Enkeln (наименьшая ячейка общества, включающая в себя родителей, детей, бабушку и дедушку, внуков);

7) Kollekt; alle miteinander verwandten Personen, auch diejenigen aus früheren Generationen, die schon tot sind (eine alteingesessene Familie; in eine alte, vornehme Familie einheiraten; aus guter Familie stammen) (кровные

родственники, также предыдущее поколение, членов семьи, включая ушедших из жизни). [73], [76].

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «семья» в немецком языке, представлен следующими лексемами *Klan* (клан), *Sippe* (род, клан), *Verwandtschaft* (родство, родня), *Blutsbande* (кровные узы), *Geblüt* (происхождение, род), *Stamm* (племя, род, семья), *Angehörige* (родственник, родственница, родные), *Anhang* (семья, родня, близкие), *Mischpoke* (семья, родня), *Blut* (кровь, происхождение), *Geschlecht* (род, поколение, пол), *Haus* (дом), *Sippschaft* (род, родня) [76, 163].

Основные суждения о языке, выраженные в немецком паремиологическом фонде по данному концепту можно свести к следующим основным логемам:

- 1) логема первая включает паремии, которые подразумевают брак, женитьбу;
- 2) логема вторая объединяет паремические единицы, которые содержат такие признаки как семейные узы; муж и жена – одна сатана; ссоры супругов;
- 3) логема третья отражает характер домашнего уюта, теплой атмосферы в доме, порядок;
- 4) логема четвертая включает паремии, которые подразумевают отношение детей – родителей, воспитание детей (приложение В, таблица В.2).

Основные суждения о концепте «семья» в паремиологическом фонде немецкого языка со словарными дефинициями и синонимическим рядом позволяет сделать следующие выводы:

- 1) для немецкой национальной личности брак – это ответственное решение. Спешить здесь не к чему. Удачные и счастливые браки заключаются на небесах;
- 2) муж и жена – это единое целое. *Der Mann ist das Haupt der Familie und die Frau ist der Hut darauf.* (Муж голова, жена шляпа). Мужчина

ответственен за материальное благосостояние, благополучие семьи. Роль мужа и отца больше связана с денежными отношениями, с наследством;

3) ссоры супругов – дело житейское. Но «сор из избы не выносятся». *Keine Schenke ohne Trank, keine Ehe ohne Zank.*

4) большое внимание отводится порядку, уюту и комфорту в доме. Уютный дом – это, прежде всего такой дом, в котором все хорошо обустроено, где царит теплая атмосфера;

5) дети – это счастье, радость. Полноценной немецкой семьей считается та семья, где есть, по крайней мере, один ребенок. *Ein Kind ist kein Kind.* Пословица гласит: Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын. Забота о детях, их воспитание – обязанность родителей, хотя это всегда нелегко. *Kleine Kinder – kleine Sorgen, große Kinder – große Sorgen.* (Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки).

## 2.6 Концепт «семья» в паремиях русского языка

В семье нуждается каждый человек, и все семьи в мире, так или иначе, похожи друг на друга. При этом, по мнению русской национальной личности: *Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая несчастлива по-своему.* (Л. Н. Толстой) *Дерево держится корнями, а человек семьей.*

Для русского человека очевидны ценность семьи, ее незаменимость: *Вся семья вместе, так и душа на месте. Своя семейка – свой простор.*

Семья остается важнейшей средой сохранения и передачи культурных ценностей в России. Особенно ценят русские теплоту семейных отношений, родственных уз: *Вы должны иметь приличных, хорошо одетых детей, а ваши дети тоже должны иметь хорошую квартиру и детей, а их дети тоже детей и хорошие квартиры, а для чего это – черт его знает.* (А. П. Чехов).

Испокон веку, детям в русской семье уделялось большое внимание как продолжателям рода. Полноценной считалась та семья, где детей было не менее трех. *Первый сын Богу, второй Царю, третий себе на пропитание.* Крепкая русская семья – это именно многодетная семья. Она ориентирована на сохранение и равенство всех рожденных детей – *семь-я, семь таких же, как я.*

Духовная сопринадлежность человека к русской культуре наиболее ярко проявляется именно в семейной жизни, ибо «русский человек без родни не живет», определяется ее родственными отношениями: *Всякий мирянин своему брату семьянин;* В России «мир испокон века держится родством и соборностью». (Муравьев).

Д. Н. Ушаков дает следующее определение понятия «семья»:

Семья – это группа людей, состоящая из родителей, детей, внуков и ближних родственников, живущих вместе; это организация, группа людей, дружная и сплоченная общими интересами [62].

В толковом словаре русского языка Т. Ф. Ефремова предлагает определения слова «семья»:

1) а) группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т.п.), живущих вместе.

б) перен. Группа, организация людей, спаянных дружбой и объединенных общими интересами.

2) перен. Род, поколение.

3) а) Группа животных, птиц, состоящая из самца, одной или нескольких самок и детенышей.

б) Общество пчел, состоящее из рабочих пчел, матки и трутней.

в) Группа растений одного вида, растущих рядом (часто имеющих общий корень, грибницу).

4) перен. Совокупность однородных, подобных один другому предметов, явлений.

5) перен. Группа родственных языков, объединенных общностью происхождения [27].

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «семья» в русском языке, представлен лексемами: *семейство, дом, фамилия, род, семейка, пчелосемья, хомут, семейный круг, семейные, рой, задруга, близкие, юрт, семеюшка, династия* [1].

Исследуя данный концепт «семья» в русском паремиологическом фонде, можно выделить следующие основные логемы:

- 1) логема первая подразумевает брак, женитьбу;
- 2) логема вторая включает паремии, которые отражают отношения между супругами, поведение жены в семье, отношение к женщине/жене;
- 3) логема третья включает паремии, которые подразумевают мир и согласие в семье, отношения между родителями и детьми, воспитание и заботу о детях, отношение между родственниками, роль отца и матери в семье (приложение В, таблица В.3).

Сопоставление здесь паремиологического корпуса признаков концепта «семья» в русском языке со словарными дефинициями и синонимическим рядом позволяет сделать следующие выводы:

- 1) брак воспринимается как необходимость, как закономерное явление. В русском языке употребляются две лексемы «жениться» и «выходить замуж». «Замужем» в значении состоять в браке, быть за мужем. (*Быть за мужем как за каменной стеной*). Замужество для женщины – это всегда поддержка в жизни;
- 2) муж и жена – это единое целое. *Муж голова, а жена шея*. Жена – верная помощница мужу;
- 3) жена – хозяйка дома. На женщину ложится основное бремя – домостроительство, поддержание порядка и уюта в доме;
- 4) крепкая, дружная, полноценная семья, там, где не менее трех детей – народный идеал;

5) воспитанию, заботе о детях отводится много времени. Дети – это цветы жизни. В России справедливо осуждали тех, кто пренебрегал родительским долгом, не заботился о детях, их пропитании. В русском языке ясно обозначена ответственность родителей за правильное воспитание детей и как следствие родительское стремление к жесткому контролю;

б) русская женщина славится своим мужеством, стойкостью, преданностью, она и «коня на скаку остановит, и в горящую избу войдет». Роль мужчины в семье: «семья», «дом» - предмет неустанных забот мужа. Жить без мужа – быть сиротой. Только с мужем может найти женщина подлинное счастье;

7) о значении родителей в русской семье говорят так: *на свете все найдешь, кроме отца и матери*. Мать – это начало всех начал, ангел-хранитель. Мать сравнивается не только с Богом, но и с землей - кормилицей. Именно мать была и остается примером, может быть, даже идеалом поведения в быту и в труде, по матери судили о ее детях. Роль отца представлена как власть мужчины в доме, предполагающая почтение со стороны детей, сыновей и жены. Муж – глава рода, хозяин, главный кормилец.

Семья была и остается важнейшей средой сохранения и передачи культурных ценностей в России. Особенно ценят русские теплоту семейных отношений, родственных уз.

## **2.7 Концепт «дом» в паремиях английского языка**

Английский дом в сознании мировой общественности является отдельным понятием, имеющим свою характеристику и особенности. Если же говорить о самих жителях Туманного Альбиона, то для них понятие «дом» заменяет понятие «Родина». Но в английском языке существуют два слова, которые, имея различные нюансы лексического значения, можно перевести как понятие «дом».

Необходимо выявить основные нюансы сходства и различия в терминах house и home.

В Оксфордском словаре предлагаются следующие значения данных слов:

«**House**» - н. 1) (habitation) дом, здание; house arrest домашний арест; house guest гость (живущий в доме); house of cards (lit., fig.) карточный домик; house of God дом божий, церковь; they get on like a house on fire они прекрасно ладят; keep house вести (det.) хозяйство; (parl.): House of Commons палата общин; House of Lords палата лордов; the House парламент; (Stock Exchange) биржа;

2) (audience) зал, аудитория; they played to a full house на их выступлении зал был полон; she brought down the house её выступление произвело фурор; (performance) представление; (cinema) сеанс;

3) (dynasty) дом, династия;

4) (business concern) учреждение, фирма [79].

«**Home**» - н. 1) (place where one resides or belongs) дом; (attr.) домашний; home economics домоводство; home help приходящая домработница; it was a home from home там было как дома; a home of one's own собственный дом;

2) (institution): a home for the disabled дом инвалидов; he put his parents into a home он поместил своих родителей в дом для престарелых;

3) (habitat) родина, место распространения, ареал;

4) (in games): the home stretch финишная прямая;

5) (attr., opp. foreign; native, local): home affairs внутренние дела; Home Counties графства, окружающие Лондон; Home Guard отряды (m. pl.) местной обороны, ополчение of home manufacture отечественного производства; the home market внутренний рынок; Home Office министерство внутренних дел; home team команда хозяев поля [79].

В словарях предлагаются следующие определения слова «home»:

1) the place where you live;

- 2) the place where you were born or where you feel you belong;
- 3) a place where those who need help are looked after;
- 4) the place to be reached in a race or in certain games;
- 5) family, the place where a child lived with his or her family;
- 6) the country where you live, as opposed to foreign countries;
- 7) the place where you feel comfortable, happy or confident, relaxed;
- 8) a house, apartment etc considered as property which you can buy or sell;
- 9) home sweet home, used to say how nice it is to be in your own house.

[79], [77], [78].

В следующих словарях находим дефиниции слова «house»:

- 1) a building made for people to live in, usually designed for one family;
- 2) a building or establishment for a special purpose, the opera house;
- 3) a building for a government assembly; the assembly itself, the House of Commons, the House of Lords;
- 4) one of the divisions of a school for sports competitions etc;
- 5) a family or dynasty, the royal house of Tudors;
- 6) a company, especially one involved in a particular area of business;
- 7) get on/along like a house on fire, to quickly have a very friendly relationship;
- 8) set up house, to start to live in a house, especially with another person.

[77], [79], [78].

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «дом» в английском языке, представлен лексемами *home – birthplace, dwelling, dwelling-place, family, home town, house, residence, territory, house – building, bungalow, cottage, dwelling, home, lodgings, residence, roof, villa, ancestry, blood, clan, dynasty, family, family tree, line, lineage*. [3, 179 – 181].

Часть концепта, представленная «home», обладает большей абстрактностью, так как значение «a building» предполагает четкую пространственную закреплённость в отличие от значения «a place».

Дом как «house» предназначен для группы людей, рассматриваемой как единство (unity), а дом как «home» - для отдельного человека. Выделение ценностного элемента концепта, представленного в пословицах и поговорках, помогает реконструировать языковую картину мира через систему двойных оппозиций, которая имеет национальный характер.

Особенную роль для «house» и «home» играют оппозиции «мужское - женское» (образы хозяина и хозяйки дома), «верх - низ» (образ крыши дома, образы святого и дьявола), «старый - молодой» (проживающие в доме). Эти пары понятий имеют общекультурный характер и не наделяются ценностным отношением.

Идея закрытости дома соотносится с другой важной оппозицией - «свой - чужой». Согласно языковой картине мира англичан, именно закрытость дома как «house» обеспечивает сохранение «своего» пространства, другие же люди («чужие») нарушают закрытость.

Страсть англичан к усовершенствованию своих домов объясняется, конечно же, не только стремлением обозначить собственную территорию. Это — самовыражение в более широком смысле слова: твой дом — не только твоя территория, твой дом — это воплощение твоей индивидуальности.

Дом (house) - образ скорее реального мира, место, в котором человек живет как член общества («unity»), которое в определенной мере навязывает себя человеку через систему моральных запретов, регулирующих отношения в доме (ценностное ядро концепта с «house»). В целом для дома (home) характерен его личностный характер, «home» - место, где человек чувствует себя «как дома», образ «home» конструируется в сознании человека.

Основные суждения о языке, выраженные в паремиологическом фонде английского языка по концепту «дом», могут быть сведены к основным логемам:

1) логема первая отражает закрытость дома, поддерживается гармония, целостность. Порицается открытость дома, его пустота;

2) логема вторая включает поговорки, которые подразумевают мотив возвращения домой, дом как «малая родина»;

3) логема третья включает поговорки, которые отражают такие признаки как непрерывное «улучшение» и обустройство домов. Дом – это крепость. Оппозиции «свой – чужой»;

4) логема четвертая отражает любовь, счастье, спокойствие составляют ценностное ядро «дома»;

5) логема пятая включает поговорки, которые подразумевают наличие детей, полноценной семьи в доме (приложение Г, таблица Г.1).

Для каждого человека дом – это «малая родина», семья, там, где он вырос, где живут его родные и друзья. В английском языке найдены поговорки, в которых говорится именно о «малой родине». Сами англичане говорят, скорее «дом», и это понятие важнее для них, чем какое бы то ни было другое. Их патриотизм, в соответствии с характером – не шумный, а скрытый, совершенно без пафоса, но очень глубоко въевшийся и ставший частью образа жизни.

Дом является центром вселенной для англичанина. У себя дома англичанин, наконец, становится собой. Здесь он дает себе волю, здесь он раскрывается полностью, здесь он любовно возвращает свои странности, здесь он лелеет свой пресловутый эксцентризизм.

Англичане почти все свое свободное время используют для бесконечного и непрерывного «улучшения» и обустройства своих домов, без чего ни один дом не может быть признан по-настоящему хорошим.

Обобщенное представление концепта «дом» в паремииологии английского языка позволяет сделать следующие выводы:

1) в доме поддерживается гармония и целостность, порицается открытость дома, его пустота;

2) свой дом всегда самый лучший, твой дом — не только твоя территория, твой дом — это воплощение твоей индивидуальности.

Закрытость дома как «house» обеспечивает сохранение «своего» пространства, другие же люди («чужие») нарушают закрытость;

3) образ дороги, а точнее мотив возвращения домой, раскрывает образ дома, как части субъективного мира человека, где возможно нарушение реального пространства, как и сам образ дома. Более того, дом «home» можно рассмотреть как часть эмоционального переживания человека (Home is where the heart is) или интеллектуального (Go where he will, a wise man is always at home);

4) для дома как «home» центральной фигурой оказывается человек и то, что составляет его мир (любовь, счастье, спокойствие составляют ценностное ядро концепта, связанное с «home»);

5) англичанин использует свое свободное время для «улучшения» и обустройства своего дома, для создания в нем уюта, комфорта;

б) у англичанина неразрывно связаны понятия дом и семья. Жена – это хозяйка дома, именно она создает уют. *Men make houses, women make homes.*

## **2.8 Концепт «дом» в поговорах немецкого языка**

Дом занимает важное место в сознании человека, немцы не являются исключением. «Haus» – универсальная модель для всего в Германской ментальности. Даже немецкий флаг представляется в виде этажей дома: «германский национальный флаг состоит из трёх горизонтальных полос (этажей Дома)», где верхняя – чёрная означает стихию земли, средняя – красная, означает кровь, человека, который является посредником между землёй и небом, а нижняя, золотая, – это солнце, огонь. Человек концептуализирует окружающую действительность через взгляд на себя и сквозь себя.

Содержательная структура концепта «дом» включает несколько релевантных смыслов, которые могут быть установлены на основе семантического анализа словарных данных и данных толковых словарей. В

частности, немецкий концепт «Haus» складывается из нескольких смыслов, сформировавшихся в процессе историко-культурного развития этноса:

1) a) Gebäude, das Menschen zum Wohnen dient (здание пригодное для жилья); b) Gebäude, das zu einem bestimmten Zweck errichtet wurde (здание, постройка, служащая для определенных целей); c) Wohnung, Heim, in dem man ständig lebt (квартира, родное место, где проживает человек постоянное); d) bleibt dort, wo er wohnt (остаётся там, где живёт);

2) a) (ugs.) Gesamtheit der Hausbewohner (совокупность жильцов); b) Personen, die sich in einem bestimmten Haus befinden: das Hohe Haus (Parlament) (люди, которые находятся в определенном здании, доме, например, Парламент); c) Haushalt, Wirtschaft, Hausweisen einer Familie (домашнее хозяйство, ведение домашнего хозяйства одной семьи);

3) Dynastie [Herrscher] Geschlecht (династия, род, племя);

4) (ugs.) Person, Mensch: er ist ein gelehrtes Haus (ученая голова, старый ученый, синий чулок) [73], [76].

Во всех названных смыслах для толкования концепта используется ключевая лексема Person / Personen, подчеркивающая нахождение человека в данном пространстве.

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «дом» в немецком языке, представлен следующими лексемами *Gebäude* (здание), *Heim* (родной, отчий дом), *Unterkunft* (убежище, кров), *Unterschlupf* (убежище, лазейка), *Wohnung* (квартира), *Zuflucht* (убежище), *Zuhause* (домашний очаг, родной дом), *Familie* (семья), *Hausbewohner* (житель, жилец), *Hausgemeinschaft* (домочадцы, члены семьи), *Haushalt* (домашнее хозяйство), *Wirtschaftsführung* (ведение хозяйства), *Stamm* (род, семья), *Dynastie* (династия), *Clan* (клан), *Anwesen* (земельный участок, усадьба), *Bau* (постройка), *Kasten* (дом-коробка), *Schuppen* (сарай, навес) [73], [47, 208].

Под домом понимается не только само здание, но и люди, населяющие это здание, прежде всего семья, домочадцы. В сознании людей дом как здание и дом как семья оказываются настолько слитны и неотделимы друг от

друга, что иногда трудно четко разграничить эти смыслы. Такое понимание «дома» связано с тем, что смысловая нагрузка, лежащая на доме, выполняющем свою основную функцию – предназначенности для жилья, неосуществима без людей, населяющих это жилище, поэтому, дом – здание (материальный объект), становясь символом материальности «своего» пространства, приобретает дополнительное значение «семья».

Таким образом, с учетом разных значений слова мы можем назвать основные признаки изучаемого концепта:

- 1) дом как здание, его строение;
- 2) дом как семья, его обитатели;
- 3) дом как род;
- 4) дом как домашнее хозяйство, средоточие порядка.

Основные суждения о языке, выраженные в паремиологическом фонде по концепту «дом», могут быть сведены к основным логемам:

- 1) логема первая подразумевает дом как жилище, убранство;
- 2) логема вторая включает паремии, которые определяют тесную связь дома и семьи;
- 3) логема третья подразумевает дом как «малая родина»;
- 4) логема четвертая включает такие паремии, которые содержат в себе компоненты как домашний очаг; уют, комфорт;
- 5) логема пятая подразумевает дом как домашнее хозяйство, сосредоточение порядка;
- 6) логема шестая отражает характер гостеприимства в доме (приложение Г, таблица Г.2).

Обобщенное представление концепта «дом» в немецкой паремиологии позволяет сделать следующие выводы:

- 1) дом как жилище, убранство. Так обозначается некое пространство, доступ в которое контролируется и может быть ограниченным в соответствии с интенцией его обитателей. Свой дом – самый лучший. *Mein Haus ist meine Burg*;

2) наличие семьи является неотъемлемой составляющей дома. Следует отметить объединяющую функцию семьи, которая делает дом средоточием бытности близких по крови и духу людей. При этом определяющая роль отводится хозяйке дома – матери. Главой семьи непременно является отец;

3) дом – это «малая родина». Любовь к родине. *Wo kann es schöner sein als an der Heimat Herd.* Люди, живущие в одной стране, – это семья и, еще шире, люди, живущие на одной планете, – это семья, а значит, страна – это дом и Земля – это дом;

4) поддержание порядка в доме является одной из первостепенных задач его хозяев. Дом немца отличается чистотой и порядком. Уютный дом – это, прежде всего такой дом, в котором все хорошо обустроено;

5) важным является и умелое ведение домашнего хозяйства;

6) немцы держаться хладнокровно по отношению к гостям. Но для них все же важно произвести хорошее впечатление на гостей, которое зависит от наличия таких качеств хозяйки, как умение организовать свой быт.

Таким образом, дом «Haus» играет особую роль для немецкого общества. Рассматривая признаки «дома», следует отметить наличие семьи, что наделяет дом разными функциями. Одна из функций заключается в осуществлении преемственности практического опыта, культуры между разными поколениями.

## 2.9 Концепт «дом» в поговорках русского языка

В русском языке дом обозначает не только жилье, место проживания, но и материализует идею родства по месту «сидения», которое с некоторых пор становится столь же важным во взаимных отношениях между людьми, как прежде род.

В словаре В. И. Даля представлены такие значения:

1) «строение для житья»; в городе, жилое строение; хоромы; в деревне, изба со всеми ухажями и хозяйством, крестьянский дом, изба; южное хата;

княжеский и вообще большой, вельможеский, палаты, дворец; помещичий в деревне, усадьба; маленький и плохой, хижина, лачуга; врытый в землю, землянка, уменьшительно домец, домик, домок, домочек; домишка, домишечка; увеличительно домина, домища. Держать дом, «вести хозяйство», распорядок. Открытый дом «хлебосольный»;

- 2) «семейство, семья, хозяева с домочадцами»;
- 3) «род, поколение», говоря о владетельных или высоких особах;
- 4) кстр., твр дом говорят вместо домовина, домовище, «гроб» [24, 465-467].

В толковом словаре под редакцией С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой слово «дом» зафиксировано в следующих значениях:

- 1) жилое (или для учреждения) здание. Д.- новостройка. Каменный д.;
- 2) свое жильё, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство;
- 3) (мн. ч. нет). Место, где живут люди, объединённые общими интересами, условиями существования. Общеввропейский д., Родина наш общий д.;
- 4) учреждение, заведение, обслуживающее какие-нибудь общественные нужды. Д. отдыха. Д. творчества. Д. учёных. Д. ветеранов сцены. Торговый д. (название некоторых торговых фирм);
- 5) династия, род. п. Царствующий д. Д. Романовых.

В словаре Т. Ф. Ефремовой мы находим следующие значения слова «дом»:

- 1) а) жилое здание, строение;  
б) перен. разг. Жильцы, проживающие в таком здании;
- 2) а) жилое помещение, квартира;  
б) люди, живущие вместе; семья;
- в) разг. Хозяйство отдельной семьи;
- 3) перен. устар. Царствующий род, династия;
- 4) место постоянного проживания человека, характеризующееся определенными отношениями и укладом жизни;

5) учреждение, имеющее культурное значение или посвященное памяти какого-либо исторического лица;

б) заведение, предприятие [27].

Дом – жилое пространство человека, символ семейного благополучия и богатства, локус многих календарных и семейных обрядов. Дом противопоставлен внешнему миру, входя в бинарную оппозицию «свой – чужой». Таким образом, дом является исходной точкой освоения пространства человеком.

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «дом» в русском языке, представлен лексемами *здание, жилище, жильё, помещение, дворец, изба, хата, хижина, лачуга, хоромы, терем, чертог, усадьба, дача, вилла, барак, балаган, беседка, будка, караулка, кибитка, куца, намет, палатка, сторожка, шалаш, чум, шатёр, юрта, четыре стены, у себя, семья, семейство, фамилия, очаг (домашний), кров, приют, домашний очаг, домок, коробка, нора, площадь, домик, жильё, башня, халупа, родное пепелище, родной кров, крыша над головой, лежбище, угол, домище, девятиэтажка, особняк, логовище, жило, пепелище, родной очаг, вигвам, династия, домина, хоромина, семейный очаг, апартаменты, обитель, небоскреб, семейка, сень, храмина, пристанище, мурья, коттедж, сруб, крыша, гнездо, кровля, гроб, обиталище, пятистенка, домишко, квартира, логово, берлога, жилплощадь [1].*

Дом ассоциируется с родной стороной, когда человек оказывается на чужбине. Родина – это, прежде всего, мать, дом, там, где он родился и вырос, где живут его родные и близкие.

Основные суждения о языке по исследуемому концепту «дом» в паремиологическом фонде русского языка, могут быть сведены к следующим основным логемам:

1) логема первая включает паремии, которые подразумевают дом как «малая родина». Оппозицию «свой – чужой»;

2) логема вторая включает поговорки, отражающие воплощение покоя и счастья, уют, комфорт дома;

3) логема третья включает поговорки, отражающие такие признаки как хозяин дома – глава дома, домашнее хозяйство, жена – создательница очага, уют в доме;

4) логема четвертая включает поговорки, которые подразумевают гостеприимство, соседство (приложение Г, таблица Г.3).

Выделенные логемы и рассмотренные поговорки по концепту «дом» в русском языке позволяют сделать следующие выводы:

1) дом – «малая родина». Место, где человек родился, вырос, провел свое детство, где живут его родные и близкие;

2) дом противопоставлен внешнему миру, «чужому». «Свое» - ближе;

3) *дом как полная чаша*. Дом – это воплощение покоя и счастья;

4) мужчина – хозяин в доме, на нем дом держится;

5) хозяйка и хозяин дома должны уметь держать дом, вести хозяйство, распорядок;

6) жена – создательница и хранительница очага;

7) русский народ отличается гостеприимством. Это всегда радушный и теплый прием с хлебом, солью, накрытый стол и веселье.

Дом осмысливается в русской народной культуре как средоточие таких основных жизненных ценностей, как счастье, достаток, единство семьи и рода.

Домашний очаг собирает всех членов семьи. Первую часть любого праздника русский человек проводит дома с семьей. Такая «домоцентричность» русской жизни порождает русскую душевность, психологичность, углубленность и задумчивость.

Дом, исторически являясь исходным местом появления человека, средой его бытия, несомненно, воспринимается в большинстве культур как организующий центр мира. Не исключение и русская культура.

### 3 Современное представление английской, немецкой и русской национальных личностей

Для того чтобы определить, какое современное представление о любви, семье и доме в английской, немецкой и русской культурах мы провели опрос среди носителей языка. Всем интервьюируемым предлагалась одинаковая анкета:

- 1 Какие у Вас возникают ассоциации со словом «любовь»?
- 2 Какие у Вас возникают ассоциации со словом «семья»?
- 3 Какие у Вас возникают ассоциации со словом «дом»?

Численный состав реципиентов представлен тридцатью представителями каждой из данных категорий. Общее количество лексем по концепту «любовь» 113, 87, 69, в английском, немецком и русском языках, соответственно. Общее количество лексем по концепту «семья» 125, 80, 54. Общее количество лексем по концепту «дом» 92, 77, 52. Данные можно представить в виде таблицы (приложение Д, таблица Д.1).

Можно выделить из общего ряда лексем наиболее употребимые и часто повторяющиеся слова – ассоциации по трем исследуемым концептам.

1 Ассоциативный ряд по концепту «любовь» в английской культуре представлен лексемами *girlfriend, heart, feeling, woman, family, pain, happiness, emotion, desire, friendship, commitment, tender, life, home, passion, romance, loyalty, sex, lust, safety, warmth, trust, relationship, affection, comfort, devotion, fondness*.

Ассоциативный ряд по данному концепту в немецкой культуре представлен следующими наиболее частотными лексемами *Gefühl, Wärme, Zweisamkeit, Freude, schön, Frau, Zuneigung, Vertrauen, rote Rosen, Freundschaft, Glück, Leben, Geborgenheit, Schmerz, Nähe, die Farbe Rot, Treue, Verständnis, Respekt, Leidenschaft, Lachen, Zärtlichkeit*.

В русском языке можно назвать следующие наиболее употребимые слова – ассоциации *женщина, уважение, сердце, мужчины, дети, семья,*

*счастье, радость, нежность, страсть, отношения, страдание, секс, привязанность, верность, взаимопонимание, зависимость.*

2 Ассоциативный ряд по концепту «семья» в современной английской культуре представлен следующими лексемами *brothers, parents, relatives, close friends, protection, togetherness, loyalty, support, blood, trust, children, love, safety, commitments, group of people, unity, security, holidays.*

Полученный нами ассоциативный ряд по данному концепту в немецком языке представлен следующими частотными лексемами *Zusammenhalt, Geborgenheit, Sicherheit, Ruhe, Wärme, Verständnis, Mutter, Vater, Glück, füreinander da zu sein egal was kommt, aufwachsen, Vertrauen, Hilfe, Schutz, Eltern, Geschwister, Zuhause, Heimat, Rückhalt, Leben, Lachen, Liebe.*

Слова – ассоциации, которые чаще всего возникают у носителей русского языка – это: *дети, доверие, дружба, дом, родители, муж, счастье, мама, папа, родные, уют, взаимовыручка, поддержка, самые близкие люди, уважение, любовь, забота, защищенность.*

3 Ассоциативный ряд по концепту «дом» в английской культуре отражает наиболее употребимые лексемы, такие как *home, heart, dwelling, warmth, security, rest, family, castle, safety, relaxed, comfort, pride, peace, dog.*

В современном немецком языке можно перечислить следующие наиболее частотные слова – ассоциации *Schutz, Geborgenheit, Heimat, Sicherheit, Garten, Dach über dem Kopf, Ruhe, Leben, Wohnung, Zuhause, Wärme, Sonne, Gebäude, Nest, wohlfühlen, Familie.*

В русской культуре ассоциативный ряд по данному концепту представлен лексемами: *любовь, семья, уверенность, кирпич, уют, тепло, мой дом – моя крепость, безопасность, комфорт, защищенность, хочется возвращаться, убежище, спокойствие, отдых/сон, крыша.*

Результаты по трем изученным концептам в современной английской, немецкой и русской культурах можно отобразить в виде диаграмм

(приложение Е, рисунок Е.1, рисунок Е.2, рисунок Е.3, рисунок Е.4, рисунок Е.5, рисунок Е.6, рисунок Е.7, рисунок Е.8, рисунок Е.9).

### **Резюме**

Рациональная деятельность человека немыслима без языка, с помощью которого осуществляется кодирование всех конкретных и абстрактных понятий, вырабатывается логика обращения с ними и закрепляются полезные навыки, которые с течением времени складываются в обобщающее понятие «культура». Непрерывное развитие культуры приводит к появлению новых понятий и требует дальнейшего совершенствования языка для их адекватного описания.

У каждого народа процесс становления культуры имеет свое национальное своеобразие, обусловленное природными и историческими факторами. Это объективное своеобразие неизбежно отражается на складе ума человека и проявляется в национальном языке.

С этой точки зрения, человек является как субъектом, воздействующим на язык и культуру, так и объектом исследования культуры. Предметом же исследования становятся, прежде всего, такие единицы языка, которые в ходе эволюции приобрели образно-метафорическое значение в культуре (в частности, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки как паремические единицы), в содержании которых особенности национального менталитета проявляются особенно ярко.

Каждый национальный язык по-своему членит мир, а это значит – имеет свой аутентичный способ концептуализации объективной реальности. В результате складывается оригинальная национальная языковая картина мира (субъективный образ объективной реальности) как результат обработки доступной информации об окружающей среде, о самом человеке и его взаимодействии с природой.

Метаязык использует логически законченные базовые единицы человеческого опыта (обозначаемые собирательным термином «концепты») в

их воображаемом, содержательном представлении. Такие базовые концепты как, например, любовь, семья, дом дают удовлетворительное описание картины мира в представлении человека, отражают совокупность знаний и представлений человека о любви, семье и доме, об окружающей его действительности.

Нами рассмотрены различные точки зрения на следующие понятия «паремия» и «концепт». В своей работе за основу мы взяли определение «концепта» А. П. Бабушкина и определение «паремия» Л. Б. Савенковой.

В данной работе был проведен анализ трех концептов «любовь», «семья», «дом» в английской, немецкой и русской культурах.

Анализ лингвистического наполнения концептов «любовь», «семья» и «дом» в неродственных языках позволил выявить особенности значения понятий и представление о любви, семье и доме у англичан, немцев и русских.

В результате проведенного нами анализа можно сделать вывод о том, что три понятия тесно взаимосвязаны между собой и любовь, семья, дом являются главной ценностью для трех культур. Однако в каждой культуре присутствуют свои особенности и свое представление.

Большинство пословиц и поговорок, афоризмов по данным исследуемым концептам «любовь», «семья», «дом» правдивы. Однако мы можем проследить современные черты в трех исследуемых концептах.

Существуют различные точки зрения на вопрос что же такое концепт, однако мы постараемся их обобщить. Итак, под концептом понимается ментальное образование, которое представляет собой комплекс наших знаний о мире, представлений, переживаний.

Концепт близок с такими терминами, как понятие и значение. Однако, следует их различать: концепт является единицей концептосферы, тогда как понятие – это термин логики, а значением является единица семантической системы, которая передаёт часть смыслов содержания концепта.

Нами рассмотрено соотношение языка и культуры. Их тесная взаимосвязь очевидна.

Язык и культура имеют много общего:

- 1) язык и культура – это такие формы сознания, которые отображают мировоззрение человека;
- 2) культура и язык существуют в диалоге между собой (так как субъектом культуры и языка является индивид, средством взаимодействия между индивидами является язык, а язык может быть средством передачи культуры из поколения в поколение, то можно сказать, что между культурой и языком существует «диалог» или передача информации);
- 3) субъект культуры и языка – индивид;
- 4) язык и культура имеют общую черту – нормативность;
- 5) одним из важных свойств культуры и языка является историзм.

Мы определили, что такое паремия, поговорка и афоризм и какую роль они играют в жизни людей.

Под паремиями понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях.

Роль любви, семьи и дома очень велика для каждой нации. Все три концепта неразрывно связаны друг с другом. Изучив различные характеристики и признаки концептов «любовь», «семья», «дом» в паремиях, мы пришли к выводу о том, что, как и любые другие основополагающие концепты, в неродственных языках существуют как отличительные особенности, так и схожие черты, представления о явлениях повседневной жизни. Изучаемые концепты рассматриваются как с положительной, так и с негативной точки зрения.

## Список использованных источников

- 1 Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – М.: Русские словари, 2007. – 672 с.
- 2 Алим, К. Аппоев. Паремии – важная составная часть народной культуры: статья / Алим, К. Аппоев. – Режим доступа: <http://old.elbrusoid.org/content/language/p357842.shtml>.
- 3 Англо-русский словарь синонимов, Thesaurus. – М.: Иностранский язык, Оникс, 2005. – 412 с.
- 4 Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 357 с.
- 5 Арутюнова, Н. Д. Логический анализ языка. Культурные концепты / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1991. – 204 с.
- 6 Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словестность. От теории словестности к структуре текста. Антология / С. А. Аскольдов. – М.: Academia, 1997. – 324 с.
- 7 Ахманова, О. С. Словарь пословиц и поговорок / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
- 8 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж: ВГУ, 1996. – 104 с.
- 9 Бейсембекова, С.Х. Источники паремических единиц / С.Х. Бейсембекова - Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/26\\_NII\\_2011/Philologia/3\\_91946.doc.htm](http://www.rusnauka.com/26_NII_2011/Philologia/3_91946.doc.htm)
- 10 Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.
- 11 Брудный, А. А. Психологическая герменевтика / А. А. Брудный. – М.: Наука, 2005. – 336 с.
- 12 Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: Наука, 2001. – 549 с.

- 13 Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 2005. – 1040 с.
- 14 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Ин-т общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 15 Воркачев, С. Г. Методологические основания лингвоконцептологии. Аспекты метакоммуникативной деятельности / С. Г. Воркачев. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 21 с.
- 16 Воркачев, С. Г. Национально-культурная специфика концепта любви в русской и испанской паремиологии / С. Г. Воркачев. // Филологические науки. – 1995. - № 3. – С. 66.
- 17 Воркачев, С. Г. Сопоставительная этносемантика паремии. / С.Г. Воркачев. – Режим доступа: <http://www.tversu.ru/science/hermeneutics/1998-1/1998-1-34.pdf>
- 18 Воркачев, С. Г. Счастье как Лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.
- 19 Гоннова, Т. В. Русский язык. Исторические судьбы и современность. Русская языковая картина мира / Т. В. Гоннова. – М.: МГУ, 2007. – 482 с.
- 20 Гудков, Д. Б. Прецедентные имена в языковом сознании и в дискурсе. Доклады и сообщения российских ученых / Д. Б. Гудков. – Братислава: МАПРЯЛ, 2000. – 207 с.
- 21 Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М.: Аст, 1984. – 325 с.
- 22 Гуревич, А. Я. Человек и культура. Индивидуальность в истории культуры / А. Я. Гуревич. – М.: Искусство, 1999. – 318 с.
- 23 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М.: Русская книга, 1996. – 496 с.
- 24 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка./ В.И.Даль. – Режим доступа: <http://www.slovardalja.net>

25 Джидарьян, И. А. Представление о счастье в российском менталитете / И. А. Джидарьян. – СПб.: Знание, 2001. – 242 с.

26 Добровольский, Д. О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков) / Д. О. Добровольский. – М.: Филологические науки, 1990. – 132 с.

27 Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка / Т. Ф. Ефремова. – М.: Дрофа, Русский язык, 2000. – 1233 с.

28 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.

29 Залевская, А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст / А. А. Залевская. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.

30 Залевская, А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / А. А. Залевская. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 206 с.

31 Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа. Большой толковый словарь / В. И. Зимин, А. С. Спирин. – Ростов-н/Д.: Феникс, 2008. – 544 с.

32 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 80 с.

33 Касевич, В. Б. Буддизм. Картина мира / В. Б. Касевич. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2005. – 288 с.

34 Колесов, В. В. Язык и ментальность / В. В. Колесов. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. – 624 с.

35 Копанев, П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода / П. И. Копанев. – Минск: БГУ, 1972. – 98 с.

36 Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Д.

В. Багаева // Вестник Московского университета. - № 3 Филология. – 1997. – С. 65.

37 Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.

38 Кубрякова, Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики. Вопросы когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова. – М.: Институт языкознания, 2004. – 26 с.

39 Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

40 Леонтьев, А. Н. Образ мира : избр. психолог. произведения / А. Н. Леонтьев. – М.: Педагогика, 2000. – 253 с.

41 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев. – М.: Серия литература и язык, 1993. - № 1. – 10 с.

42 Ляпин, С. Х. Концептология. К становлению подхода. Концепты / С. Х. Ляпин. – Архангельск, 1997. – Выпуск № 1. — 37 с.

43 Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / А. В. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

44 Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М.: ОЛМА Медиа групп, 2007. – 785 с.

45 Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.

46 Москвин, В. П. Классификация русских метафор. Языковая личность. Культурные концепты / В. П. Москвин. – Архангельск: Перемена, 1996. – 286 с.

47 Немецко-русский словарь синонимов. Тезаурус. – М.: Ин. Язык, 2004. – 448 с.

48 Никоновойте, Ф. И. О грамматическом содержании предиката евангельской паремии / Ф. И. Никоновойте // Филологические науки. – 1997. - № 3. – С.58.

49 Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие / М. В. Пименова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. И. Карасик, А. А. Кретов, О. О. Борискина, Е. А. Пименов. – Кемерово: ИПК Графика, 2010. – 146 с.

50 Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: ВГУ, 2003. – 315 с.

51 Розенталь, Д. Э. Словарь лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Оникс, 2008. – 624 с.

52 Рыбникова, М. А. Избранные труды / М. А. Рыбникова. – М.: Академия педагогических наук, 1961. – 610 с.

53 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический концепты / Л. Б. Савенкова. – Ростов-н/Д.: Рост Университета, 2002. – 312 с.

54 Селиванов, Ф. М. Русские пословицы и поговорки / Ф. М. Селиванов, Б. Кирдан, В. Аникин. – М. : Худож. лит., 1988. – 431 с.

55 Слышкин, Г. Г. Лингвокультурный концепт как системное образование / Г. Г. Слышкин. – Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2004. – Режим доступа: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2004/01/slyshkin.pdf>

56 Снитко, Т. Н. Предельные понятия в западной и восточной лингвокультурах / Т. Н. Снитко. – Пятигорск: ПГЛУ, 2001. – 158 с.

57 Соломник, А. Семиотика и лингвистика / А. Соломник. – М.: Молодая гвардия, 1999. – 352 с.

58 Срезневский, И. И. Словарь древнерусского языка / И. И. Срезневский. – СПб, 1902. – 1306 с.

59 Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М.: Школа Языки русской культуры, 2000. – 824 с.

60 Стернин, И. А. Методика исследования структуры концепта. Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / И. А. Стернин. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 408 с.

- 61 Телия, В. Н. Язык и картина мира / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1998. – 192 с.
- 62 Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. – М.: Астрель, АСТ, 2009. – 1280 с.
- 63 Фасмер, М. Этимологический словарь/ М.Фасмер. – Режим доступа: <http://www.fasmerbook.com>
- 64 Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М.: Астрель, 2008. – 880 с.
- 65 Фрумкина, Р. М. Проблема «язык и мышление» в свете ценностных ориентаций. Язык и когнитивная деятельность / Р. М. Фрумкина. – М.: Аст, 1989. – 234 с.
- 66 Хайдеггер, М. Время картины мира / М. Хайдеггер. – М.: Новая технократическая волна на Западе, 1993. – 196 с.
- 67 Христенко, И. С. Традиция несерьезного обращения с поговоркой в Испании XVI – XVII вв. / И. С. Христенко// Вестник МГУ. – 1998. - № 1. – С.105.
- 68 Цвиллинг, М. Я. Словарь немецкого языка / М. Я. Цвиллинг. – М.: Иностранный язык, 2010. – 1008 с.
- 69 Чесноков, П. В. Грамматика русского языка в свете теории семантических форм мышления / П. В. Чесноков. – Ростов н/Д.: Ростовское книжн. изд-во, 1996. – 287 с.
- 70 Яковлева, Е. С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова / Е. С. Яковлева // ВЯ.- № 3.- 1999. – С.110.
- 71 Языковая картина мира: статья. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>.
- 72 Apperson G. L. The Wordsworth Dictionary of proverbs / G. L. Apperson. – Wordsworth Edition Ltd., 1993. – 256 p.
- 73 Duden Deutsches Wörterbuch, 2007. – Режим доступа: <http://www.duden.de>

74 Fergusson, Rosalind The Penguin Dictionary of proverbs / Rosalind Fergusson. – London : Claremont Books, 1995. – 279 p.

75 Heritage : The American Heritage Dictionary of the English Language. – Houghton Mifflin Company, 1992. – 1379 p.

76 Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch. – Langenscheidt KG Berlin, 2003. – 1254 S.

77 Longman Dictionary of Contemporary English. – London : H Sumners Della, 2005. – 1950 p.

78 Macmillan English dictionary of advanced learners. – London : Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1126 p.

79 The Oxford English Dictionary. – Oxford : Clarendon Press, 1993. – 835 p.

80 Sternin, Iosif A. Semantico-cognitive approach in Russian linguistics / Iosif A. Sternin, Zinaida D. Popova. – 2006. – Режим доступа: <http://www.cceol.com/index.aspx>

## Приложение А

(справочное)

### Источники возникновения паремий

Таблица А.1. - Античные сентенции как первоисточники современных европейских пословиц

Латинская паремия	Русская паремия	Английская паремия	Немецкая паремия
1	2	3	4
<i>Manus manum lavet.</i>	<i>Рука руку моет.</i>	<i>One hand washes another.</i>	<i>Eine Hand wäscht die andere.</i>
<i>De gustibus non est disputandum.</i>	<i>О вкусах не спорят.</i>	<i>Tastes differ.</i>	<i>Über Geschmack lässt sich nicht streiten.</i>
<i>Dum spiro spero.</i>	<i>Пока дышу, надеюсь.</i>	<i>While there is life, there is hope.</i>	<i>Solange ich atme, hoffe ich.</i>
<i>Suum cuique.</i>	<i>Каждому свое.</i>	<i>To each his own.</i>	<i>Jedem das seine.</i>

Таблица А.2. - Латинские цитаты и их авторы как основа пословиц в европейских языках

Латинская паремия	Русская паремия	Английская паремия	Немецкая паремия	Автор
1	2	3	4	5
<i>Alea iacta est.</i>	<i>Жребий брошен.</i>	<i>The die is thrown (cast).</i>	<i>Der Würfel ist gefallen.</i>	Гай Юлий Цезарь
<i>Finis coronat opus.</i>	<i>Конец – делу венец.</i>	<i>The end crowns the work.</i>	<i>Das Ende krönt das Werk.</i>	Овидий
<i>Gutta cavat lapidem.</i>	<i>Капля камень точит.</i>	<i>Constant dropping wears.</i>	<i>Steter Tropfen höhlt den Stein.</i>	Овидий

Таблица А.3. - Библиизмы в европейских языках

Русская паремия	Английская паремия	Немецкая паремия
1	2	3
<i>Не мечите бисер перед свиньями.</i>	<i>Cast not (thy) pearls before swine.</i>	<i>Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen.</i>
<i>Око за око, зуб за зуб.</i>	<i>An eye for an eye, a tooth for a tooth.</i>	<i>Auge um Auge, Zahn um Zahn.</i>
<i>Не хлебом единым жив человек.</i>	<i>Man shall not live by bread alone.</i>	<i>Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.</i>
<i>Кто не работает, тот не ест.</i>	<i>Who does not work, neither shall he eat.</i>	<i>Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.</i>

Таблица А.4. - Афоризмы и их авторы в европейских языках

Русская поговорка	Английская поговорка	Французская поговорка	Немецкая поговорка	Автор
1	2	3	4	5
<i>Время – деньги.</i>	<i>Time is money.</i>	<i>Le temps, c'est de l'argent.</i>	<i>Zeit ist Geld.</i>	Б.Франклин
<i>Аппетит приходит во время еды.</i>	<i>The appetite comes with eating.</i>	<i>L'appétit vient en mangeant.</i>	<i>Der Appetit kommt beim Essen.</i>	Ф. Рабле
<i>Хорошо смеется тот, кто смеется последним.</i>	<i>He laughs best who laughs last.</i>	<i>Rira bien qui rira le dernier.</i>	<i>Wer zuletzt lacht, lacht am besten.</i>	Ж.П. Флориан

## Приложение Б

(справочное)

### Логемы концепта «любовь» а составе паремий

Таблица Б.1. - «Любовь» в паремиях английского языка

Логемы	Паремии
1	2
<p>Любви ничто не может противостоять; от нее ничто не может укрыться</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love conquers all</li> <li>- Love rules his kingdom without a sword</li> <li>- Love makes the world go round</li> <li>- Love makes all men equal</li> <li>- Love laughs at locksmiths</li> <li>- Love will find a way</li> <li>- Love will go through stone walls</li> <li>- Love is as strong as death.</li> <li>- Love and leprosy few escape. [Chinese proverb]</li> <li>- Love will creep where it may not go</li> <li>- No herb will cure love</li> <li>- Where love's in the case, the doctor is an ass</li> <li>- Love is above King or Kaiser, lord or laws</li> <li>- A man has a choice to begin love, but not to end it.</li> </ul>
<p>Любовь невозможно вызвать произвольно и ее невозможно скрыть</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love is free</li> <li>- Love cannot be forced</li> <li>- Love is not fair – one may fall for a bugbear</li> <li>- A man has choice to begin love, but not to end it</li> <li>- Time, not the mind, puts an end to love</li> <li>- Love and a cough cannot be hid</li> <li>- Love and pease-pottage are two dangerous things</li> <li>- Love and pease porridge will make their way</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.1

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love is not fair – one may fall for a bugbear</li> </ul>
<p>Любовь как высшая человеческая ценность и высшее человеческое благо</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A penny weight of love is worth a pound of law</li> <li>- Love covers many infirmities</li> <li>- Love is free</li> <li>- In love is no lack</li> <li>- All the world loves a lover</li> <li>- Love is a touchstone of virtue</li> </ul>
<p>Любовь побуждает человека прощать</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love covers many infirmities</li> <li>- Where love fails, we espy all faults</li> <li>- Faults are thick where love is thin</li> <li>- In love is no lack</li> </ul>
<p>доверять</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love locks no cupboards</li> <li>- Love asks faith, and faith asks firmness</li> <li>- Where love is, there is faith</li> <li>- Where there is no trust there is no love</li> </ul>
<p>беспокоиться за судьбу любимого изменяться</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love is full of fear</li> <li>- Love makes men orators</li> <li>- Love makes a wit of the fool</li> <li>- Love makes all hard hearts gentle</li> <li>- Labour is light where love doth pay</li> <li>- Love makes one fit for any work</li> <li>- He that has love in his breast, has spurs in his sides</li> <li>- Love and business leach eloquence</li> </ul>
<p>невъразимость любви словами</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- When love is greatest, words are fewest</li> <li>- Whom we love best, to them we can say least</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.1

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Next to love, quietness</li> <li>- Love speaks even when the lips are closed</li> </ul>
<p>видение жизни сквозь «розовые очки»</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love is blind</li> <li>- If Jack's in love, he's no judge of Jill's beauty</li> <li>- Love sees no faults</li> <li>- In the eyes of the lover, pock-marks are dimple</li> <li>- No love is foul, nor prison fair</li> <li>- Love makes a good eye squint</li> <li>- One cannot love and be wise</li> <li>- Lovers are madmen</li> <li>- Affection blinds reason</li> </ul>
<p>подлинность, искренность этого чувства</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sound love is not soon forgotten</li> <li>- True love never grows old</li> <li>- The course of true love never did run smooth (Shakespeare)</li> <li>- The heart that once truly loves never forgets</li> <li>- To love somebody as the devil loves holy water</li> </ul>
<p>Любовь тесно контактирует с другими чувствами и эмоциями:  с ненавистью</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love and hate are blood relations</li> <li>- He that cannot hate cannot love</li> <li>- They that too deeply loved too deeply hate</li> <li>- The greatest hate springs from the greatest love</li> <li>- Hatred is blind, as well as love</li> <li>- Better a diner of herbs where love is than a stalled ox where hate is.</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.1

1	2
с ревностью	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love being jealous, makes a good eye look asquint</li> <li>- Love is never without jealousy</li> <li>- Love and lordship like no fellowship</li> </ul>
со старой любовью	<ul style="list-style-type: none"> <li>- One love expels another</li> <li>- Old love will not be forgotten</li> <li>- Old love does not rust</li> <li>- Old flames never die</li> <li>- The new love drives out the old love</li> <li>- It is best to be off with the old love before you are on with the new</li> </ul>
с дружбой	<ul style="list-style-type: none"> <li>- When love puts in, friendship is gone</li> <li>- Love and lordship like no fellowship</li> </ul>
с добродетелью	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The love of the wicked is more dangerous than their hatred</li> <li>- Love is the touchstone of virtue</li> </ul>
со страхом	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love is full of fear</li> <li>- Fear is stronger than love</li> <li>- Perfect love casteth out fear</li> </ul>
Любовь и разлука	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Absence makes the heart grow fonder</li> <li>- Absence diminishes little passions and increases great ones</li> <li>- Absence sharpens love, presence strengthens it</li> <li>- Salt water and absence wash away love</li> </ul>
любовь не продается	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love begets love</li> <li>- Love is the loadstone of love</li> <li>- Love is the true reward of love</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.1

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love is not found in the market</li> <li>- Love is neither bought nor sold</li> <li>- Love without end has no end</li> <li>- Love is the true price of love</li> <li>- The love of money is the root of all evil</li> </ul>
<p>Денежный достаток является немаловажным: «Любовь и бедность навсегда меня поймали в сети. По мне и бедность не беда, Не будь любви на свете».</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- When poverty comes in at the door, love flies out of the window</li> <li>- Love does much, money does everything /but money goes all Love lasts as long as money endures</li> <li>- Money is the sinews of love as well as of war</li> </ul>
<p>Немотивированность выбора объекта любви оценивается отрицательно  любовь слепа</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love is without reason</li> <li>- Love is without law</li> <li>- Love is lawless</li> <li>- Affection blinds reason</li> <li>- No folly to being in love</li> <li>- One cannot love and be wise</li> <li>- Lovers are madmen</li> <li>- Love and pride stock Bedlam</li> <li>- Love and knowledge live not together</li> <li>- Who may give law to a lover?</li> <li>- Of soup and love the first is the best</li> <li>- Affection blinds reason</li> <li>- A man falls in love just as he falls downstairs. It is an</li> </ul>

1	2
	accident
Интуиция, которая приписывается любви, оценивается положительно  любви учителя не нужны	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Though love is blind, yet 'tis not for want of eyes</li> <li>- Love needs no teaching</li> <li>- Love speaks, even when the lips are closed</li> </ul>
Любовные взаимоотношения включают в себя:  Успешное ухаживание за предметом любви	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A man may woo where he will, but he will wed where his hap is</li> <li>- Happy is the wooing that is not long a-doing</li> <li>- Sunday's wooing draws to ruin</li> <li>- When petticoats woo, breeks may come speed</li> <li>- Biting and scratching is Scots folk's wooing</li> <li>- Praise the child, and you make love to the mother</li> <li>- He that would the daughter win, must with the mother first begin</li> <li>- The last suitor wins the maid</li> <li>- He that woos a maid, must seldom come in her sight; but he that woos a widow must woo her day and night</li> </ul>
Безответность Любви	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love without return is like a question without an answer</li> <li>- There is more pleasure in loving than is being beloved</li> </ul>
Брак «Хорошее дело»	- Marriage is the tomb of love
1	2

1	2
<p>браком не назовут» Стерпится – слюбится</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Love is a fair garden and marriage a field of nettles</li> <li>- It is unlucky to marry for love</li> <li>- Who marries for love without money, has good nights and sorry days</li> <li>- Love is a flower which turns into fruit at marriage</li> <li>- Marry first, and love will follow</li> <li>- Where there's marriage without love, there will be love without marriage</li> </ul>
<p>Ссоры влюбленных</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lover's quarrels are soon mended</li> <li>- The quarrel of lovers is the renewal of love</li> </ul>
<p>Возрастные различия</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To woo is a pleasure in a young man, a fault in an old</li> <li>- Calf love, half love; old love, cold love</li> <li>- Love of lads and fire of chats is soon in and soon out</li> <li>- Lad's love's a busk of broom, hot awhile and soon done</li> <li>- No love like the first love</li> </ul>
<p>любовь между родственниками</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A mother's love never ages</li> <li>- A mother's love is best of all</li> <li>- No love to a father's; Love the babe for her that bare it</li> <li>- If you love the boll, you cannot hate the branches</li> <li>- He that loves the tree loves the branch</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.1

1	2
юношеская любовь	- Calf love, half love - Love of lads and fire of chats is soon in and soon out - No love like the first love
новая любовь	- The new love drives out the old love - One love expels another

Таблица Б.2 - «Любовь» в поговорках немецкого языка

Логемы	Пословицы
1	2
Любви ничто не может противостоять. Ей все подвластно	- Liebe überwindet alles - Der Liebe ist kein Wind zu kalt - Liebe erfüllt die Welt und mehrt den Himmel - Der Liebe ist kein Ding unmöglich - Liebe ist alles - Alles besiegt die Liebe, alles erreicht das Geld, alles endet mit dem Tode, alles verschlingt die Zeit - Liebe regiert ohne Gesetz - In der Liebe und im Krieg ist alles erlaubt - Die Liebe kann alles, nur seiltanzen kann sie nicht - Liebe kann viel, Geld kann alles
Невозможность скрыть любовь  Любовь – это болезнь	- Liebe und Rauch schauen zum Fenster hinaus - Liebe, Husten und Bauch kann man nicht verstecken - Die Liebe und der Husten lassen sich nicht verbergen - Liebe ist eine Krankheit, die man haben will

Продолжение таблицы Б.2 1	2
Немотивированность выбора объекта любви; Любовь слепа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Liebe und Verstand gehn selten Hand in Hand</li> <li>- Minne verkehrt die Sinne</li> <li>- Keinem ist sein Liebchen ungestaltet</li> <li>- Liebe macht blind. Liebe ist blind</li> <li>- Die Liebe ist nicht blind, sie sieht, wo die meisten Taler sind</li> <li>- Die Liebe ist nicht blind, aber sie sieht nicht</li> <li>- Die Liebe blendet und bezaubert</li> <li>- Das Herz hat eine Vernunft, die der Verstand nicht begreift</li> <li>- Die Liebe fällt wohin sie will</li> </ul>
Любовь начинается с глаз, но красота не имеет большого значения	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kommt die Liebe ins Auge, kommt sie auch ins Herz</li> <li>- Die Augen sind der Liebe Tür</li> <li>- Das Aussehen bestimmt, ob man zusammen kommt, der Charakter ob man zusammen bleibt</li> <li>- In den Augen liegt das Herz</li> </ul>
Любовь и счастье всегда рядом  любовь и карточная игра	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Liebe ist etwas das Glücklich macht!</li> <li>- Wer liebt ist glücklich</li> <li>- Glückliche werden geliebt, Liebende werden beglückt</li> <li>- Das Glück ist das einzige, was sich verdoppelt, wenn man es teilt</li> <li>- Glück und wahre Liebe findet, wer Verantwortung tragen kann</li> <li>- Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar</li> <li>- Glück im Spiel, Unglück in der Liebe</li> </ul>

	- Glück im Spiel, Pech in der Liebe
Продолжение таблицы Б.2	
1	2
Недолговечность насильственной любви	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gezwungene Liebe und bemalte Wangen dauern nicht/ Gezwungene Liebe und gemalte Wange dauern nicht lange.</li> <li>- Liebe und Singen lässt sich nicht zwingen.</li> <li>- Liebe lässt sich nicht zwingen.</li> <li>- Gezwungene Liebe und gefärbte Schönheit halten nicht Farbe.</li> </ul>
Взаимность любви	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Liebe ist der Liebe Lohn</li> <li>- Das Glück ist das einzige, was sich verdoppelt, wenn man es teilt</li> </ul>
Неразделенность чувств	- Liebe ohne Gegenliebe ist eine Frage ohne Antwort
Любовь и верность	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Treue ist eine Schwester der Liebe</li> <li>- Wer treu ist, kennt nur die triviale Seite der Liebe. Nur die Treulosen kennen ihre Tragödien</li> </ul>
Любовь и взаимопонимание	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand</li> <li>- Reden ist einander lieben</li> </ul>
Любовь и страдание	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wenn das Herz verletzt ist, dann ist die Sprache stürmiger, als der Wind auf dem Meer</li> <li>- Die Wunden der Liebe kann nur heilen, der sie schlug</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.1 1	- Wen wir lieben, dem geben wir die Macht, uns Leiden zu bereiten 2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wer liebt, der muss wissen, dass er auch leiden kann; wer nicht liebt, der leidet bereits</li> <li>- Leidenschaft oft viel Leiden schafft</li> <li>- Liebe ist des Leides Anfang</li> <li>- Keine Liebe ohne Leid</li> </ul>
Первая, юношеская любовь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die erste Liebe die Beste</li> <li>- Die erste Liebe ist die seligste – die letzte die süßeste</li> <li>- Nur kleine Jungs und alte Männer spotten über die Liebe</li> <li>- Lebe schnell, liebe heftig, stirb jung</li> <li>- Kein Mädchen ohne Liebe, kein Jahrmarkt ohne Diebe</li> </ul>
Старая Продолжение таблицы Б.1 Продолжение таблицы Б.2 любовь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Alte Liebe rostet nicht</li> <li>- Dass Liebe, die aus Trümmern auferstand, Reicher als einst an Größe ist und Kraft!</li> <li>- Alte Lieb und alter Span brennen leichtlich wieder an</li> <li>- Die Liebe kriecht, wo sie nicht gehen kann</li> <li>- Beim Beginn der Liebe sprechen die Liebenden von der Zukunft; bei ihrem Ende von der Vergangenheit</li> <li>- Liebe kennt kein Alter</li> </ul>
ОПЫТ В ЛЮБОВНЫХ переживаниях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Lieb ist ein süsse Bitterkeit</li> <li>- Ohne Liebe ist das Leben trübe</li> <li>- Der Geist, der allen Dingen Leben verleiht, ist die</li> </ul>

<p>ЛЮБОВЬ И ЖИЗНЬ</p> <p>1</p>	<p>Liebe</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wer nie geliebt, weiss nicht, was Himmel und was</li> </ul> <p>2</p>
<p>ЛЮБОВЬ – НАПИТОК БОГОВ.</p>	<p>Hölle gibt</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Liebe ist die Köchin des Lebens; sie macht es erst schmackhaft, aber sie versalzt es viel oft</li> <li>- Von Liebe allein kann man nicht leben</li> <li>- Wer liebt, erkennt schwerlich die schlechten Eigenschaften des Geliebten</li> <li>- Wenn man darüber nachdenken muss ob man jemanden liebt, liebt man nicht</li> <li>- Von der Liebe allein kann man nicht leben</li> <li>- Was liebt, das betrübt, was herzt, das schmerzt</li> <li>- Für Menschen, die lieben, ist sogar das Wasser süß</li> <li>- Liebe wächst mit ihren Aufgaben</li> <li>- Die Liebe ist ein Göttertrank, aber kein Tischwein</li> <li>- Wer nicht mehr liebt und nicht mehr irrt, der lasst sich begraben</li> <li>- Jeder ist der Liebe würdig, nur der nicht, der sich selbst für würdig hält</li> </ul>
<p>ЛЮБОВЬ И ССОРЫ</p> <p>МИЛЫЕ БРАНЯТСЯ – ТОЛЬКО ТЕШАТСЯ</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Liebeszorn ist neuer Liebeszunder</li> <li>- Was sich liebt, das neckt sich</li> <li>- Kleine Händel stärken die Liebe</li> <li>- Die sich bei Tage zanken, lecken sich bei Nacht</li> <li>- Liebe muss Zank haben</li> </ul>
<p>ЛЮБИТЬ САМОГО СЕБЯ –</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eigenlieb ist niemand lieb</li> </ul>

<p>дело не последнее</p> <p>Продолжение таблицы Б.2</p> <p>1</p>	<p>- Sich lieben ist besser als Krieg führen</p> <p>2</p>
	<p>- Sich selbst zu lieben ist der Beginn einer lebenslangen Romanze</p>
<p>Любовь и ревность</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eine Frau, die nicht eifersüchtig wird, ist wie ein Ball, der nicht springt</li> <li>- Wo keine Eifersucht, ist keine Liebe</li> <li>- Eifersucht entsteht, wenn man das Gefühl hat, nicht zu genügen</li> <li>- Eifersucht ist die Leidenschaft, die mit Eifer sucht was Leiden schafft; Sie ist die Schwester der Liebe, wie der Teufel der Engel Bruder ist</li> </ul>
<p>Чувства со временем угасают, если их не подпитывать</p> <p>Любовь не вечна</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Liebe und Mond nehmen ab, wenn sie nicht mehr zunehmen</li> <li>- Liebe und ein Bogen dürfen nicht zu lange gespannt sein</li> <li>- Die Liebenden werden von Blicken und Küssen satt</li> <li>- Liebe vertreibt die Zeit, und Zeit vertreibt die Liebe</li> <li>- Man liebt einen Menschen nicht alle Tage</li> <li>- Liebe vergeht, Hektar besteht</li> <li>- Wo die Liebe hinfällt, ist sie bald hinfällig</li> <li>- Liebe ist ein Glas das zerbricht, wenn man es zu unsicher oder zu fest anfasst</li> </ul>
<p>Любовь контактирует и</p>	<p>- Liebe und Hass haben gleiches Maß</p>

<p>с ненавистью</p> <p>1</p>	<p>2</p> <p>- Aus zuviel Liebe wird leicht hundertfacher Hass</p>
	<p>- Liebe und Haß liegen dicht beieinander</p>
<p>Подлинность, искренность чувств</p> <p>Любовь может длиться и вечно</p>	<p>- Die Liebe vergeht nie ganz - sie macht nur manchmal Pause</p> <p>- Glück und wahre Liebe findet, wer Verantwortung tragen kann</p> <p>- Reden ist einander lieben</p> <p>- Liebe erwirbt Liebe</p> <p>- Liebe ist der Liebe Magnet</p> <p>- Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar</p> <p>- Und sie liebten sich und lebten glücklich bis ans Ende aller Tage</p> <p>- Die Zeit vergeht – die Liebe bleibt</p> <p>- Man hüte sich von seinem Lieb zu scheiden!</p>
<p>Любовь и взаимоотношения</p> <p>Ухаживание за предметом любви</p>	<p>- Liebe und Überlegung sind zwei ganz verschiedene Dinge</p> <p>- In der Liebe ziehen sich Gegensätze an</p> <p>- Liebe geht durch den Magen</p>
<p>Любовь и родственники, Любовь и дружба</p>	<p>- Zu zweit geht vieles leichter</p> <p>- Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht von Herzensgrund</p> <p>- Freunde in der Not gehen zehn auf ein Lot - Freundschaft ist weit tragischer als Liebe. Sie dauert länger</p>

Продолжение таблицы Б.2

1	2
Любовь на расстоянии	- Durch die Ferne wächst die Liebe - Die Liebe wächst mit der Entfernung
Любовь коварна и изобретательна	- Liebe macht erfinderisch - Die Pfade der Liebe sind gewunden

Таблица Б.3- «Любовь» в поремиях русского языка

Логемы	Поремиа
1	2
Любовь – противоречивое чувство	- Не видишь – душа мрет, увидишь – с души прет - Не видишь – так сердце рвет, увидишь – с души прет - Розно тошно, а вместе тесно - Спереди любил бы, а сзади убил бы
Любящий готов пойти на жертвы	- Для любимого дружка и сережку из ушка - Для милого не жаль потерять и многого - Не пил бы, не ел, все б на милую глядел - Ради милого и себя не жаль - За милого и на себя поступлюсь - От того терплю, что больше всех люблю - Любить – чужое горе носить, не любить – свое сокрушить
Мучительный характер любви	- Горе с тобою, беда без тебя - Не спится, не лежится, все про милого грустится - У моря горе, у любви вдвое - Полюбить, что за перевозом сидеть

Продолжение таблицы Б.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Любовь – крапива стрекучая</li> <li>- Любить тяжело, не любить – тяжелее того</li> </ul>
<p>Желание быть вместе с любимым человеком</p> <p>Любовь, счастье, наслаждение</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- С милым - хоть на край света</li> <li>- Ей далеко к милому – девяносто в сторону</li> <li>- К милому и семь верст не околица</li> <li>- С милым рай и в шалаше</li> <li>- С милым и годок покажется за часок</li> <li>- С милым во любви жить хорошо</li> <li>- Не мил и свет, когда милого нет</li> <li>- Без тебя опустел белый свет</li> <li>- Где любовь и согласие, так и двор красен</li> <li>- С милым мужем и зимой не стужа</li> <li>- Без любви как без солнца</li> <li>- Где любовь не лицемерная, там надежда верная</li> </ul>
<p>Любовь и разлука</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Без милого не жить, а и при милом не быть</li> <li>- Без тебя опустел белый свет</li> <li>- Без тебя, мой друг, постеля холодна, одеялочко заиндевело</li> <li>- Разлучит нас заступ да лопата</li> <li>- Реже видишь – больше любишь</li> <li>- Порознь тоскуют, а вместе маются</li> <li>- Далеко от глаза, далеко от сердца</li> <li>- Разлука для любви, как ветер для огня: слабую любовь гасит, а большую – раздувает</li> <li>- Ранняя разлука разбивает любовь</li> </ul>
<p>Любовь контактирует с</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- От любви до ненависти один шаг</li> <li>- Садись напротив того, кого любишь, и рядом с тем,</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.3

1	2
ненавистью	<p>кого ненавидишь</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Туда, где ненавидят, не ходи; туда, где любят, не части</li> <li>- Женщина в любви и в ненависти готова на все</li> <li>- О ком сокрушаюсь, того нет, кого ненавижу, всегда при мне</li> <li>- Любовь согласие водит, а от ненависти вражда исходит</li> </ul>
<p>Любовь и целомудрие, стыд</p> <p>признак ценности любви</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Кто любит, то не потекает</li> <li>- Где любовь, тут и Бог</li> <li>- Где совет, тут и свет, где любовь, тут и Бог</li> <li>- Где любовь да совет, там горя нет</li> <li>- Любви все возрасты покорны</li> <li>- Совет да любовь, на этом свет стоит</li> <li>- Была под венцом, так и дело с концом</li> <li>- Не от коль взялся, Бог дал</li> <li>- Любовь – златница великая</li> <li>- Не по хорошу мил, а по милу хорош</li> <li>- Где сердце лежит, туда и око бежит</li> <li>- Деньги прах, одежда тоже, а любовь всего дороже</li> <li>- Нет ценности супротив любви</li> </ul>
Любовь и терпение	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Стерпится, слюбится</li> <li>- Терпеть – дар женщины</li> <li>- Если стал рабом любви, не скули на ее кандалы</li> </ul>
<p>Необъективность и немотивированность выбора объекта любви</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Любовь зла – полюбишь и козла</li> <li>- Любовь слепа</li> <li>- Любовь способна ослепить и мудреца</li> <li>- Любовь ни зги не видит</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Каждому своя милая – самая красивая</li> <li>- Миленок – и не умыт беленок</li> <li>- Полюбится сова лучше ясного сокола</li> <li>- Деревенщина Ермил, да посадским бабам мил</li> </ul>
Сосуществование со ссорами и побоями	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Бьет – значит любит</li> <li>- Аль забыли, как в старину любили?</li> <li>- Над ссорами мужа и жены смеется даже порог дома</li> </ul>
Любовь неуправляема	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Любовь не пожар, а загорится – не потушишь</li> </ul>
Любовь и ревность	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Нет ревности – нет и любви</li> <li>- Когда б от ревности чесотка появлялась, то вся округа бы чесалась</li> </ul>
Постоянство и вечность любви	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Старая любовь долго помнится</li> <li>- Люби да помни</li> <li>- Старый друг лучше новых двух</li> <li>- Забудется милый, так вспомнется</li> <li>- Любовь – кольцо, а у кольца нет конца</li> </ul>
Идея о любви как о чувстве переходящем	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Миловались долго, а расстались скоро</li> <li>- Был милый, стал постылый</li> <li>- Цвели цветики, да поблекли</li> <li>- Любил молодец красавицу, да покинул</li> <li>- По утру был хорош, а к вечеру стал непригож</li> </ul>
Признак непроизвольности чувства любви, ее	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Насильно мил не будешь</li> <li>- Насилу не быть милу</li> <li>- Крестом любви не свяжешь</li> </ul>

Продолжение таблицы Б.3

1	2
неподконтрольности сознанию и воле	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Бояться себя заставишь, а любить не принудишь</li> <li>- Любовь не пожар, а загорится – не потушишь</li> <li>- Сердцу не прикажешь</li> <li>- Любовь рассудку не подвластна</li> <li>- Любовь закона не знает, годов не считает</li> <li>- Он с нею и себя не помнит, и нас не поминает</li> <li>- Из сердца не выкинешь, и в сердце не вложишь</li> </ul>
Связь зрительного восприятия и любви	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Речисты у милого глаза</li> <li>- Глаза говорят, глаза слушают</li> <li>- Тошно тому, кто любит кого, а тошнее того, кто не видит его</li> <li>- Тоска западает на сердце глазами, ушами и устами (от взгляда, от речей, от беседы)</li> <li>- Куда сердце летит, туда око бежит</li> <li>- Где больно, там рука, где мило, там глаза</li> <li>- Любовь начинается с глаз</li> <li>- Ни пить, ни есть, лишь бы на милую глядеть</li> <li>- Он к тебе оком, а ты к нему боком</li> <li>- Нет лучше игры, как в переглядушки</li> <li>- Реже видишь, милее будешь</li> <li>- Глазами влюбляются</li> </ul>
Связь любви с гневом, горем, страхом	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полюбив, нагорюешься</li> <li>- У моря горе, у любви вдвое</li> <li>- Горе мне с вами, с карими очами</li> <li>- Всяк страх изгоняет любовь</li> <li>- Любить – чужое горе носить, не любить – свое сокрушать</li> </ul>
Безответность любви	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Мое сердце в тебе, а твое в камени</li> </ul>

## Приложение В

(справочное)

### Логемы концепта «семья» в составе паремий

Таблица В.1- «Семья» в паремиях английского языка

Логемы	Паремии
1	2
Семейные узы крепки	<ul style="list-style-type: none"><li>- Blood is thicker than water</li><li>- An ounce of blood is worth more than a pound of friendship</li><li>- They are hand and glove</li><li>- Blood makes you related, love makes you family</li><li>- Blood is boundless</li><li>- They are finger and thumb</li><li>- Husband and wife live the same life</li></ul>
Выбор спутницы жизни	<ul style="list-style-type: none"><li>- Better dwell with a dragon than with a wicked woman</li><li>- The best furniture in the house is a virtuous woman</li><li>- A great dowry is a bed full of brambles</li><li>- Every Jack has his Jill</li></ul>
Семейное счастье и покой	<ul style="list-style-type: none"><li>- A good wife makes a good husband</li><li>- A good Jack makes a good Jill</li><li>- A good wife and health is a man's best wealth</li><li>- Happy is he that is happy in his children</li><li>- A happy family is but an earlier heaven</li><li>- In time of test family is best</li><li>- The love of a family is life's greatest blessing</li><li>- The greatest happinesses are family happinesses</li><li>- A family that prays together, stays together</li></ul>
Жестокое обращение	<ul style="list-style-type: none"><li>- A woman, a dog and a walnut tree, the more you beat</li></ul>

Продолжение таблицы В.1

1	2
<p>с женой поощряется как залог семейного счастья</p>	<p>them the better they be - The calmest husbands make the stormiest wives</p>
<p>Поведение хорошей жены</p>	<p>- Silence is a woman's best garment - A woman is to be from her house three times, when she is christened, married and buried - What's the wife's is mine - Of all the home remedies, a good wife is best</p>
<p>Брак – закономерное явление</p>	<p>- Marriages are made in heaven - Marriage comes by destiny - Like draws to like - Marriage is a lottery - Marriage is the tomb of love - Love is a fair garden and marriage a field of nettles - All married women are not wives</p>
<p>Брак – ограничение свободы</p>	<p>- Marry in haste – repent later - All comedies are ended by a marriage - Marriage is a lottery in which men stake their liberty and woman their happiness - It is not every couple that is a pair - Honest men marry soon, wise not at all - Marriage is the miracle that transforms the kiss from a pleasure into a duty - Marriage is not a word, it is a sentence</p>
<p>Брак по любви</p>	<p>- It is unlucky to marry for love - Who marries for love without money, has good nights and sorry days</p>

Продолжение таблицы В.1

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Don't marry for money, but don't marry without money</li> <li>- First thrive, then wife</li> </ul>
<p>Отношение к женщине прекрасной половине человечества</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A good wife and health are man's best wealth</li> <li>- A man without wife is a man without care</li> <li>- A man without wife, a house without roof</li> <li>- A pretty face is half a dowry</li> <li>- Man's best possession is a loving wife</li> <li>- A little house well filled, a little land well tilled, and a little wife well willed are great riches</li> <li>- One should praise beautiful days in the evening, beautiful women in the morning</li> <li>- The sea, fire, and women: three evils</li> <li>- Women are devil's nets</li> <li>- Wives are young men's mistresses, companions for middle age, and old men's nurses</li> <li>- Women, priests and poultry have never enough</li> <li>- A woman is like a tea bag. You don't know her strength until she is in hot water</li> <li>- A woman's work is never done</li> <li>- A woman's tongue wags like a lamb's tail</li> <li>- The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive</li> <li>- All are good lasses, but whence come the bad wives?</li> <li>- The more women look in their glass the less they look to their house</li> <li>- The wife is the key to the house</li> </ul>

Продолжение таблицы В.1

1	2
<p>Роль матери (жены) в семье</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The best academy is the mother's knee</li> <li>- A man loves his sweetheart the most, his wife the best, but his mother the longest</li> <li>- The hand that rocks the cradle is the hand that rules the world</li> <li>- A gray mare is the better horse</li> <li>- A woman's work is never done</li> <li>- The wife is the key to the house</li> <li>- From the time we're born, a mother's love is the one thing we can always take for granted</li> <li>- Like a lioness a mother will always protect her cub</li> </ul>
<p>Роль отца (мужа) в семье</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Like father like son</li> <li>- Like priest like people</li> <li>- Every dog is valiant at his own door</li> <li>- Every dog is a lion at home</li> <li>- Man is the head but woman turns it</li> <li>- Fathers should be neither seen nor heard. That is the only proper basis for family life (O. Wilde)</li> <li>- It's easy to become a father, but hard to be one</li> <li>- A misery father makes a prodigal son</li> <li>- A father is someone who carries pictures in his wallet where his money used to be</li> <li>- It is a wise father that knows his own child (W. Shakespeare)</li> <li>- Men make houses, women make homes</li> <li>- Behind every great man there's a great woman</li> </ul>
<p>Продолжение таблицы В.1</p>	<p>1 2</p>

Продолжение таблицы В.1

1	2
Дети	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The tree is known by its fruits</li> <li>- Accidents will happen in the best-regulated families</li> <li>- Many a good father has but a bad son</li> <li>- It is a small flock that has not a black sheep</li> <li>- Many a good cow has a bad calf</li> <li>- Like breeds like</li> <li>- Like father like son</li> <li>- Like mother, like daughter</li> <li>- Like parents, like children</li> <li>- Every mother thinks her own gosling a swan</li> <li>- Children are poor men's riches</li> <li>- As a tree, so the fruit</li> <li>- The apple doesn't fall far from the tree</li> <li>- Spare the rod and spoil the child</li> <li>- Mother's darlings are but milksop heroes</li> <li>- Don't teach your grandmother to suck eggs</li> <li>- A son is a son till he takes him a wife, a daughter is a daughter all of her life</li> <li>- Children are like mirrors they reflect the attitudes in life</li> <li>- Children and fools must not play with edged tools</li> <li>- Little children, little sorrow, big children, big sorrow</li> <li>- A child may have too much of his mother's blessing</li> </ul>
Отношение к родственникам	<ul style="list-style-type: none"> <li>- God gives us relations, thanks God we can choose our friends</li> <li>- One loyal friend is worth ten thousand relatives</li> <li>- You can choose your friends but you can't choose your family</li> <li>- Don't teach your grandmother to suck eggs</li> </ul>

Продолжение таблицы В.1

1	2
Ссоры влюбленных, семейные ссоры	<ul style="list-style-type: none"> <li>- It is an ill bird that fouls its own nest</li> <li>- Wash one's dirty linen at home</li> <li>- To wash one's dirty linen in public</li> <li>- Lover's quarrels are soon mended</li> <li>- The quarrel of lovers is the renewal of love</li> <li>- The falling out of lovers is the renewing of love</li> </ul>

Таблица В.2 - «Семья» в поговорах немецкого языка

Логемы	Поговорки
1	2
Женитьба, брак  «Хорошее дело браком назовут»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ein alter Mann, der freit, ist nicht gescheit</li> <li>- Keck holt die Braut weg</li> <li>- Mit Eile gefrit, mit Muße bereut</li> <li>- Heirat in Eile bereut man mit Weile</li> <li>- Gezwungene Ehe, des Herzens Wehe</li> <li>- Ehestand, Wehestand</li> <li>- Ehen werden im Himmel geschlossen</li> <li>- Frühe Hochzeit, lange Liebe</li> <li>- Die Ehe ist Himmel und Hölle</li> <li>- In einer guten Ehe fügen sich Himmel und Erde zusammen</li> <li>- Heiraten ist gut, aber nicht heiraten ist besser</li> <li>- Die Ehe ist ein Hühnerhaus, der eine will hinein, der andere hinaus</li> <li>- Der Ehestand ist eine Prozession, wo immer das Kreuz vorangeht</li> </ul>
Муж и жена – одна	- Mann und Weib sind ein Leib

Продолжение таблицы В.2

1	2
<p>сатана der Mann und die Frau</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib</li> <li>- Die Frau kann mit der Schürze mehr aus dem Hause tragen, als der Mann mit dem Erntewagen einfährt</li> <li>- Die Frau prügelt ihren Mann nicht, hält ihn aber unter dem Pantoffel</li> <li>- Wer das schlägt sein Weib, trifft seinen eignen Leib</li> <li>- Laß den Trunk dem Manne, aber nicht den Verstand in der Kanne</li> <li>- Junge Frau und alter Mann ist ein trauriges Gespann</li> <li>- Der Mann ist das Haupt der Familie und die Frau ist der Hut darauf</li> <li>- Die Frau tut es dem Manne gleich</li> <li>- Wenn die Frau nichts hat und der Mann nichts tut, wird die Ehe selten gut</li> <li>- Gute Partner werden wie Wein im Alter besser</li> <li>- Auf jeden Topf passt ein Deckel</li> </ul>
<p>Семейные узы, отношения внутри семьи</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Blut ist dicker als Wasser</li> <li>- Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht von Herzensgrund</li> <li>- Wer plagt sein Pferd und Rind, hält's schlecht mit Weib und Kind</li> <li>- Was die Familie stärkt, stärkt auch die Gesellschaft</li> <li>- Geteiltes Leid ist halbes Leid. Geteilte Freude ist doppelte Freude</li> </ul>

Продолжение таблицы В.2

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ein Mann kann nicht reich werden, wenn er für seine Familie sorgen muß</li> </ul>
<p>Ссора супругов – дело житейское</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Was sich liebt, das neckt sich</li> <li>- Liebe muss Zank haben</li> <li>- Die sich bei Tage zanken, lecken sich bei Nacht</li> <li>- Liebeszorn ist neuer Liebeszunder</li> <li>- Keine Schenke ohne Trank, keine Ehe ohne Zank</li> </ul>
<p>Домашний очаг, уют</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken</li> <li>- Wie gewonnen, so zerronnen</li> <li>- Ordnung hilft haushalten</li> <li>- Jedes Dach hat sein Ungemach</li> <li>- Jedes Häuslein hat sein Kreuzlein</li> <li>- Was du hast in deinem Haus, das plaudre nicht vor anderen aus</li> <li>- Leicht ist es ein Reich zu regieren, aber schwer, eine Familie</li> <li>- Zu einer friedlichen Familie kommt das Glück von selber</li> <li>- Eng, aber gemütlich</li> </ul>
<p>Дети, родители</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eine Ehe ohne Kinder ist wie ein Tag ohne Sonne</li> <li>- Die Mütter geben unserem Geist Wärme, die Väter Licht</li> <li>- Wie der Baum, so die Birn', wie die Frau, so die Dirn'</li> <li>- Wer kein Kind hat, hat kein Licht in den Augen</li> </ul>

Продолжение таблицы В.2

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder</li> <li>- Von bösen Kuh kommt kein gutes Kalb</li> <li>- Schlechtes Ei, schlechte Kücken</li> <li>- Keine Familie ohne Makel</li> <li>- Wie die Henne, so die Eier</li> <li>- Wie die Katze, so das Kätzchen</li> <li>- Ein Kind ist kein Kind</li> <li>- Kleine Kinder treten in den Schoß, große – ins Herz</li> <li>- In jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf</li> <li>- Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm</li> <li>- Die schönen Blumen lange bei dem Weg blühen nicht</li> <li>- Hübsch Kind fragt nicht, hübsch Kind kriegt nicht</li> <li>- Wie die Alten sungem, so zwitschern die Jungen</li> <li>- Wie die Hühner gackern, so die Kücklein</li> <li>- Klein Ding freut Kind</li> <li>- Kleine Kinder – kleine Sorgen, große Kinder – große Sorgen</li> <li>- Von deinen Kindern lernst du mehr, als sie von dir</li> <li>- Ist eine Mutter noch so arm, gibt sie ihrem Kind warm</li> <li>- Die Henne ist ja immer klüger als das Ei</li> <li>- Junge Gänse wollen die alten zur Tränke führen</li> <li>- Das Wichtigste, das ein Vater für seine Kinder tun kann, ist ihre Mutter zu lieben</li> <li>- Kinder sind wie ein Bumerang – alles bekommt man zurück</li> </ul>

Продолжение таблицы В.2

1	2
Воспитание детей	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Erziehst du dir 'nen Raben, wird er dir die Augen ausgraben</li> <li>- Besser das Kind weint jetzt, als die Eltern künftig</li> <li>- Je lieber das Kind, je schärfer die Rute</li> <li>- Darmherzige Mutter zieht lausige Kinder</li> <li>- Wenn's der Vater sieht, tut's der Sohn nicht</li> <li>- Fleissige Mutter hat faule Töchter</li> <li>- Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr</li> <li>- Kindererziehung ist ein Beruf, wo man Zeit zu verlieren verstehen muss, um Zeit zu gewinnen</li> </ul>

Таблица В.3 - «Семья» в поговорках русского языка

Логемы	Пословицы
1	2
<p>Брак, женитьба</p> <p>Жениться – не напасть, как бы, женившись, не пропасть</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Бедному жениться и ночь коротка</li> <li>- Все выбирать – женатым не бывать</li> <li>- Дай Бог раз жениться, раз креститься и раз умирать</li> <li>- Жениться – не напасть, как бы, женившись, не пропасть</li> <li>- Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать</li> <li>- Девушки хороши, красивые – хороши, откуда же худые жены берутся?</li> <li>- Горе женится, нужда замуж идет</li> <li>- Выбирай жену не в хороводе, а в огороде</li> <li>- Жениться – за углы не хорониться, будь весь на виду</li> <li>- Жениться – не лапоть надеть</li> </ul>

Продолжение таблицы В.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Жениться – легко ошибиться</li> <li>- Всякая невеста для своего жениха родится</li> <li>- Кто женится скоро, у того редко бывает в доме споро</li> <li>- Первую дочь не бери по матери, а вторую – по сестре</li> <li>- Не богатство, а честь невесту красит</li> <li>- По себе дерево руби, по себе жену бери</li> <li>- Ранняя женитьба – видимая беда</li> <li>- Не ищи жену модницу, а ищи заботницу</li> <li>- Что красен? – Жениться хочу. – Что бледен? – Женился.</li> <li>- На старость жениться – не себе корысть</li> <li>- На печи лежать – жениха не дождать</li> <li>- Суженого конем не объедешь</li> <li>- С вечера девка, с полуночи молодка, на заре хозяйюшка</li> <li>- Рано вставши, больше наработаешь, рано женившись, скорее помощь будет</li> <li>- Главный секрет удачного брака – в несчастьях видеть случайности, а случайности не воспринимать как несчастья</li> </ul>
<p>Муж и жена – одна сатана</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Муж и жена – одна сатана</li> <li>- Жена мужа и не бьет, а под свой норов ведет</li> <li>- Злая жена сведет мужа с ума</li> <li>- Жена без мужа – вдовы хуже</li> <li>- За хорошим мужем и жена хороша</li> <li>- Жена верховодит, так муж по соседям бродит</li> <li>- Жена – на ноготок, а муж – на локоток</li> <li>- Без мужа – что, без головы, без жены – что без ума</li> </ul>

Продолжение таблицы В.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- За мужа завалюсь – ничего не боюсь</li> <li>- Доброю женою и муж честен</li> <li>- Жена взбесилась и мужа не спросилась</li> <li>- Злобный муж всем не дюж</li> <li>- Всякому мужу своя жена мила</li> <li>- Муж крепок по жене, а жена крепка по мужу</li> <li>- Лучше камень долбить, нежели злую жену учить</li> <li>- Муж и жена – одно дело, одно тело, один дух</li> <li>- Муж в долгу, а жена в шелку</li> <li>- Муж пьет, а жена горшки бьет</li> <li>- Муж – голова, жена – душа</li> <li>- Чужая жена – лебедушка, а своя – полынь горькая</li> <li>- Муж задурит – половина двора горит, а жена задурит, и весь двор сгорит</li> <li>- Муж вези гуж, а жена шей рубашки</li> <li>- Муж голова, а жена шея, куда хочу туда верчу</li> <li>- Честна жена мужем</li> <li>- Муж и жена – из одного кремня искры</li> <li>- Между мужем и женой нитки не протащишь</li> <li>- Муж без жены – что гусь без воды</li> <li>- Муж – с огнем, жена – с водою</li> <li>- Какова жена, таков и муж</li> <li>- Муж да жена – одна душа</li> <li>- Муж на службе, а жена в нужде – оба равны</li> </ul>
<p>Жена – хозяйка дома. Поведение жены</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога</li> <li>- Жена приласкает, а мать пожалеет</li> <li>- Добрая жена дом сбережет, плохая – рукавом растрясет</li> </ul>

Продолжение таблицы В.3

1	2
<p>Добрая жена и крепкая дружная семья – народный идеал</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Добрая жена – веселье, а худая – злое зелье</li> <li>- В людях – ангел, не жена, дома с мужем сатана</li> <li>- Железо уваришь, а злой жены не уговоришь</li> <li>- Не тот богат, у кого много добра, а тот, у кого жена хороша</li> <li>- У мужа в кармане толсто, а у жены на столе широко</li> <li>- На женский нрав не угодишь</li> <li>- На женские прихоти не напасешься</li> <li>- Сварливая жена – в доме пожар</li> <li>- Мужем жена хороша</li> <li>- Не муж женой красен, а жена мужем</li> <li>- Мир в семье женой держится</li> <li>- С болтливой женой хлопот не оберешься</li> <li>- Хорошая жена – лишняя сухота</li> <li>- Красна пава пером, а жена - нравом</li> <li>- Не наряд жену красит – домостройство</li> <li>- Без жены, что без шпаги</li> <li>- Доброю женой и муж честен</li> <li>- Добрую жену взять ни скуки, ни горя не знать</li> <li>- Не ищи красоты, ищи доброты</li> <li>- Добрая жена да жирные щи – другого добра не ищи</li> <li>- Красота до вечера, а доброта на век</li> <li>- Не с богатством жить, а с человеком</li> <li>- Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад</li> <li>- Дружная семья не знает печали</li> </ul>
<p>Крепкие семейные</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет</li> </ul>

Продолжение таблицы В.3

1	2
узы	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Дерево держится корнями, а человек семьей</li> <li>- Семья сильна, когда над ней крыша одна</li> <li>- Когда нет семьи, так и дома нет</li> </ul>
<p>Мир, согласие в семье</p> <p>ценность семьи, ее незаменимость</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- В семье, где лад, счастье дорогу не забывает</li> <li>- Вся семья вместе, так и душа на месте</li> <li>- В семье согласно, так идет дело прекрасно</li> <li>- На что клад, коли в семье лад</li> <li>- Семейное согласие всего дороже</li> <li>- Согласие в семье – богатство</li> <li>- Семья – опора счастья</li> <li>- В семье любовь да совет, так и нужды нет</li> <li>- Добро по миру не рекой течет, а семьей живет</li> <li>- Когда семья вместе, и сердце на месте</li> <li>- Лад избу ширит</li> <li>- Где лад, там и клад</li> <li>- В семье и каша гуще</li> <li>- Лучше лад, чем раздор</li> <li>- Своя семейка – свой простор</li> </ul>
Родители, дети	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Дочерьми красуются, а сыновьями в почете живут</li> <li>- В семье не без уroda</li> <li>- Дети родителям не судьи</li> <li>- При солнышке тепло, при матери добро</li> <li>- Родительское слово мимо не молвится</li> <li>- Бывает добрая овца и от беспутного отца</li> <li>- Детки хороши – отцу-матери венец, детки плохи – отцу-матери конец</li> <li>- Дитя плачет – мать не понимает</li> </ul>

Продолжение таблицы В.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Какова мать, такова и дочь</li> <li>- Каков отец, таков и сын</li> <li>- На свете все найдешь, кроме отца и матери</li> <li>- Коли дитя не плачет, мать не слышит</li> <li>- Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил, да добру научил</li> <li>- Без отца – полсирота, а без матери – круглая сирота</li> <li>- Отца с сыном и сам царь не рассудит</li> <li>- На что отец, коли сам молодец</li> <li>- Сынами славен, дочерьми честен</li> <li>- Богат сыновьями, славен дочерьми</li> <li>- Один сын не сын, два сына не сын, три сына сын (помощь)</li> <li>- Первый сын Богу, второй Царю, третий себе на пропитание</li> <li>- Двоя, да троя, да малых четверо</li> <li>- Счастье родителей – честность и трудолюбие детей</li> <li>- Жизнь родителей в детях</li> </ul>
<p>Воспитание детей</p> <p>забота о детях</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- В хорошей семье хорошие дети растут</li> <li>- Не наставит мать – научат добрые люди</li> <li>- Не та мать, что родила, а та, что выходила</li> <li>- Любишь жену – люби и детей кормить</li> <li>- Одно взять: либо дети водить, либо деньги копить</li> <li>- Мать – перенять, а отца – не замать</li> <li>- Не слушался отца и матери, послушайся теперь барабанной шкуры</li> <li>- Почитающий отца будет иметь радость от своих детей</li> <li>- Не суйся прежде отца в петлю</li> </ul>

Продолжение таблицы В.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Поминай отца, как время придет</li> <li>- Умел дитя родить, умей и научить</li> <li>- Наказуй детей в юности, успокоят тя на старости</li> <li>- Детей наказывай стыдом, а не кнутом</li> <li>- Учи дитя, пока поперек лавки укладывается, а во всю вытянется – не научишь</li> <li>- Чти отца своего</li> <li>- Яйца курицу не учат</li> </ul>
Родственники	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Есть родня, есть возня</li> <li>- Вместе тесно, а врозь скучно</li> <li>- Как родня? Да на одно солнышко глядим</li> <li>- Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа</li> <li>- Родня до полдня, а пообедать негде</li> <li>- Сват, не сват, был бы добрый человек</li> <li>- Русский человек без родни не живет</li> <li>- Духовное родство пуще плотского</li> <li>- Бедному зятю и тесть не рад</li> <li>- Люба жена, любя и родня</li> <li>- Помнит свекровь свою молодость, и снохе не верит</li> <li>- Свату первая чарка и первая палка</li> <li>- Тесть любит честь, зять любит взять, а шурина глаза щурит</li> <li>- С сыном бранись – за печку держись, с зятем бранись – за дверь держись</li> <li>- Всякий мирянин своему брату семьянин</li> </ul>
Ссоры супругов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ссора в совей семье до первого взгляда</li> <li>- Намеки да попреки – семейные пороки</li> <li>- Муж с женою бранится, да под одну шубу ложится</li> </ul>

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Муж с женой бранится, чужой не вяжись</li> <li>- Лучше лад, чем раздор</li> </ul>
<p>Отношение к женщине/ жене</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- коня на скаку остановит, и в горящую избу войдет</li> <li>- Бабы города недолго стоят</li> <li>- У бабы волос долог, да ум короткий</li> <li>- Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь</li> <li>- Бабья дорога – от печки до порога</li> <li>- Баба с возу – кобыле легче</li> <li>- Где бес не сможет, туда бабу пошлет</li> <li>- Не рада баба повою, а рада упокою</li> <li>- Сорок лет – бабий век</li> <li>- Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога</li> <li>- Жена – не рукавица: с руки не сбросишь, за пояс не заткнешь</li> <li>- Жена – не сапог, с ноги не скинешь</li> </ul>
<p>Роль мужчины/отца в семье</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Муж дому строитель, нищете отгонитель</li> <li>- Муж в дому, что глава на церкви</li> <li>- Без мужа жена всегда сирота</li> <li>- Хоть лыком шит, да муж</li> <li>- За мужем жена – всегда госпожа</li> <li>- Мужа чтят за разум, а жену – по уму</li> <li>- Отец всему голова</li> <li>- Чти отца своего</li> <li>- Мужик в семье, что матица в избе</li> <li>- Какой бы муж не ворона, но жене оборона</li> <li>- За лихова батьку хотя две матки отдать – все ни во что</li> <li>- Хозяин в дому, что медведь в бору, как хочет, так и</li> </ul>

Продолжение таблицы В.3

1	2
	ворочает
Роль матери в семье	<ul style="list-style-type: none"> <li>- И свинья мать, за свое детище на рожон лезет</li> <li>- Дом матерью держится</li> <li>- Нет милее дружка, как родная матушка</li> <li>- Жена приласкает, а мать пожалеет</li> <li>- Не та мать, что родила, а та, что выходила</li> <li>- Другой матери не будет</li> <li>- Бог до людей, что мать до детей</li> <li>- Мать кормит детей, как земля – людей</li> <li>- Молода жена плачет до росы утренней, сестрица до золота кольца, мать до веку</li> </ul>

## Приложение Г

(справочное)

### Логемы концепта «дом» в составе паремий

Таблица Г.1 - «Дом» в паремиях английского языка

Логемы	Паремии
1	2
<p>Закрытость дома, поддерживается гармония, целостность. Прищипывается открытость дома, его пустота</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- If you don't live in the house, you don't know when it leaks</li> <li>- When the house is open, the honest man sins</li> <li>- There is a hole in the house</li> <li>- Never mention rope in the house of a man who has been hanged</li> <li>- Wash one's dirty linen at home</li> <li>- It is an ill bird that fouls its own nest</li> <li>- To wash one's dirty linen in public</li> </ul>
<p>Оппозиции «Свой – чужой», «близкий – далекий»</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Curiosity is ill manners in another's house</li> <li>- He that marries a widow and two children has three back doors to his house</li> <li>- Curiosity is ill manners in another's house</li> <li>- The house shows the owner</li> <li>- Every man is a king in his own house</li> <li>- Home, sweet home</li> <li>- Every dog is a lion at home</li> <li>- Every bird likes its own nest</li> <li>- Every cook praises his own broth</li> <li>- There is nothing like leather</li> <li>- Far from home, near thy harm</li> <li>.- At home everything is easy</li> <li>- There is no place like home</li> <li>- Home is home, though it be never so homely</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.1

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- East, west, home's best</li> <li>- Charity begins at home</li> <li>- Go abroad and you'll hear news of home</li> <li>- He that would be well needs not go from his own house</li> <li>- Many go out for wool and come home shorn</li> <li>- A cook is valiant on his own dunghill</li> <li>- Those who live in glass houses should not throw stones</li> <li>- Dry bread at home is better than roast meat abroad</li> </ul>
<p>Мотив возвращения домой</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The longest road is sometimes the shortest way home</li> <li>- The longer the path, the sweeter the way home</li> <li>- Home is where the heart is</li> <li>- Go where he will, a wise man is always at home</li> <li>- One always goes back to one's roots</li> <li>- The furthest way about is the nearest way home</li> <li>- The wider we roam, the welcomer home</li> <li>- By the street of "By-and-by" one arrives at the house of "Never"</li> <li>- Home, sweet home</li> <li>- Everybody wants to go home</li> <li>- If an ass goes a-travelling, he'll not come home a horse</li> </ul>
<p>Дом – «Малая родина»</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A dog with two homes is never any good</li> <li>- A man's feet should be planted in his country, but his eyes should survey the world</li> <li>- A man may love his home well without riding on the ridge</li> <li>- A prophet is not without honour, save in his own country and in his own house</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.1

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dry bread at home is better than roast meat abroad</li> </ul>
<p>Беспрерывное «улучшение» и обустройство домов. Мой дом – моя крепость</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- An Englishman’s house is his castle</li> <li>- My house is my castle</li> <li>- One’s own home is better, though it be small</li> <li>- Everything is of use to a housekeeper</li> <li>- It is not the big mansion that makes the happy house</li> <li>- A little house well filled, a little land well tilled, and a little wife well willed are great riches</li> <li>- A house is not a home</li> <li>- A good home must be made, not bought</li> <li>- Provision in season makes a rich house</li> <li>- Home is home be it ever so humble</li> <li>- Bare walls make giddy housewives</li> <li>- Home is where you make it</li> </ul>
<p>Любовь, счастье, спокойствие составляют ценностное ядро «дома»</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No matter what, no matter where, it is always home, if you love is there</li> <li>- Burn not house to rid it of the mouse</li> <li>- A house is made of walls and beams; a home is built with love and dreams</li> <li>- Peace - that was the other name for home (Kathleen Norris)</li> <li>- Love makes a house a home</li> <li>- A house divided against itself cannot stand</li> </ul>
<p>Семья, дети</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A little house well filled, a little land well tilled, and a little wife well willed are great riches</li> <li>- The wife is the key to the house</li> <li>- Like a lioness a mother will always protect her cub</li> <li>- Every dog is a lion at home</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.1

1	2
Жена – хозяйка дома	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Men make houses, women make homes</li> <li>- Charity begins at home</li> <li>- A baby in the house is a well-spring of pleasure</li> <li>- Bare walls make giddy housewives</li> <li>- The house does not rest upon the ground, but upon a woman</li> <li>- A woman's place is in the home</li> <li>- If the husband be not at home, there is nobody</li> <li>- A saint abroad and a devil at home</li> <li>- The master absent and the house dead</li> <li>- The more women look in their glass, the less they look to their house</li> </ul>

Таблица Г.2 - «Дом» в поговорках немецкого языка

Логемы	Поговорки
1	2
Дом как жилище, убранство	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mein Nest ist das best'</li> <li>- Mein Haus ist meine Burg</li> <li>- Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest</li> </ul>
Мой дом – моя крепость	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eignes Dach gibt Mut</li> <li>- Jedem Vogel gefällt sein Nest</li> <li>- Jeder Krämer lobt seine Ware</li> <li>- Zu Hause helfen die Wände</li> <li>- Vier eigene Wände machen einen Menschen frei</li> <li>- Der Hahn ist König auf seinem Mist</li> <li>- Jedes Dach hat sein Ungemach</li> <li>- Kein Haus ohne Maus</li> <li>- Jedes Häuslein hat sein Kreuzlein</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.2

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wer fleißig dient und treu hält aus, der baut sich dereinst schon sein eigen Haus</li> <li>- Wer sich überall Zuhause fühlt ist nirgends daheim</li> <li>- Ein Haus wird nur einmal gebaut, ein Zuhause aber täglich neu</li> <li>- Daheim bin ich König</li> <li>- Ein Haus ist leichter angezündet als gelöscht</li> <li>- Das Haus verliert nichts</li> </ul>
Дом, семья	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wie gewonnen, so zerronnen</li> <li>- Ein Haus voll Töchter ist ein Keller voll sauren Bieres</li> <li>- Die Frau macht das Haus des Mannes zum Himmel oder zur Hölle</li> <li>- In Häusern, wo Bildung herrscht und Sitte, da gehen die Frauen zuerst, die Männer folgen ihrem Schritte</li> <li>- Kaum ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch</li> <li>- Drei Dinge treiben den Mann aus dem Hause, ein Rauch, ein übel Dach und ein böses Weib</li> <li>- Ein ungeziert Weib ist die beste Hausfrau</li> <li>- Ein Kind, kein Kind, zwei Kind, Spielkind, drei Kind, viel Kind, vier Kind, ein ganzes Haus voll Kinder</li> <li>- Es ist der beste Hausrat, der ein fromm Weib hat</li> <li>- Narren bauen Häuser, der Kluge kauft sie</li> </ul>
Дом – это «малая родина»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ost und West, daheim das Best</li> <li>- Zurück zu den Wurzeln</li> <li>- Der beste Anker ist das Haus</li> <li>- Wo kann es schöner sein als an der Heimat Herd</li> <li>- Norden, Süden; Osten; Westen ß doch zu Hause ist's am</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.2

1	2
	<p>besten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fern von Haus ist nah bei Schaden</li> <li>- Wo ich satt werde, dort ist mein Vaterland</li> <li>- Bleibe im Lande und nähre dich redlich!</li> <li>- Wer glücklich sein will, muss zu Hause bleiben</li> <li>- Er ist reich daheim, weiß aber sein Haus nicht</li> <li>- Zuhause ist die Heimat am schönsten</li> <li>- Das Haus, die Heimat, die Beschränkung, die sind das Glück und sind die Welt</li> </ul>
<p>Домашний очаг, уют, комфорт – неотъемлемые составляющие  Счастье, «хорошая погода» в доме</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eigener Herd ist Goldened wert</li> <li>- Wie gewonnen, so zerronnen</li> <li>- Mit Weisheit wird das Haus gebaut und mit Verstand erhalten</li> <li>- Stein und Mörtel bauen ein Haus, Geist und Liebe schmücken es aus</li> <li>- Wer sich überall Zuhause fühlt ist nirgends daheim</li> <li>- Trautes Heim, Glück allein</li> <li>- Ein schlechter Mensch ist besser als ein leeres Haus</li> <li>- Es sind nicht alle gute Hausfrauen, die gut spinnen können</li> <li>- Ist eine liebe Frau im Haus, dann lacht das Glück zum Fenster hinaus</li> <li>- Das Haus, die Heimat, die Beschränkung, die sind das Glück und sind die Welt</li> <li>- Barmherzigkeit beginnt im eigenen Haus - aber sie sollte nicht auch dort enden</li> <li>- Ein kleines Geschenk bringt Freude ins Haus und treibt die Gewitterwolken hinaus</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.2

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wer zum Glück der Welt beitragen möchte, der Sorge zunächst einmal für eine glückliche Atmosphäre im eigenen Haus und mache seine Verwandten glücklich (Albert Schweitzer)</li> <li>- Wenn Raum im Herzen ist, ist auch Raum im Hause</li> <li>- Ein Haus, darin zwei Frauen sind, wird nicht rein gefegt</li> </ul>
<p>Дом как домашнее хозяйство, сосредоточение порядка</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ordnung hilft haushalten</li> <li>- Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken</li> <li>- Des Hauses Friede kommt von der Hausfrau</li> <li>- Brave Hausfrau bleibt daheim</li> <li>- Eine fleißige Hausfrau ist die beste Sparbüchse</li> <li>- Ein ungeziert Weib ist die beste Hausfrau</li> <li>- Das beste aller Hausmittel ist eine gute Hausfrau</li> </ul>
<p>Гостеприимство</p> <p>соседи</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ein Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber durch gastliche Hände</li> <li>- Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken</li> <li>- Dem Fleißigen guckt der Hunger zuweilen ins Fenster, aber ins Haus darf er nicht kommen</li> <li>- Armer Leute Gäste gehen früh nach Haus</li> <li>- Der Bauch ist ein Wirtshaus, Die Gäste gehen ein und aus</li> <li>- Es gehen viel Freunde in ein kleines Haus</li> <li>- Wer im Glashaus sitzt soll nicht mit Steinen werfen</li> <li>- Er lobt sich, weil seine Nachbarn nicht zu Hause sind</li> <li>- Es geht dich auch an, wenn des Nachbarn Haus brennt</li> <li>- Ein guter Nachbar ist besser als ein Bruder in der Fremde</li> </ul>

Таблица Г.3 - «Дом» в паремиях русского языка

Логемы	Паремии
1	2
<p>Дом – «малая родина»</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Где кто родится, там и пригодится</li> <li>- Своя земля и в горсти мила</li> <li>- Дома и солома съедома</li> <li>- Нет счастья вне родины, каждый пускай корни в родную землю. (Н. С. Тургенев)</li> <li>- Человек без родины, что соловей без песни</li> <li>- Жить так на воле, Умирать – так дома (А. Ахматова)</li> <li>- Дорога домой всегда короче</li> <li>- Дома все споро, а вчуже житье хуже</li> <li>- Чужбина - калина, родина – малина</li> <li>- На чужбине словно в домовине</li> <li>- Где ни жить, только бы сыту быть</li> <li>- Дома сидеть - ничего не высидеть</li> <li>- Сидел бы ты дома да точил веретена</li> </ul>
<p>«Свой – чужой»</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Дома – не в гостях: посидев, не уйдешь</li> <li>- В гостях хорошо, а дома лучше</li> <li>- Мой дом – моя крепость</li> <li>- В чужом доме побывать - в своем гнилое бревно увидеть</li> <li>- Всяк хозяин в своем доме</li> <li>- Любит и нищий свое хламовище</li> <li>- Всяк кулик свое болото хвалит</li> <li>- Если зажечь лампу в чужом доме, твой дом не осветится</li> <li>- В своем доме и травяной матрац хорош</li> <li>- Наживи хлевину, а там и скотину</li> <li>- Свой уголок – свой простор</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Свой дом – не чужой: из него не уйдешь</li> <li>- На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай</li> <li>- В своем дому, хоть болячкой сяду, нет дела никому</li> <li>- Не радостен чужой обед, как своего дома нет</li> <li>- Ни купец, ни дворянин, а своему дому господин</li> <li>- Свой уголок всего краше</li> <li>- На своей улочке и курочка храбра</li> <li>- Глупа та птица, которой свое гнездо не мило</li> <li>- В каждой избушке свои погремушки</li> <li>- Не садись под чужой забор – а хоть в крапивку, да под свой</li> <li>- Дома - как хочешь, а в гостях - как велит закон</li> </ul>
<p>Дом – воплощение покоя и счастья, уют, комфорт</p> <p>единство, сплоченность семьи в доме</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Дом как полная чаша.</li> <li>- Мило тому, у кого много всего в дому</li> <li>- В добром житье сами кудри выются, в худом секутся</li> <li>- Счастлив тот, кто счастлив у себя дома (Л. Н. Толстой)</li> <li>- И стены в доме помогают</li> <li>- Согласье в семье - достаток в дому, раздоры в семье пропадать всему</li> <li>- Тот дом хорош, где хороши обитатели</li> <li>- Семья сильна, когда над ней крыша одна</li> <li>- Изба детьми весела</li> <li>- За общим столом еда вкуснее</li> </ul>
<p>Хозяин дома, глава</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Всякий дом хозяином держится</li> <li>- Дом красится хозяином</li> <li>- Без хозяина дом – сирота</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Без хозяина двор и сир и вдов</li> <li>- Не дом хозяина красит, а хозяин – дом</li> <li>- Не по дому господин, а дом по господину</li> <li>- В доме – лев, на улице – кошка</li> <li>- Обед не в обед, как хозяина нет</li> <li>- Большой в дому, что хан в Крыму</li> <li>- Хозяин в дому, что медведь в бору (что как хочет, так и ворочит)</li> <li>- Не хозяин, кто своего хозяйства не знает</li> <li>- Муж – дому строитель, нищете отгонитель</li> <li>- Что поставят, то и кушай, а хозяина дома слушай!</li> </ul>
<p>Ведение домашнего хозяйства</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Где работают, там густо, а в ленивом доме пусто</li> <li>- Не красна изба углами, красна пирогами</li> <li>- Добрая то речь, что в избе есть печь</li> <li>- Горе тому, кто непорядком живет в дому</li> <li>- Стряпай день до вечера, а поешь нечего</li> <li>- Коли изба крива – хозяйка плоха</li> <li>- В мошне густо, так и дома не пусто</li> <li>- Порядок в доме есть – хозяину честь</li> <li>- Дом вести — не лапти плести</li> <li>- Домом не управил, так и волостью (городом) не управить</li> <li>- Дом невелик, да стоять (лежать) не велит</li> <li>- Не хозяин, кто своего хозяйства не знает</li> </ul>
<p>Жена – хозяйка дома, создательница очага</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Хозяйка в дому – что оладьи в меду</li> <li>- Жена умирает – дом сиротеет</li> <li>- Не красна изба углами, красна пирогами</li> </ul>

Продолжение таблицы Г.3

1	2
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Коли изба крива – хозяйка плоха</li> <li>- Добрая жена да жирные щи - другого добра не ищи</li> </ul>
<p>Гостеприимство, соседи</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Не красна изба углами, красна пирогами</li> <li>- Что дома есть, за тем к соседу не ходить</li> <li>- Не припасла хозяйка обеду, так, видно, толкнуться к соседу</li> <li>- В пустом доме нет места для гостей</li> <li>- Гость в дом - хозяину радость</li> <li>- Гость недолго гостит, да много видит</li> <li>- Хозяин весел, и гости радостны</li> <li>- Когда гости уходят, хозяева успокаиваются</li> <li>- Непрошенный гость - что в горле кость</li> <li>- Гостям дважды радуются: встречая и провожая</li> <li>- Добрый гость всегда впору</li> <li>- Чем богаты, тем и рады</li> </ul>

## Приложение Д

(справочное)

### Лексический состав синонимических рядов

Таблица Д.1 - Лексемы синонимических рядов

концепт	английский язык	немецкий язык	русский язык
1	2	3	4
концепт «ЛЮБОВЬ»	<i>girlfriend, heart, feeling, woman, family, pain, strength, happiness, emotion, fulfillment, attachment, desire, sensual, friendship, harmony, tender, life, home, passion, romance, loyalty, sex, lust, support, companionship, profound, commitment, unflinching, dedication, unwavering, blindness to reality, need, release, power, humanity, like very much, attracted, security, safety, warmth,</i>	<i>Verliebtheit, Gefühl, Wärme, Unabhängigkeit, sozialer Status, Zweisamkeit, Freude, Spaß, schön, Zugehörigkeit, geborgen, sich selbst sein können, Mann, Frau, Ehe, Zuneigung, Beziehung, Vertrauen, rote Rosen, Freundschaft, Verbindung zweier Menschen, Sehnsucht, Glück, Hilfe, Beistand, das kostbare auf der Welt, Leben, Geborgenheit, Stolz, die Zeit bleiben stehen, Heimat, Hochzeit, mein Freund, Schmerz, wichtig, Nähe, Freunde, Dummheit, Mutterliebe, Liebe zum Kind, die erste Liebe, Liebesbeziehung,</i>	<i>женщина, прекрасное чувство, это здорово, уважение, доброта, сердце, романтика, море, мужчины, дети, семья, счастье, забота, радость, ненависть, слезы, смех, испытание двух сердец, нежность, внимание, единство, поцелуй, полное имя подруги, взаимность, муж, чувства, страсть, фантастическая, отношения,</i>

Продолжение таблицы Д.1

1	2	3	4
	<p><i>trust, relationship, chemistry, connection, waste of time, lame, useless, affection, comfort, unconditional, appreciation, pets, partners, adulation, allegiance, amity, amorousness, amour, ardency, ardor, case, cherishing, crush, delight, devotedness, devotion, enchantment, enjoyment, fervor, fidelity, flame, fondness, hankering, idolatry, inclination, infatuation, involvement, mad, partiality, piety, rapture, regard, relish, respect, sentiment, soft spot, taste, weakness,</i></p>	<p><i>verliebt sein, Liebeskummer, Herzen, die Farbe Rot, Liebe zum Geld, sehr gute Freundschaft, Treue, Verständnis, Respekt, Gott, Spiritualität, Zufriedenheit, Sexualität, Leidenschaft, Eifersucht, Licht, Sex, Lachen, Gedichte, Romantik, Zusammensein, Gespräche, Bett, Reibung, Musik, Wachstum, Zärtlichkeit, Rituale, Erotik, Herzflattern, Küssen, schmuse, Stress, sich fallen lassen können, denken an diesen Menschen, viel Zeit verbringen, Happz End, Toleranz, Akzeptanz, Verzeihen, verstehen, Poesie, Herzklopfen, gute Laune, Leichtigkeit.</i></p>	<p><i>страдание, споры/ссоры, девушка, секс, окрыленность, привязанность, любимый, верность, взаимопонимание, только раз и навсегда, несвобода, зацикленность на одном человеке, одержимость, любовь разноплановая, нежная, всепоглощающая, оберегающая, заботливая, сумасшедшая, верная, розовые очки, понимание, прощение, тепло, солнце, радуга, сумасшествие, жизнь, союз, дружба, боль,</i></p>

Продолжение таблицы Д.1

1	2	3	4
	<p>worship, yearning, zeal, caring, longing, wanting, settling down, adventure, confusion, giddiness, fun, heartache, kisses, cuddles, sacrifice, hugging, holding hands, candle light, snuggling, flowers, valentines, children, Manchester United, gift, compromise.</p>		<p>расставание, зависимость, привычка, предательство, движущая сила, доверие, любовь- морковь, одна единственная.</p>
<p>концепт «СЕМЬЯ»</p>	<p>close, sisters, brothers, parents, relatives, close friends, protection, life, purpose, belonging, strength, future, history, memories, laughter, occasions, celebration, togetherness, home, loyalty, support, blood, ties, bonds,</p>	<p>Zusammenhalt, Geborgenheit, Zufriedenheit, Sicherheit, Sozialer Status, Zugehörigkeit, Ruhe, Wärme, Verständnis, Mutter, Vater, Bruder, Schwester, Oma, Opa, Onkel, Tante, Glück, füreinander da zu sein egal was kommt, aufwachsen, Gemütliches Beisammensein, Grillen</p>	<p>дети, доверие, самоорганизация, взаимопонимание, большая, дружба, дом, родители, домашний уют, крепость, единство, муж, счастье, мама, папа, брат, семейное гнездо, крыша, самое дорогое, что</p>

Продолжение таблицы Д.1

1	2	3	4
	<p><i>bonding, structure, acceptance, turbulence, circle, respect, admire, trust, great binding, laughing moments, recognition, money, close people, fragmented, broken, stubborn, fickle, avoid, chore, group of people, supposed to be for you, stab, commitments, marriage, kids, safety, harbour, love, comfort, ancestors, ancestry, birth, brood, children, clan, class, descendants, descent, dynasty, extraction, folk, forebears, genealogy, generations, genre, heirs, group, assigns, house,</i></p>	<p><i>im Garten, Vertrauen, Hilfe/gegenseitig helfen, Zusammengehörigkeit, Schutz, Eltern, Geschwister, Zuhause, Eine Familie gründen, Heimat, Haus, Weihnachten, Kinder, Rückhalt, leben, zusammen wohnen, Generationen, zusammen essen, verwandt sein, Lebenspartner, soziale Kontrolle, Bildung, Gemeinschaft, bunt, laut, durcheinander, Gelassenheit, Nähe, Zärtlichkeit, Küsse, Umarmungen, Stolz, Verbundenheit, Streit, graue Haare, Sorgen, Lachen, toben, trösten, Verantwortung, Distanz, loslassen, Geselligkeit, Lebensmittelpunkt, Gemeinsamkeit, Verpflichtungen, Töchter, Vertrautheit,</i></p>	<p><i>никогда не предаст, самое ценное, родные, моя комната, тепло, уют, взаимовыручка, поддержка, родственники, проводить время вместе, ребенок, искренность, традиции, самые близкие люди, несколько поколений, уважение, любовь, забота, защищенность, надежность, целостность, условность, команда, совместный бюджет, гордость, понимание, поддержка, мой дом – моя</i></p>

Продолжение таблицы Д.1

1	2	3	4
	<p><i>household, in-laws, inheritance, issue, kind, kindred, kith, kin, line, lineage, ménage, network, parentage, pedigree, progenitors, progeny, race, relations, relationship, siblings, strain, subdivision, system, tribe, hassle, arguments, relaxation, happiness, peace, unity, team, care, security, warmth, encouragement, stability, mother, holidays, always there, cracked up, much pressure, not choose your own, mum, dad, birthdays, content, union, emotion, the place to return,</i></p>	<p><i>Unterstützung, nie fallen lassen werden, Teils des Lebens, Verwandten, echte Freunde, Toleranz, verzeihen, verstehen, gemeinsame Bande.</i></p>	<p><i>крепость, соучастие, смерть, кучка родни, контроль, иерархия, воспитание, опора.</i></p>

Продолжение таблицы Д.1

1	2	3	4
	<i>solace, unit, oppression.</i>		
<p>концепт «ДОМ»</p>	<p><i>solid, home, heart, dwelling, warmth, security, belonging, structure, purpose, settlement, rest, happiness, family, kitchen, bedroom, bathroom, living room, nest, castle, safety, haven, territory, garden, shelter, retreat from the world, freedom, pleasure, quiet, sleep, live, want to go back, space, relaxed, mine, harbour, loving, cozy spirit, harmony, comfort, pride, abode, apartment, building, bullpen, cave, coop, commorancy, condo, condominium, crash</i></p>	<p><i>Schutz, Geborgenheit, Heimat, Sicherheit, Unterstützung, besorgt sein, Grundstück, Garten, Statussymbol, Dach über dem Kopf, Fertighaus, Kamin, groß, Altersvorsorge, Ruhe, Verantwortung, ein guter Grundstein für eigene Familie, Frau, Glück, Leben, Zusammenhalt, Erlebnisse, gemütliches Beisammensein, Grillen im Garten, Vertrautheit, Fenster, Wohnung, Zuhause, Wärme, Tiere, Sonne, Gebäude, Hütte, Hexenhaus, Steinhaus, Haus am See, Monopolz Häuser, die eigenen vier Wände, zufrieden sein, ein Ort wo man lebt, Backsteine, Ziegel, ein ort zum Wohnen, beziehen, bewohnen, besitzen,</i></p>	<p><i>любовь, семья, домашнее хозяйство, уверенность, кирпич, стекло, уют, утеплитель, порядок, ключ, строение, добро пожаловать, тепло, дети, работа, мой дом – моя крепость, безопасность, комфорт, домик в деревне, защищенность, красивый интерьер, куда приятно приходить, рай в шалаше, деревянный домик, камин, семейное фото, тыл, надежное место,</i></p>

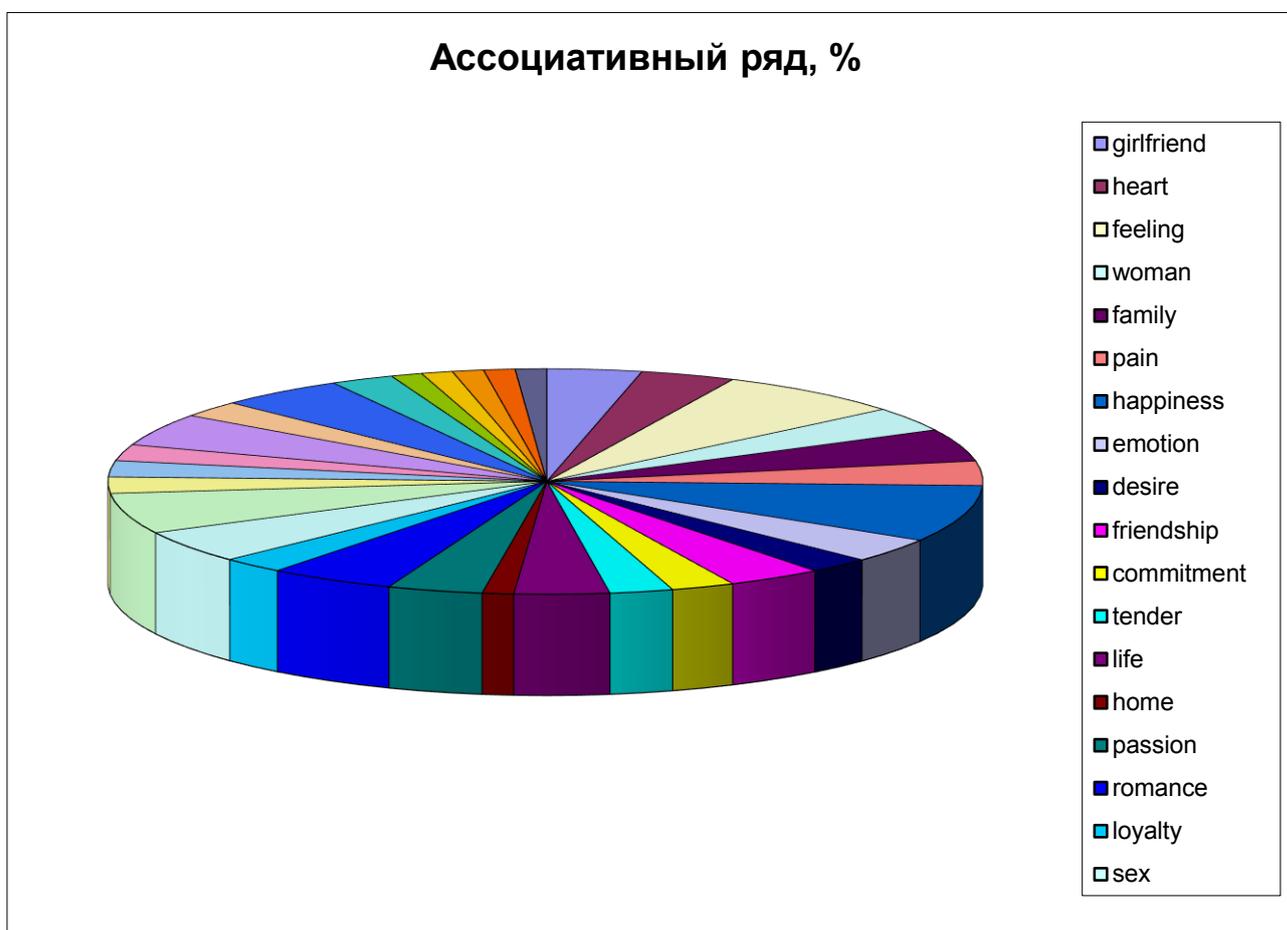
Продолжение таблицы Д.1

1	2	3	4
	<p><i>pad, crib, cubbyhole, den, diggings, digs, domicile, dump, edifice, flat, flophouse, habitation, hole in the wall, home plate, homestead, joint, kennel, layout, lean-to, mansion, pad, residency, peace, bliss, peaceful, comfortable, returning, protection, place of birth, location, special place, creativeness, dog, bed, laughter, safeness, memories, hide out, bonding, sociality, base, a place to start off from, demonstration of ones style.</i></p>	<p><i>einrichten, umbauen, abreißen, vermieten, verkaufen, planen, renovieren, Nest, Land, Gewächshaus, Bauwagen, Wald, Blumen, Tapeten, Hausarbeit, Heim, Behaglichkeit, Arbeit, wohlfühlen, Zufriedenheit, materieller Wert, Gestaltungsmöglichkeiten, Feierabend, Familie, schlafen, man selbst sein (ungeschminkt), wo ich wohne, Zimmer, Zuflucht, Liebe, Erinnerungen, Geschichte, Rückzugsort, home sweet home.</i></p>	<p><i>родительский дом, начало начал, а снится нам трава – трава у дома, хочется возвращаться, убежище, спокойствие, гордость, защита, собственность, независимость, удобное, хорошо оборудованное жилище, соседи, отдых/сон, большой загородный дом, уютный, двухэтажный, просторный, стильный, очаг, покой, питомец, коврик, крыша.</i></p>

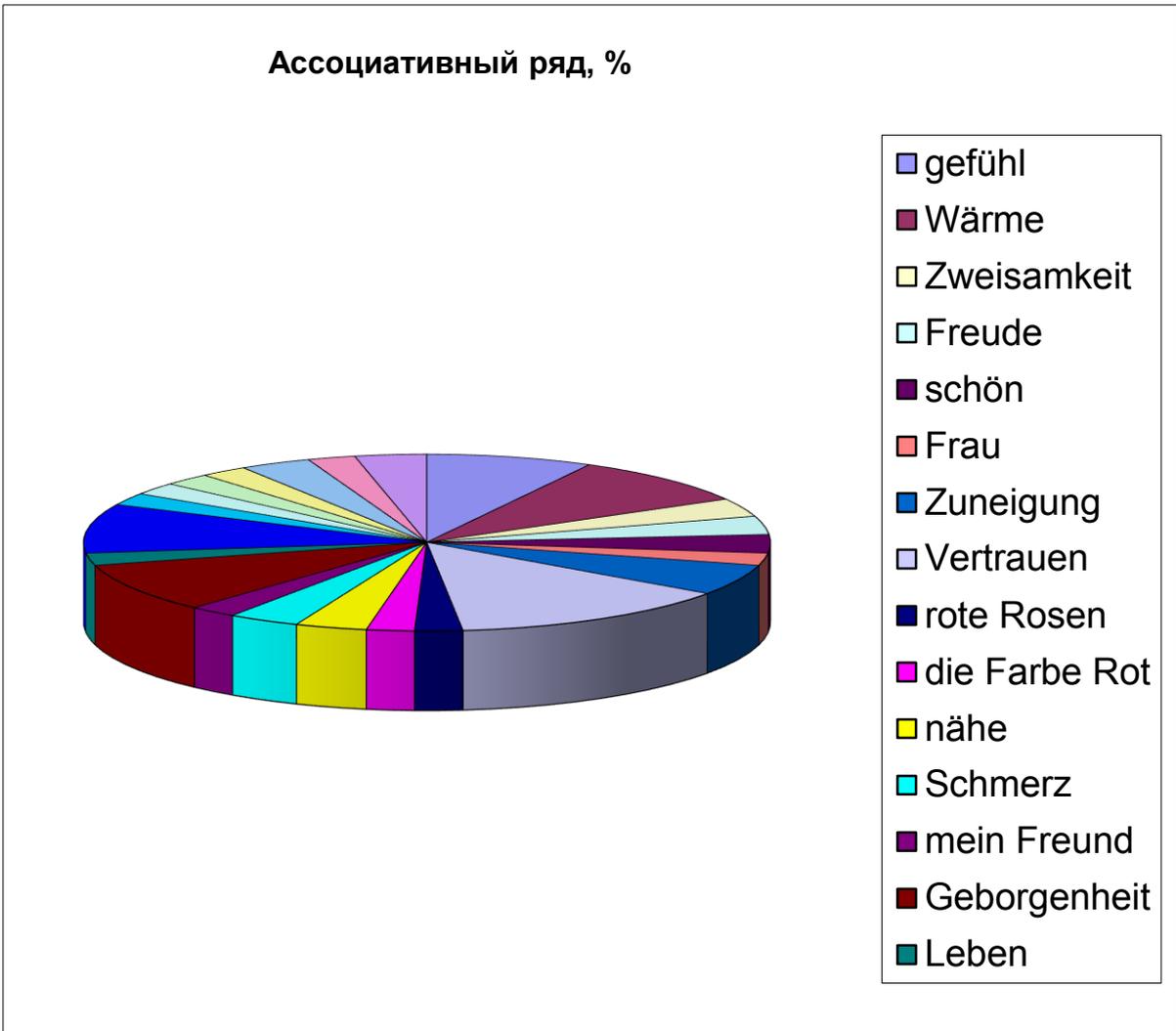
## Приложение Е

(справочное)

### Ассоциативные ряды (по концептам и языкам)



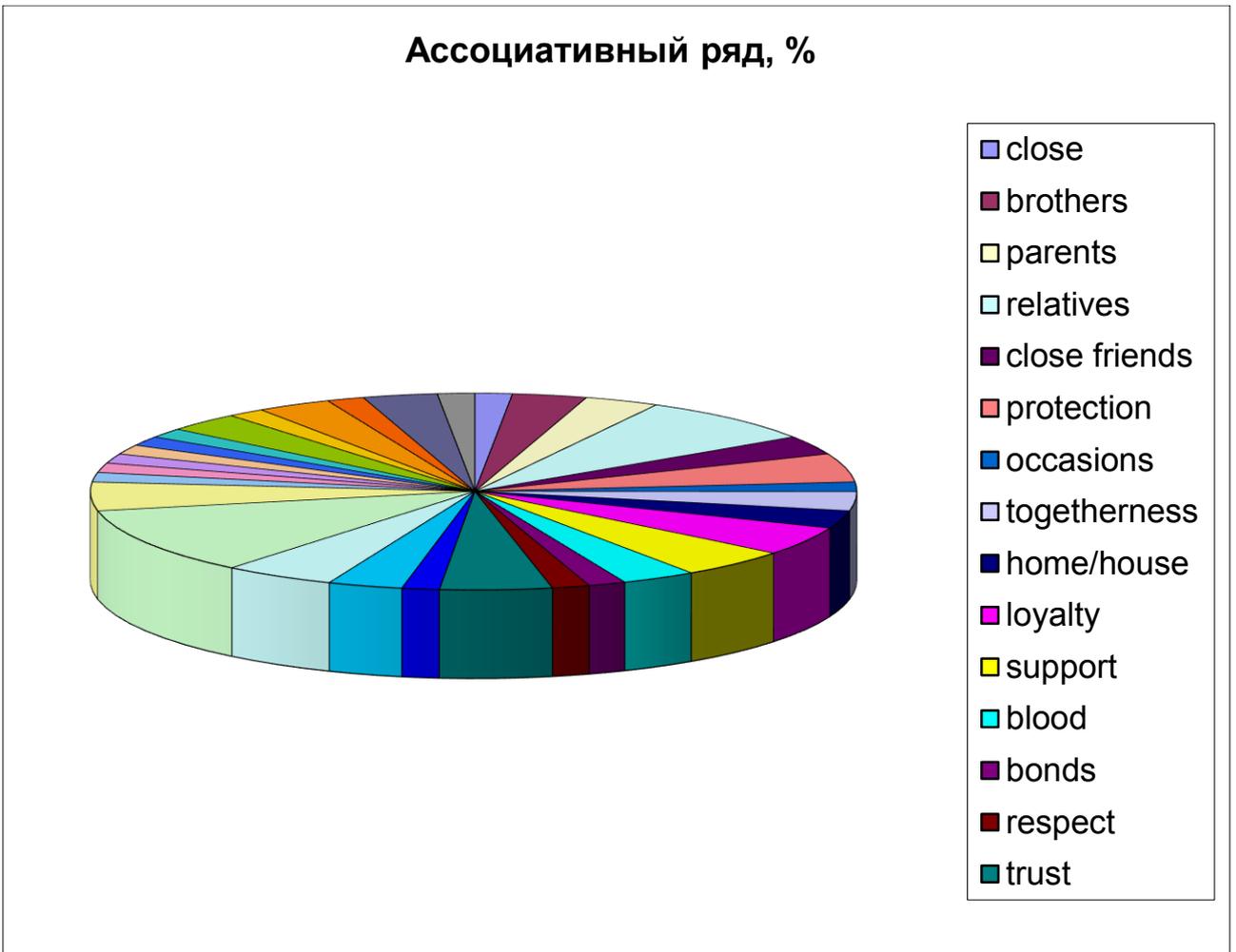
**Рисунок Е.1 – Ассоциативный ряд концепта «любовь» в английском языке**



**Рисунок Е.2 – Ассоциативный ряд концепта «любовь» в немецком языке**



**Рисунок Е.3 – Ассоциативный ряд концепта «любовь» в русском языке**



**Рисунок Е.4 – Ассоциативный ряд концепта «семья» в английском языке**

### Ассоциативный ряд, %

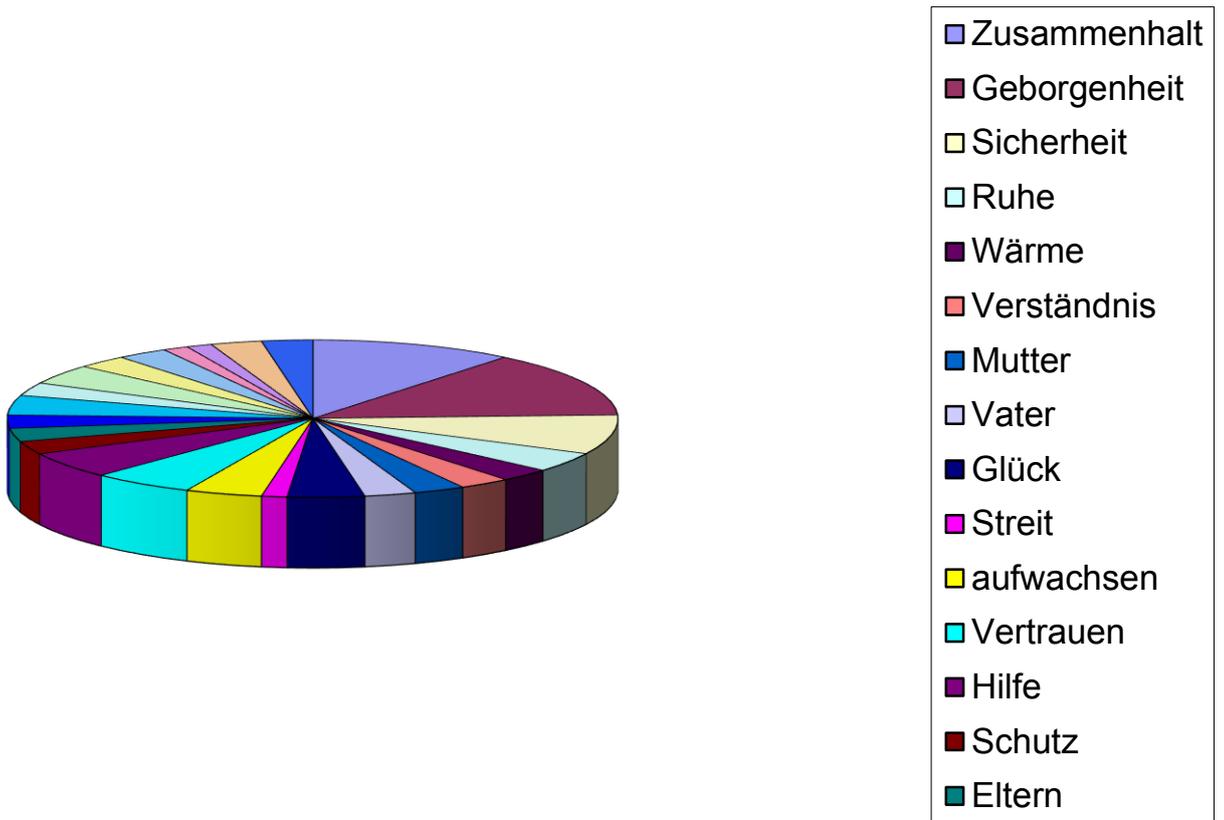
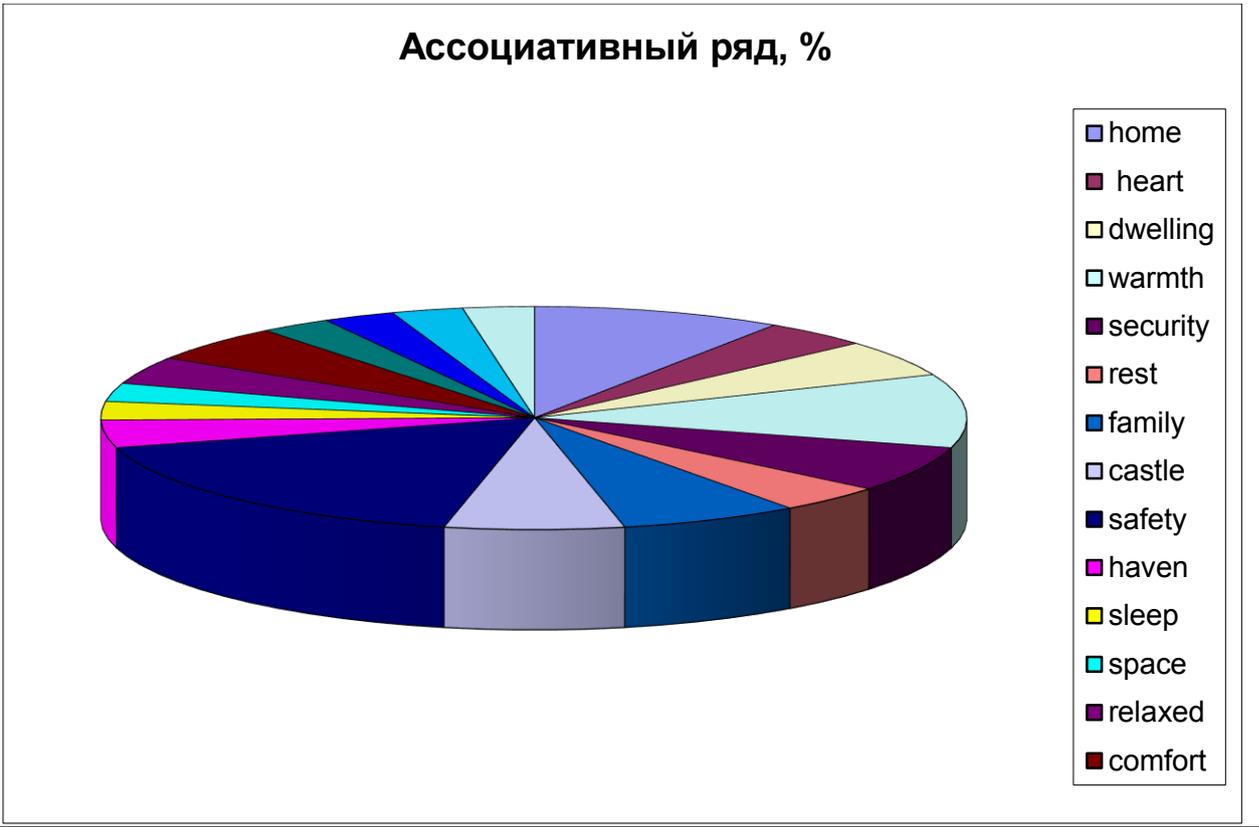


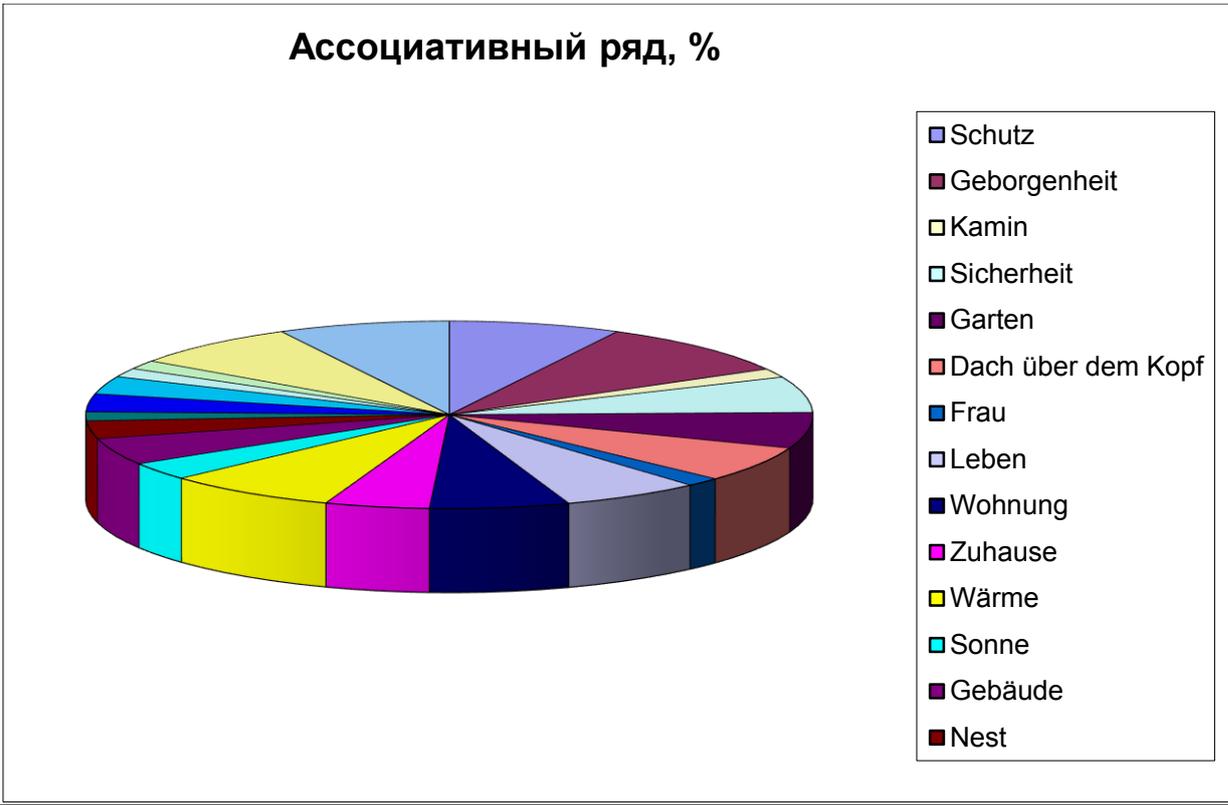
Рисунок Е.5 – Ассоциативный ряд концепта «семья» в немецком языке



**Рисунок Е.6 – Ассоциативный ряд концепта «семья» в русском языке**



**Рисунок Е.7 – Ассоциативный ряд концепта «дом» в английском языке**



**Рисунок Е.8 – Ассоциативный ряд концепта «дом» в немецком языке**

### Ассоциативный ряд, %

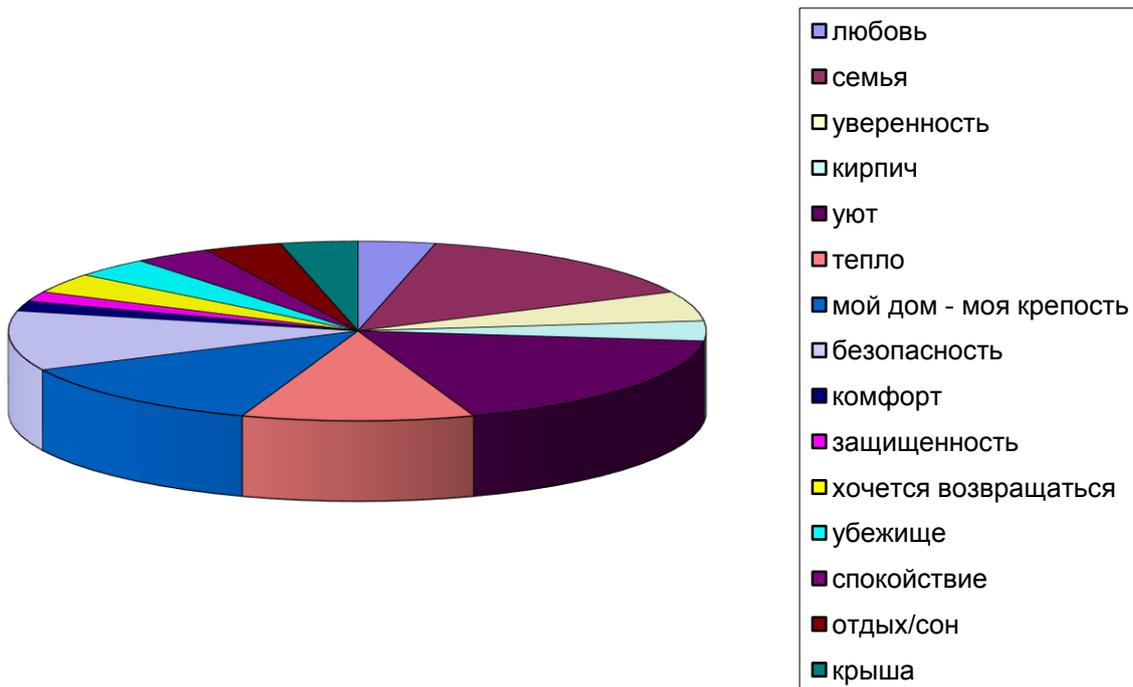


Рисунок Е.9 – Ассоциативный ряд концепта «дом» в русском языке